

Évangile de Jean

Prologue

1 ¹ (1a) ἄνωγεῖτε νερωοπ ἄνωπαχε ἄνω παχε νερωοπ
ἄνωῖπποῖτε ἄνω νεῖνοῖτεπε παχε· ² παῖ ἄνωγεῖτε
νερωοπ ἄνωῖπποῖτε· ³ ἄνωπτηρῑ ῶπε εβολ ἄνωῖπ
ἄνωπαλαῖ ῶπε· πενωῖππε ἄνωῖπ ἄνωῖπ· ⁴ ἄνω ἄνωῖπ
ποῖοῖν ἄνωῖπ· ⁵ ἄνω ποῖοῖν ἄνωῖπ (1b) ἄνωπαχε ἄνω ἄνωπαχε
ταροῖ· ⁶ ἄνωῖπ ἄνωῖππε εἄνωῖπποῖπ εβολ ἄνωῖπποῖτε
επεῖραῖπε ἄνωῖπ· ⁷ παῖ ἄνωῖπ εἄνωῖππε ἄνωῖππε
εῖπεποῖεῖν ἄνωῖπ εῖπεποῖεῖν ἄνωῖπ πεῖπε εβολ ἄνωῖπ·
⁸ ἄνωῖππε ἄνωῖπ· ἄνωῖπ ἄνωῖπ πεῖπε ἄνωῖππε
εῖπεποῖεῖν· ⁹ ποῖοῖν ἄνωῖπ εῖπε(2a)οῖν εῖπε ἄνωῖπ
εῖπεποῖεῖν· ¹⁰ ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπ ἄνωῖπποῖεῖν ῶπε εβολ
ἄνωῖπ ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπ· ¹¹ ἄνωῖπ ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπ
ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπ· ¹² πενωῖππε ἄνωῖπ ἄνωῖπποῖεῖν
εῖπεῖππε ἄνωῖπ ἄνωῖπποῖεῖν πεῖπε· ¹³ παῖ
εῖπεεβολ (2b) ἄνωῖπ ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν εβολ ἄνωῖπποῖεῖν
ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν εβολ ἄνωῖπποῖεῖν· ¹⁴ ἄνω παχε ἄνωῖπποῖεῖν
ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν
εβολ ἄνωῖπποῖεῖν εῖπε εβολ ἄνωῖπποῖεῖν· ¹⁵ ἄνωῖπποῖεῖν
εῖπεῖππε ἄνωῖπποῖεῖν (3a) εβολ εῖπε ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν
εῖπεῖππε ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν
εῖπεῖππε· ¹⁶ ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν
εῖπεῖππε· ¹⁷ ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν εβολ ἄνωῖπποῖεῖν·
εῖπεῖππε ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν εβολ ἄνωῖπποῖεῖν· ¹⁸ ἄνωῖπποῖεῖν
ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν
ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν

Le témoignage de Jean

¹⁹ ἄνω ταῖτε τῖππεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν
εβολ ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν
ἄνωῖπποῖεῖν· ²⁰ ἄνω ἄνωῖπποῖεῖν(4a)ῖπ ἄνω ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν ἄνωῖπποῖεῖν

²¹ ΑΥΧΝΟΥΨΔΕ ΧΕΨΤΟΚΠΕ ΖΗΛΙΑΣ ΑΥΩ ΠΕΧΑΨ ΧΕΨΑΝΟΚ ΑΝΠΕ· ΨΤΟΚΠΕ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΑΥΩ ΑΨΟΥΨΩΨ ΧΕΨΜΟΝ· ²² ΠΕΧΑΨ ΧΕΨΤΟΚΨΕ ΨΤΨΝΗΜ ΧΕΚΑΣ ΕΝΕΧΙΠΟΥΨ ΨΝΕΝΤΑΨΤΑΟΥΟΝ· ΕΚΧΩ ΨΜΟΣ ΧΕΟΥ ΕΤΒΗΗΤΚ· ²³ ΠΕΧΑΨ· ΧΕΑΝΟΚΤΕ ΤΕΣΜΗ ΜΠΕΤΨΩ ΕΒΟΛ ΖΨΠΧΑΨΕ ΧΕΨΟΟΥΨΨ ΨΤΕΖΨΗ ΨΠΧΟΕΨΚ ΚΑ(4b)ΤΑΘΕ ΕΝΤΑΨΧΟΟΣ ΨΒΗΝΣΑΨΑΣ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ· ²⁴ ΑΥΩ ΑΨΤΨΝΕΨΖΟΨΝΕ ΨΑΡΟΥ ΕΒΟΛ ΖΨΝΕΦΑΨΨΑΨΑΨΟΣ ΑΥΧΝΟΥΨ· ²⁵ ΧΕΕΤΒΕΟΥΨΕ ΚΒΑΨΤΨΖΕ ΕΨΧΕΨΤΟΚ ΑΝΠΕ ΠΕΧΨ· ΟΨΔΕ ΖΗΛΕΨΑΣ· ΟΨΔΕ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ· ²⁶ ΑΨΩΖΑΝΝΗΣ ΟΨΨΩΨ ΕΨΧΩ ΨΜΟΣ ΝΑΨ· ΧΕΑΝΟΚ ΕΨΒΑΨΤΨΖΕ ΨΝΩΤΨ ΖΨΟΥΜΟΟΥ· ΨΑΖΕΔΕ ΕΡΑΤΨ ΖΨΤΕΤΨΜΗΤΕ ΠΑΨ ΕΝΤΕΤΨΣΟΟΥΝ ΨΜΟΨ ΑΝ ²⁷ ΠΕ(5a)ΤΨΝΗΨ ΜΨΨΣΩΕΨ ΠΑΨ ΕΝΨΨΠΨΑ ΑΝ ΨΒΩΛ ΕΒΟΛ ΨΠΜΟΥΨ ΜΠΕΨΤΟΟΥΕ· ²⁸ ΝΑΨ ΑΨΨΩΠΠΕ ΖΨΒΗΘΑΡΑΒΑ ΜΠΚΡΟ ΨΠΠΟΡΔΑΝΗΣ ΨΠΜΑ ΕΝΕΡΕΨΩΖΑΝΝΗΣ ΒΑΨΤΨΖΕ ΨΖΗΤΨ·

L'agneau de Dieu

²⁹ ΨΠΕΨΡΑΨΤΕ ΑΨΝΑΨ ΕΨΣ ΕΨΝΗΨ ΨΑΡΟΥ ΑΥΩ ΠΕΧΑΨ ΧΕΕΨΣΠΕΖΨΕΨΒ ΨΠΠΟΥΨΤΕ ΠΕΤΝΑΨ ΨΠΠΟΒΕ ΨΠΚΟΣΜΟΣ· ³⁰ ΠΑΨΠΕ ΨΤΑΨΧΟΟΣ ΕΤΒΗΗΤΨ· ΧΕΟΥΨΨΟΥΨΩΜΕ ΝΗΨ ΖΨΠΑΖΟΥ (5b) ΨΜΟΟΨ ΕΑΨΨΩΠΠΕ ΖΑΤΑΖΗ ΧΕΝΕΨΟ ΨΨΟΡΠ ΕΡΟΨΠΕ· ³¹ ΑΝΟΚ ΖΩ ΝΕΨΣΟΟΥΝ ΨΜΟΨ ΑΝΠΕ· ΑΛΛΑ ΧΕΚΑΣ ΕΨΕΟΥΨΝΖ ΕΒΟΛ ΨΠΨΡΑΝΑ· ΕΤΒΕΠΑΨ ΑΨΕΨ ΑΝΟΚ ΕΨΒΑΨΤΨΖΕ ΖΨΟΥΜΟΟΥ· ³² ΑΥΩ ΑΨΨΨΨΨΤΡΕ ΨΒΨΨΩΖΑΝΝΗΣ ΕΨΧΩ ΨΜΟΣ ΧΕΑΕΨΨΑΨ ΕΠΕΨΨΑ ΕΨΝΗΨ ΕΠΕΨΤ ΕΒΟΛ ΖΨΤΠΠΕ ΨΘΕ ΨΟΥΨΡΟΟΜΠΠΕ ΑΥΩ ΑΨΟΥΨΩΖ ΕΖΡΑΨ ΕΧΩΨ· ³³ ΑΝΟΚ ΖΩ ΝΕΨΣΟΟΥΝ ΨΜΟΨ ΑΝΠΕ· (6a) ΑΛΛΑ ΠΕΝΤΑΨΤΨΨΟΟΥΨ ΨΒΑΨΤΨΖΕ ΕΒΟΛ ΖΨΠΠΟΟΥΨ ΠΕΤΨΜΑΨΠΠΕ ΨΤΑΨΧΟΟΣ ΝΑΨ ΧΕΠΕΤΚΝΑΝΑΨ ΕΠΕΨΨΑ ΕΨΝΗΨ ΕΠΕΨΤ ΨΕΨΕΕΤ ΕΖΡΑΨ ΕΧΩΨ ΠΑΨ ΠΕΤΝΑΒΑΨΤΨΖΕ ΖΨΟΥΨΨΑ ΕΨΟΥΨΑΒ ΝΨΟΥΚΩΖΤ ³⁴ ΑΥΩ ΑΝΟΚ ΑΨΨΑΨ ΑΥΩ ΑΨΨΨΨΤΡΕ ΧΕΠΑΨΠΠΕ ΠΣΩΤΠ ΨΨΗΡΕ ΨΤΕΠΠΟΥΨΤΕ·

Les premiers disciples

³⁵ ΨΠΕΨΡΑΨΤΕ ΟΝ ΝΕΡΕΨΩΖΑΝΝΗΣ ΑΖΕΡΑΤΨ ΑΥΩ ΣΝΑΨ ΕΒΟΛ (6b) ΖΨΨΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ³⁶ ΑΥΩ ΨΤΕΡΕΨΨΩΨΨ ΨΣΑΨΣ ΕΨΜΟΟΥΨΕ ΠΕΧΑΨ· ΧΕΕΨΣΠΕΧΨΣ ΠΕΖΨΕΨΒ ΨΠΠΟΥΨΤΕ· ³⁷ ΑΠΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ΣΝΑΨ ΣΩΤΨ ΕΡΟΨ ΕΨΨΑΧΕ ΑΥΩ ΑΨΟΥΨΑΖΟΥ ΨΣΑΨΣ· ³⁸ ΨΤΕΡΕΨΚΟΤΨΔΕ ΨΒΨΣ ΑΨΝΑΨ ΕΡΟΟΥ

ΝΑΧΟΟϚ ΝΗΤῆ (10a) ἀριϚ· ⁶ ΝΕΥῆΣΟΔΕ ἡζῦδρια ἡωνε εὔκη εζραεῖ
ἡμαγ καταπῆβω ἡῖοῦδαῖ ερετοῦεῖ τοῦεῖ ὡπ ἡμετρητης σναγ η
ἡομνῆ· ⁷ πεχεῖτς ναγ· χεμεζῆζῦδρια ἡμοογ· αγω αγμαζογ εβολ
ερωγ· ⁸ πεχαϚ ναγ· χεογωτῆζ τενογ ἡτετῆεῖνε ἡπαρχιτρικινος·
ἡτοογδε αγεῖνε· ⁹ ἡτερεπαρχιτρικινοςδε τωπε ἡπμοογ εαϚ-
(10b)ῆρηρῆ αγω νεϚσοογν ἀηπε χεογεβολ τωηπε· ἡρεϚογωτῆδε
ἡτοογ ενταγμεζῆμοογ νεγσοογνπε ἀπαρχιτρικινος μογτε επατ-
ἡελεετ πεχαϚ ναϚ· ¹⁰ χερωμε ἡμ εἡαγκαηρηρῆ εζραῖ ετῆανογϚ
ἡἡορῆ αγω εγἡανῆζε ἡαγκαπετδωχῆ· ἡτοκδε ἀκαρεζ επηρη
ετῆανογϚ (11a) ἡαζραῖ ετενογ· ¹¹ παῖπε πἡορῆ ἡμαῖν ενταῖς ἀαϚ
ζῆκανα ἡτγαλλιαῖα αγω ἀϚογωηζ εβολ ἡπεϚεοογ αγπιστεγε εροϚ
ἡδινεϚμαθητης· ¹² ἡἡῆσαπαῖ ἀϚεῖ εζραῖ εκαφαρῆαογμ ἡτοϚ
ἡἡτεϚμαδγ αγω νεϚσῆηγ ἡἡνεϚμαθητης αγω αγδω ἡμαγ
ἡζενκογεῖ ἡζοογ·

La purification du temple

¹³ νεϚζηηδε εζογν ἡδῆπασχα ἡῖογ(11b)δαῖ· αγω αῖς βωκ εζραῖ
εθιεροσολυμα ¹⁴ ἀϚε εροογ ζῆπερπε εγῆεζε εβολ αγω δροομπε
αγω νετραπεζιτης εγζμοος· ¹⁵ αγω ἀϚταμῆογμαστιγζ εβολ
ζῆζεννογζ ἀϚνεχογον ἡμ εβολ ζῆπερπε αγω νεσοογ ἡἡνεζοογ
αγω ἀϚπωζτ εβολ ἡἡζομῆτ ἡῆρεϚχικολυμβον αγω ἀϚἡορἡῆ
ἡνεγτραπεζα· ¹⁶ πεχαϚ (12a) ἡνετῆ εβολ ἡνεδροομπε· χεϚῆναῖ εβολ
ζῆπεῖμα· ἡῆρεῖρε ἡῆηεῖ ἡῆαεῖωτ ἡἡεῖ ἡμαἡεἡωτ· ¹⁷ αγῆπῆεγε
ἡδινεϚμαθητης χεϚσῆζ χεπκωζ ἡπεκῆεῖ ἡαογομῆτ· ¹⁸ ἀἡῖοῦδαῖδε
ογἡἡ πεχαγ ναϚ· χεογ ἡἡαεῖν πετῆτςαβο ἡμον εροϚ χεκειρε
ἡἡαῖ· ¹⁹ αῖς ογἡἡ πεχαϚ ναγ· χεβωλ εβολ ἡπεῖῆπε αγω
ῆἡ(12b)τογῆοσῆ ἡἡομῆτ ἡζοογ· ²⁰ πεχαγδε ἡδῆἡῖοῦδαῖ·
χεαγῆμετασε ῆρομπε εγκωτ ἡπεῖῆπε· αγω ἡτοκ κῆατογῆοσῆ
ἡἡομῆτ ἡζοογ· ²¹ ἡτοϚδε νεϚχω ἡμοσ ετβεπερπε ἡπεϚσἡμα· ²²
ἡτερεϚτωογῆδε εβολ ζῆνετμοογτ· αγῆπῆεγε ἡδινεϚμαθητης
χεπαῖ πενεϚχω ἡμοϚ αγω αγπιστεγε (13a) ετεγραφη ἡἡἡαχε
ενταῖς χοοϚ·

εϑεκω ναϑ ρραϊ ν̄ρητ̄ ν̄οϑων̄ ϕαενε̄. ¹⁶ ταϊγαρτε θε ενταπνοϑτε
μερεπκοσμοσ ρωστε πεϑωρηε ν̄οϑωτ αϑτααϑ χεκασ οϑον νιμ
ετπιστεϑε εροϑ ν̄νεϑρε εβολ αλλα εϑεχι ν̄οϑων̄ ϕαενε̄.
¹⁷ ν̄ταπνοϑτεγαρ τ̄νηεϑρηε αν επκοσμοσ χεεϑεκρине ν̄πκοσμοσ.
αλ(16b)λα χεκασ ερεπκοσμοσ οϑχαϊ εβολ ριτοοτ̄. ¹⁸ πετπιστεϑε
εροϑ ν̄σenaκρине ν̄μοϑ αν· πετεν̄τ̄πιστεϑεδε αν ηδη αϑκρине ν̄μοϑ
χεν̄π̄τ̄πιστεϑε επραν ν̄πωρηε ν̄οϑωτ ν̄τεπνοϑτε. ¹⁹ ταϊδετε
τεκρисис χεαποϑοϊν ει επκοσμοσ αϑω ανρωμε μερεπκακε
εϑοϑεποϑοϊν· νερενεϑρ̄βηϑεγαρ ροοϑπε. ²⁰ οϑονγαρ νιμ (17a) ετιρε
ν̄ν̄πεθοοϑ ϑμοστε ν̄ποϑοϊν χεκασ εννεϑχ̄π̄ενεϑρ̄βηϑε χεσε-
ρ̄οοϑ. ²¹ πετιρεδε ν̄τοϑ ν̄τμε ϕαϑει ϕαποϑοϊν χεκασ ερενεϑρ̄βηϑε
οϑων̄ εβολ χεν̄ταϑαϑ ρ̄ν̄πνοϑτε:

Jean et Jésus

²² ν̄ν̄ν̄σαναϊ αϑει ν̄δ̄ιϑ̄ ν̄ν̄νεϑμαθητ̄εσ επκαρ ν̄τοϑδαia αϑω
νεϑν̄μαϑπε ν̄ν̄μαϑ εϑβαπτιζε. ²³ νερεπκεϊωρ̄αν̄νηсде βαπτιζε
ρ̄ν̄δ̄ινων ρ̄α(17b)τ̄ν̄сαλειν χενεϑρ̄αρ̄ ν̄μοοϑ ρ̄ν̄π̄μα ετ̄ν̄μαϑ· αϑω
νεϑν̄νηϑπε εϑχ̄ιβαπτισμα. ²⁴ νεν̄πατοϑνεχ̄ιωρ̄αν̄νηсгарπε επε-
ϑτεκο. ²⁵ αϑζηт̄сисде ϑωπε εβολ ρ̄ν̄ν̄μαθηт̄εσ ν̄ιωρ̄αν̄νηс
ν̄ν̄οϑ̄ιοϑδαϊ εт̄βεπ̄т̄β̄ο. ²⁶ αϑει ϕαϊωρ̄αν̄νηс πεχ̄αϑ ναϑ· χερ̄αβ̄β̄ει
π̄η εт̄νεϑϑοοп ν̄ν̄μακ ρ̄ιπ̄κρο ν̄π̄πορ̄δ̄αν̄νηс· παϊ ν̄τοκ εντακ̄ρ̄ν̄τ̄ρε
ρ̄αροϑ· ειс̄ρη(18a)ηπε ν̄τοϑ ϑβαπτιζε αϑω ϑρ̄ρ̄αρ̄ ν̄ν̄μαθηт̄εσ αϑω
οϑον νιμ ν̄ηϑ ερατ̄. ²⁷ αϊωρ̄αν̄νηс οϑωϑ̄ εϑχ̄ω ν̄μοσ· χενηϑδομ
ν̄πρωμε εχ̄ιααϑ ρ̄αροϑ οϑααϑ ειμηт̄ι ν̄сεтаαϑ ναϑ εβολ ρ̄ν̄т̄πε.
²⁸ ν̄τωт̄ν̄ τεт̄н̄р̄н̄т̄ре χελεixooc χεν̄δ̄ανοκ ανπε πεχ̄с̄ αλλα
χεν̄ταϑταοει ρ̄αθ̄η ν̄πεт̄н̄μαϑ. ²⁹ πετεϑν̄таϑ ν̄т̄ϑελεεт̄ ν̄тоϑπε
παт̄ϑελεεт̄. πε(18b)ϑωρηде ν̄παт̄ϑελεεт̄ εтаρ̄ερατ̄ αϑω εт̄с̄ωт̄н̄
εροϑ ρ̄ν̄οϑραϑε ϑραϑε εт̄βεт̄с̄н̄ ν̄παт̄ϑελεεт̄· παρ̄αϑεде
εт̄εпа̄ιπε αϑχ̄ωκ εβολ ³⁰ ρ̄апс̄ εт̄реп̄εт̄н̄μαϑ χисе· ανοκде
εт̄ра̄θ̄β̄β̄ιο.

Celui qui vient d'en haut

³¹ ΠΕΝΤΑϞΕΪ ΕΒΟΛ ΖἸΤΠΕ ϞΖΙΧἸΟΥΟΝ ΝΙΜ· ΠΕΤΩΟΠ ΕΒΟΛ ΖἸΠΚΑΖ ΟΥΕΒΟΛ ΖἸΠΚΑΖΠΕ ΑΥΩ ΕϞΦΑΧΕ ΕΒΟΛ ΖἸΠΚΑΖ· ΠΕΝΤΑϞΕΪΔΕ ΕΒΟΛ ΖἸΤΠΕ (19a) ³² ΠΕΝΤΑϞΗΑΥ ΕΡΟϞ ΑΥΩ ΑϞΣΟΤΜΕϞ ϞἸἸἸΤΡΕ ἸΜΟϞ ΑΥΩ ἸἸἸΛΑΑΥ ΧΙ ἸΤΕϞἸἸΤἸἸΤΡΕ· ³³ ΠΕΝΤΑϞΧΙΔΕ ἸΤΕϞἸἸΤἸἸΤΡΕ ΑϞϞΦΡΑΓΙΖΕ ἸΜΟϞ ΧΕΟΥΜΕΠΕ ΠΠΟΥΤΕ· ³⁴ ΠΕΝΤΑΠΠΟΥΤΕΓΑΡ ΤἸἸΝΟΟΥϞ ΕϞΧΩ ἸἸΦΑΧΕ ἸΠΠΟΥΤΕ· ΝΕΡΕΠΠΟΥΤΕΓΑΡ † ΑἸ ἸΠΕΠἸΑ ΖἸΟΥΩ· ³⁵ ΠΩΤ ΜΕ ἸΠΩΗΡΕ ΑΥΩ ΑϞ†ἸΚΑ ΝΙΜ ΕΖΡΑΪ ΕΤΕϞΑΙΧ· ³⁶ ΠΕΤ(19b)ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΩΗΡΕ ΟΥἸΤΑϞ ἸΜΑΥ ἸΠΩΗΖ ΩΑΕΝΕΖ· ΠΕΤΕΝϞΠΙΣΤΕΥΕΔΕ ΑἸ ΕΠΩΗΡΕ ἸϞΗΑΝΑΥ ΑἸ ΕΠΩΗΖ· ΑΛΛΑ ΤΟΡΓΗ ἸΠΠΟΥΤΕ ΝΑΔΩ ΕΖΡΑΪ ΕΧΩϞ·

L'entretien avec la Samaritaine

4 ¹ ἸΤΕΡΕΠΧΟΕΙΣΔΕ ΕΪΜΕ ΧΕΑΝΕΦΑΡΙΣΑΙΟΣ ΣΩΤἸ ΧΕΪϞ ἸΖΑΖ ἸΜΑΘΗΤΗΣ ΑΥΩ ϞΒΑΠΤΙΖΕ ΕΖΟΥΕΪΩΖΑΝΗΗΣ ² ΚΑΙΤΟΙ ἸϞ ΑἸ ΠΕΝΕϞΒΑΠΤΙΖΕ ΑΛΛΑ ΝΕϞΜΑΘΗΤΗΣΝΕ ³ ΑϞΚΩ ἸΣΩϞ Ἰ†ΟΥΔΑΙΑ ΑϞΒΩΚ ΟἸ ΕΤΓΑ(20a)ΛΙΑΙΑ ⁴ ΝΕΖΑΠϞΔΕΠΕ ΕΤΡΕϞΕΪ ΕΒΟΛ ΖΙΤἸΤΣΑΜΑΡΙΑ· ⁵ ΑϞΕΪΔΕ ΕΥΠΟΛΙΣ ἸΤΕΤΣΑΜΑΡΙΑ ΕΠΕΣΡΑΠΠΕ ΣΥΧΑΡ ΖΑΤἸΠΩΩἸ ἸΝΤΑΪΑΚΩΒ ΤΑΑϞ ἸΪΩΣΗΦ ΠΕϞΩΗΡΕ· ⁶ ΝΕΥἸΟΥΠΗΓΗΔΕ ἸΜΑΥ ἸΤΕΪΑΚΩΒ· ἸϞΔΕ ἸΤΕΡΕϞΖΙΣΕ ΕϞΜΟΟΨΕ ΖΙΤΕΖἸΗ ΑϞΖΜΟΟΣ ἸΤΕΪΖΕ ΕΖΡΑΪ ΕΧἸἸΤΠΗΓΗ· ΝΕΠΝΑΥ ἸΧἸΣΟΠΕ· ⁷ ΑΥΣΖΙΜΕ ΕΪ ΕΒΟΛ ΖἸΤΣΑΜΑΡΙΑ ΕΝΕΖΜΟΟΥ· ΠΕΧΕΪϞ ΝΑΣ· ΧΕ(20b)ΑΥΕΙΣ ΤΑΣΩ· ⁸ ΝΕϞΜΑΘΗΤΗΣΓΑΡ ΝΕΑΥΒΩΚ ΕΖΡΑΪ ΕΤΠΟΛΙΣ ΕΩΩΠ ΝΑΥ ἸΠΕΤΟΥΝΑΟΥΟΜἸ· ⁹ ΠΕΧΑΣΔΕ ΝΑϞ ἸΒΙΤΕΣΖΙΜΕ ἸΣΑΜΑΡΙΤΗΣ· ΧΕἸΤΟΚ ἸΤἸΟΥΪΟΥΔΑΪ ἸΑΨ ἸΖΕ ΚΟΥΕΨΩ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤ ΕΑἸἸΟΥΣΖΙΜΕ ἸΣΑΜΑΡΙΤΗΣ· ΜΕΡΕἸἸΟΥΔΑΪΓΑΡ ΤΩΖ ΝἸἸΣΑΜΑΡΙΤΗΣ· ¹⁰ ΑἸϞ ΟΥΩΨἸ ΠΕΧΑϞ ΝΑΣ· ΧΕΝΕΡΕΣΟΟΥἸ ἸΤΔΩΡΕΑ ἸΠΠΟΥΤΕ ΑΥΩ (21a) ΧΕΝΙΜ ΠΕΤΧΩ ἸΜΟΣ ΝΕ ΧΕΑΥΕΙΣ ΤΑΣΩ ἸΤΟ ΝΕΡΕΝΑΑΙΤΙ ἸΜΟϞΠΕ ΝϞ†ΝΕ ἸΟΥΜΟΟΥ ΕϞΟΝΖ· ¹¹ ΠΕΧΑΣ ΝΑϞ ἸΒΙΤΕΣΖΙΜΕ ΧΕΠΧΟΕΙΣ ΜἸΚΑΔΟΣ ἸΤΟΟΤἸ ΑΥΩ ΤΩΩΤΕ ΨΟΚἸ· ΕΥἸΤΑΚΔΕ ἸΜΑΥ ΕΒΟΛ ΤΩἸ ἸΠΠΜΟΟΥ ΕΤΟἸἸ· ¹² ΜἸ ἸΤΟΚ ΕΝΑΔΑΚ ΕΠΕΝΕΪΩΤ ἸΑΚΩΒ ΠΑΪ ἸΝΤΑϞ†ΝΑΝ ἸΤΩΩΤΕ ΑΥΩ ἸΤΟϞ ΑϞΣΩ ΕΒΟΛ ἸΖΗΤϞ ἸἸΝΕϞΩΗ(21b)ΡΕ ἸἸΝΕϞΤἸἸΝΟΟΥΕ ¹³ ΑἸϞ ΟΥΩΨἸ ΠΕΧΑϞ ΝΑΣ· ΧΕΟΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΣΩ ΕΒΟΛ ΖἸΠΕΪΜΟΟΥ ϞΝΑΕΪΒΕ ΟἸ· ¹⁴ ΠΕΤΣΩΔΕ ἸΤΟϞ ΕΒΟΛ ΖἸΠΠΜΟΟΥ ΠΑΪ ΔΝΟΚ Ε†ΗΑΤΑΑΑϞ ΝΑϞ ἸΝΕϞΕΪΒΕ

ΕΥΩΝΩ̅ ΨΑΕΝΕΖ ΧΕΚΑΣ ΠΕΤΧΟ ΝΗΠΕΤΩΖΩ̅ ΕΥΕΡΑΨΕ ΖΙΟΥΣΟΠ
³⁷ ΠΨΑΧΕΓΑΡ ΟΥΜΕΕΠΕ ΖΗΠΑΪ ΧΕ(25b)ΟΥΕΤΠΕΤΧΟ ΑΥΩ ΟΥΕΤΠΕΤΩΖΩ̅
³⁸ ΑΝΟΚ ΑΪΧΕΥΤΗΥΤΗ̅ ΕΩΖΩ̅ ΗΠΕΤΕΗΠΕΤΗ̅ΩΠ̅ΖΙΣΕ ΕΡΟQ ΖΕΝΚΟΟΥΝΕ
ΗΤΑΥΩΠ̅ΖΙΣΕ ΑΥΩ ΗΤΩΤΗ̅ ΑΤΕΤΗ̅ΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΥΖΙΣΕ· ³⁹ ΕΒΟΛΔΕ
ΖΗΤΠΟΛΙΣ ΕΤΗ̅ΜΑΥ ΑΥΜΗΝΩΕ Η̅ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΡΟQ ΕΤΒΕΠΨΑΧΕ
Η̅ΤΕΣΖΙΜΕ ΕΣ̅ΡΗ̅Η̅ΤΡΕ ΧΕΑQΧΩ ΝΑΪ Η̅ΖΩΒ ΝΙΜ ΕΝΤΑΪΔΑΥ·
⁴⁰ Η̅ΤΕΡΟΥΕΪ(26a)ΔΕ ΨΑΡΟQ Η̅ΔΙΗ̅ΣΑΜΑΡΙΤΗΣ ΑΥΣΕΠΣΩΠQ ΕΩ ΖΑΖΤΗΥ
ΑΥΩ ΑQΔΩ Η̅ΜΑΥ Η̅ΖΟΥQ ΣΝΑΥ· ⁴¹ ΑΥΩ ΑΥΜΗΝΩΕ ΕΝΑΨΩQ ΠΙΣΤΕΥΕ
ΕΠΕQΨΑΧΕ· ⁴² ΝΕΥΧΩΔΕ Η̅ΜΟΣ Η̅ΤΕΣΖΙΜΕ· ΧΕΕΝΠΙΣΤΕΥΕΔΕ ΑΝ
ΕΤΒΕΠΟΥΨΑΧΕ ΑΝΟΝΓΑΡ ΑΝCΩΤΗ̅ ΕΡΟQ ΑΥΩ ΤΗ̅CΟΟΥΝ ΧΕΠΑΪ ΝΑΜΕΠΕ
ΠCΩΤΗΡ Η̅ΠΚΟCΜΟΣ·

Le second signe de Cana

⁴³ Η̅Η̅Η̅CΑΠ̅ΖΟΥΔΕ ΣΝΑΥ ΑQ(26b)ΕΪ ΕΒΟΛ ΖΗΠΜΑ ΕΤΗ̅ΜΑΥ ΕΤΓΑΛΙΔΙΑ·
⁴⁴ Η̅ΤΟQΓΑΡ ΙC ΑQ̅ΡΗ̅Η̅ΤΡΕ ΧΕΜΗ̅ΤΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΤΑΪΟ ΖΗΠΕQ̅ΤΜΕ
Η̅ΜΙΝΗ̅ΜΟQ· ⁴⁵ Η̅ΤΕΡΕQ̅ΕΪΔΕ ΕΤΓΑΛΙΔΙΑ ΑΥΨΟΠQ̅ ΕΡΟΥQ Η̅ΔΙΗ̅ΓΑΛΙΔΙΟΣ
ΕΑΥΝΑΥ ΕΖΩΒ ΝΙΜ ΕΝΤΑQ̅ΔΑΥ ΖΗ̅ΘΕΡΟΥCΑΛΗΗ ΖΗΠΨΑ· Η̅ΤΟΥQΓΑΡ ΖΩΟΥ
ΟΗ ΑΥΕΪ ΕΠΨΑΠΕ:

⁴⁶ ΑQ̅ΕΪΔΕ ΟΗ ΕΚΑ(27a)ΝΑ Η̅ΤΓΑΛΙΔΙΑ ΠΜΑ ΕΝΤΑQ̅ΤΡΕΠΜΟΥQ̅ ΡΗΡΠ· ΑΥΩ
ΝΕΥ̅Η̅ΟΥΒΑCΙΛΙΚΟC ΕΡΕΠΕQ̅ΨΗΡΕ ΨΩΝΕ ΖΗ̅ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΗ· ⁴⁷ ΠΑΪ Η̅ΤΕΡΕQ̅-
CΩΤΗ̅ ΧΕΑΪC ΕΪ ΕΒΟΛ ΖΗ̅ΤΟΥΔΑΙΑ ΕΤΓΑΛΙΔΙΑ ΑQ̅ΒΩΚ ΨΑΡΟQ ΑΥΩ
ΑQ̅CΕΠCΩΠQ̅ ΧΕΚΑΣ ΕQ̅ΕΪ ΕΠΕCΗΤ Η̅Q̅ΤΑΔΕΠΕQ̅ΨΗΡΕ· ΝΕQ̅ΝΑΜΟΥ-
ΓΑΡΠΕ· ⁴⁸ ΠΕΧΕΪCΔΕ ΝΑQ· ΧΕΕΤΕΤΗ̅ΤΗ̅ΝΑΥ ΕΖΕΝΝΑ(27b)ΙΗ ΝΗ̅ΖΕΝ-
ΨΗΡΕ Η̅ΝΕΤΗ̅ΠΙCΤΕΥΕ· ⁴⁹ ΠΕΧΑQ ΝΑQ Η̅ΔΙΗ̅ΒΑCΙΛΙΚΟC· ΧΕΠΧΟΕΙC ΑΜΟΥ
ΕΠΕΨΗΤ ΕΜΠΑΤΕΠΑΨΗΡΕ ΜΟΥ· ⁵⁰ ΠΕΧΕΪC ΝΑQ· ΧΕΒΩΚ ΠΕQ̅ΨΗΡΕ ΟΗΖ
ΑQ̅ΠΙCΤΕΥΕ Η̅ΔΙΠΡΩΜΕ ΕΠΨΑΧΕ ΕΝΤΑΪC ΧΟΟQ ΝΑQ ΑΥΩ ΑQ̅ΒΩΚ·
⁵¹ ΕQ̅Η̅Η̅ΥΔΕ ΕΠΕCΗΤ ΑΝΕQ̅ΖΗ̅ΖΑΛ ΤΩΗ̅Η̅Τ ΕΡΟQ ΑΥΩ ΑΥΤΑΜΟQ ΕΥΧΩ
Η̅ΜΟΣ ΧΕΠΕQ̅ΨΗΡΕ ΟΗΖ· ⁵² ΑQ̅ΧΗ̅ΝΟΥΟΥΔΕ Ε(28a)ΠΝΑΥ ΕΝΤΑQ̅ΜΤΟΗ Η̅ΖΗ̅ΤQ̅·
ΠΕΧΑΥ ΧΕΑΠΕΖΜΟΗ ΚΑΔQ Η̅ΠΝΑΥ Η̅ΧΠCΑΨQ̅Ε Η̅CΑQ· ⁵³ ΑQ̅ΕΙΜΕ
Η̅ΔΙΠΕQ̅ΕΪΩΤ ΧΕΠΝΑΥ ΕΤΗ̅ΜΑΥΠΕ Η̅ΤΑΪC ΧΟΟC ΝΑQ ΧΕΠΕQ̅ΨΗΡΕ ΟΗΖ
ΑΥΩ ΑQ̅ΠΙCΤΕΥΕ Η̅ΤΟQ Η̅Η̅ΠΕQ̅Η̅ΕΪ ΤΗ̅ΡQ̅· ⁵⁴ ΠΑΪ ΟΗΠΕ ΠΜΕΖCΝΑΥ Η̅ΜΑΪΗ̅
ΕΝΤΑΪC ΔΑQ Η̅ΤΕΡΕQ̅ΕΪ ΕΒΟΛ ΖΗ̅ΤΟΥΔΑΙΑ ΕΤΓΑΛΙΔΙΑ:

Guérison d'un paralytique à Jérusalem

5 ¹ מִן־סַנְאִי נֶפְשָׁאֵי פִיּוּדַאִי אָזְו אִי־סֵבֵב (28b) עֲרַאִי
עֲתִירוּסַלְחִי· ² נֶעֱיָוֹקֹלֻמְבִּה־תְּרַאֵלֵי זִנְתִירוּסַלְחִי זִיחְיִתֵּ-
פְּרֹבַטִיקָה עֲפֹאֲמוּטֵי עֶרֶס פִּמְיִתְזֵבְרַאִי־סֵבֵב עֲרַע־סְטֹא
זִיחְוֵס· ³ נֶעֱיָוֹקֹתְךָ זֵאֵנַאִי פִּסְפִּמְיִתְזֵבֵי עֲתֹוֹנֵי פִּבְאֵלֵי מִן־בְּלֵאֵי
מִן־נֶעֱתֹוֹיֹוֹ· ⁵ נֶעֱיָוֹיֹרְוֵמֵדֵי פִּמְאָז עֲאֻרְמַבְמִינֵי פִּרֹמְפֵי
זִנְיִעֲוֹנֵי· ⁶ פִּתֵרֵי־סֵבֵב נֶאָז (29a) עֲפֹאִי עֲיָוֹקֹתְךָ עֲאֻרְמֵי כֵּעֲוֹסֵב
פֵּעֲאֻרְ נֶאָז· כֵּעֲוֹיֹוֹ עֲוֹיֹוֹ· ⁷ אֻרְוֹוֹבֵי נֶאָז פִּסְפִּעֲוֹנֵי·
כֵּעֲוֹיֹוֹ מִן־פִּרְוֵמֵי פִּמְאָז כֵּעֲוֹסֵב עֲרַפִּמְוֹיֹוֹ תֹוֹ עֲרַע־סְטֹא עֲפִעֵחֵת
עֲתְקֹלֻמְבִּה־תְּרַאִי· זֹו־סֵבֵב אֵנֹוֹק פִּנְיָז עֲרַע־סְטֹא פִּרְוֹיֹוֹ עֲוֹיֹוֹ עֲוֹיֹוֹ
עֲפִעֵחֵת· ⁸ פֵּעֲוֹיֹוֹ נֶאָז· כֵּעֲוֹיֹוֹ עֲיָעֵבֵבֹוֹ מִן־מְוֹוֵי· ⁹ אָזְו (29b)
פִּתֵּי־נֹוֹ אֻרְוֹיֹוֹ פִּסְפִּרְוֵמֵי אָזְו אֻרְיִעֲוֹוֹ אֻרְוֹוֹוֹ·
נֶעֱפִאֲבַטֹוֹנֵדֵי עֲזֹוֹ עֲתִּמְאָז· ¹⁰ נֶעֱיָוֹוֵי פִּמְוֹס פִּסְפִּיּוּדַאִי
פִּנְעֲטַאֻוֹ כֵּעֱפִאֲבַטֹוֹנֵי אָזְו מִן־סְטֹא נֶאָז אֵן עֲיָעֵבֵבֹוֹ·
¹¹ אֻרְוֹוֹוֹבֵי נֶאָז· כֵּעֱפִאֲטַאֻוֹיֹוֹ עֲתִּמְאָזֵי פִּתַּאֻוֹס נֶאָז
כֵּעֲיָעֵבֵבֹוֹ מִן־מְוֹוֵי· ¹² אָזְוֹוֹ עֲנִיִּמְפֵי פִּרְוֵי עֲנִיִּאֻוֹ(30a)־סֵבֵב
נֶאָז כֵּעֲיָעֵבֵבֹוֹ מִן־מְוֹוֵי· ¹³ פֵּנְטַאֻוֹדֵי נֶעֱפִסֹוֹיֹוֹ אֵן כֵּעֲנִיִּמְפֵי· יֵסֵבֵב
נֶעֱאֻרְעֵזֵבֵי עֲרַע־סְטֹא עֲתִּמְאָז· ¹⁴ מִן־סַנְאִי אִי־סֵבֵב זֵי עֶרֶס
זִנְיִעֲוֹוֵי פֵּעֲאֻרְ נֶאָז כֵּעֵי־זִנְיִתֵי אֻרְוֹיֹוֹ· מִן־פִּרְוֵמֵי עֲרַע־סְטֹא
עֲנִיִּעֲוֹוֹ עֲפֹאִי עֲוֹוֵי פִּמְוֹק· ¹⁵ אֻרְוֹק פִּסְפִּרְוֵמֵי אֻרְתַּמֵּן־פִּיּוּדַאִי
כֵּי־סֵבֵב פִּתַּאֻוֹיֹוֹ· ¹⁶ אָזְו עֲתֵבֵבֵי נֶעֱרַע־פִּיּוּדַאִי אֵנֹוֹק פִּסַּאִי־סֵבֵב
כֵּעֲנִיִּעֲוֹוֵי פִּנְאִי־פֵי זִנְיִפִּאֲבַטֹוֹ· ¹⁷ יֵסֵבֵב אֻרְוֹוֹוֹבֵי נֶאָז· כֵּעֲפֹאִי־וֹת
פִּרְוֵב עֲאֻרְאִי עֲתֵנֹוֹ אָזְו אֵנֹוֹק פִּרְוֵב· ¹⁸ עֲתֵבֵבֵי־סֵבֵב פִּרְוֹוֹ נֶעֱוִיִּנֵי
פִּסַּוֹ פִּסְפִּיּוּדַאִי עֲנֹוֹוֹיֹוֹ כֵּעֲוֹיֹוֹ נֶעֱפִבֹוֹ עֲוֹוֹ מִן־פִּאֲבַטֹוֹ
אַלֵּא נֶעֱאֻרְוֹ פִּמְוֹסֵי־סֵבֵב כֵּעֲפֹאִי־וֹתֵי פִּנְוֹוֹ עֲוֹוֹוֹ מִן־פִּנְוֹוֹ·

Le pouvoir du Fils

(31a) ¹⁹ אֻרְוֹוֹוֹבֵי־סֵבֵב פִּסַּאִי־סֵבֵב פֵּעֲאֻרְ נֶאָז· כֵּעֲזַמְיִן זַמְיִן פִּחְוֹ פִּמְוֹס מִן־תִּי
כֵּעֲמִוֹסֵי מִן־פִּוֵּרֵי עֲרַאֻזֵי זַרְוֹוֹ עֲוֹוֹוֹ עֲיָנְיִתִי מִן־נֶאָז עֲפִעֵוֹת עֲיָרֵי
פִּמְוֹוֹ· נֶעֱעֲרַפִּיִּגֵבֵב נֶאָזֵי זֹוֹוֹ פִּוֵּרֵי זֹוֹוֹוֹ עֲנִיִּאֻזֵי·
²⁰ פִּעֵוֹתֵי־סֵבֵב מֵי מִן־פִּוֵּרֵי אָזְו עֲתַסַּבֹוֹ פִּמְוֹק עֲזֹוֹב מִי עֲתֵבֵבֵי־סֵבֵב
פִּמְוֹוֹ· אָזְו עֲנִיִּאֻזֵי עֲזֵנְזֵבֵי (31b) עֲנִיִּאֻזֵי עֲנִיִּאֻזֵי כֵּעֲוֹוֵי פִּתֹוֹתֵי

εΤΕΤΝΕΡΩΠΗΡΕ· ²¹ ἸΘΕΓΑΡ ΕΨΑΡΕΠΕΙΩΤ ΤΟΥΝΕΣΝΕΤΜΟΟΥΤ ΑΥΩ
ΝῪΤΑΝΖΟΥ ΤΑΪ ΟΝΤΕ ΘΕ ΕΤΕΡΕΠΩΗΡΕ ΝΑΤΑΝΖΕΝΕΤῪΟΥΑΨΟΥ·
²² ἸΠΩΤΓΑΡ ΚΡΙΝΕ ΑΝ ἸΛΑΔΥ· ΑΛΛΑ ΤΕΚΡΙΣΙΣ ΤΗΡῪ ΑῒΤΑΑΣ ἸΠΩΗΡΕ
²³ ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΟΥΟΝ ΝΙΜ ΤΑΪΕΠΩΗΡΕ ΚΑΤΑΘΕ ΕΤΟΥΤΑΪΟ ἸΠΩΤ·
ΠΕΤΕΝῪΤΑΪΟ ΑΝ ἸΠΩΗΡΕ ΝῪΤΑΪΟ ΑΝ ἸΠΕΙΩΤ (32a) ΕΝΤΑῒΤΑΟΥΟῒ·
²⁴ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ †ΧΩ ἸΜΟC ΝΗΤῪ ΧΕΠΕΤCΩΤῪ ΕΠΑΨΑΧΕ ΑΥΩ
ΕΤΠΙCΤΕΥΕ ΕΠΕΝΤΑῒΤΑΟΥΟΕΪ ΟΥῪΤΑῒ ἸΜΑΥ ἸΠΩΗΖ ΨΑΕΝΕΖ ΑΥΩ
ΝῪΝΗΥ ΑΝ ΕΤΕΚΡΙCΙC ΑΛΛΑ ΑῒΠΩΩΝΕ ΕΒΟΛ ΖῪΠΠΟΥ ΕΖΟΥΝ ΕΠΩΗΖ·
²⁵ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ †ΧΩ ἸΜΟC ΝΗΤῪ ΧΕΟΥΝΟΥΟΥΝΟΥ ΝΗΥ ΕΤΕΤΕΝΟΥΤΕ
ΝΕΤΜΟΟΥΤ ΝΑCΩΤῪ ΕΤΕCΜΗ ἸΠΩΗΡΕ ἸΠΠΟΥΤΕ (32b) ΑΥΩ ΝΕΤΝΑCΩΤῪ
CΕΝΑΩΗΖ· ²⁶ ἸΘΕΓΑΡ ΕΤΕΥῪΤΕΠΙΩΤ ΠΩΗΖ ΖΡΑΪ ἸΖΗΤῪ ΤΑΪ ΟΝΤΕ ΘΕ
ΕΝΤΑῒ ἸΠΩΗΡΕ ΕΤΡΕῒΚΩ ΝΑῒ ἸΠΩΗΖ ΖΡΑΪ ἸΖΗΤῪ· ²⁷ ΑΥΩ ΑῒΤΝΑῒ
ἸΤΕΖΟΥCΙΑ ΕΤΡΕῒΕΪΡΕ ἸΤΕΚΡΙCΙC ΧΕΠΩΗΡΕ ἸΠΡΩΜΕΠΕ· ²⁸ ΑΥΩ
ἸΠῪῪΨΗΡΕ ἸΠΑΪ ΧΕΟΥΝΟΥΟΥΝΟΥ ΝΗΥ ΕΡΕΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΖῪῪΤΑΦΟC
ΝΑCΩΤῪ ΕΤΕῒ(33a)CΜΗ ²⁹ ΑΥΩ ἸCΕΕΪ ΕΒΟΛ ΝΕΝΤΑΥΕΪΡΕ ἸῪΠΕΤΝΑΝΟΥῒ
ΕΥΑΝΑCΤΑCΙC ἸΩΗΖ· ΝΕΝΤΑΥΕΪΡΕ ἸῪΠΕΘΟΥ ΕΥΑΝΑCΤΑCΙC ἸΚΡΙCΙC·
³⁰ ἸΜῪῪCΟΝ ΑΝΟΚ ἸΜΟΪ ΕΡΛΑΔΥ ἸΖΩΒ ΖΑΡΟΪ ἸΜΑΥΑΑΤ· ΚΑΤΑΘΕ ΕῒCΩΤῪ
ΕΕΪΚΡΙΝΕ ΑΥΩ ΤΑΚΡΙCΙC ΟΥΜΕΕΤΕ ΧΕΝΕΕΪΨΗΝΕ ΑΝ ἸCΑΠΑΟΥΩΨ
ἸΜΙΝἸΜΟΪ ΑΛΛΑ ἸCΑΠΟΥΩΨ ἸΠΕΝΤΑῒΤΑΟΥΟΕΪ·

Les témoignages

³¹ ΕΨΩ(33b)ΠΕ ΑΝΟΚ ΕΪΨΑΝῪΜῪΤΡΕ ΖΑΡΟΪ ΤΑΜῪΤΗῪΤΡΕ ΟΥΜΕ ΑΝΤΕ·
³² ΚΕΟΥΑ ΠΕΤῪΜῪΤΡΕ ΖΑΡΟΪ ΑΥΩ †CΟΥΝ ΧΕΟΥΜΕΤΕ ΤΕῒΜῪΤΗῪΤΡΕ
ΕῒῪΕΪΡΕ ἸΜΟC ΖΑΡΟΪ· ³³ ἸΤΩΤῪ ΑΤΕΤῪΧΟΥ ΨΑΪΩΖΑΝΗΗC ΑΥΩ
ΑῒῪΜῪΤΡΕ ἸΤΗΕ· ³⁴ ΑΝΟΚΔΕ ΝΕΪΧΙ ΑΝ ΝΤΜῪΤΗῪΤΡΕ ΕΒΟΛ ΖΙΤῪΡΩΜΕ·
ΑΛΛΑ ΝΑΪ ΝΕΪΧΩ ἸΜΟΥ ΧΕΚΑΣ ἸΤΩΤῪ ΕΤΕΤΝΕΟΥΧΑΪ· ³⁵ ΝΕΠΕΤ-
ἸΜΑΥΠΕ ΠΖΗΒῪ (34a) ΕΤΜΟΥΖ ΑΥΩ ΕῒΡΟΥΟΪΝ· ἸΤΩΤῪΔΕ ΑΤΕΤῪΟΥΩ
ΕΤΕΛΗΛ ἸΜΩΤῪ ΠΡΟCΟΥΟΥΝΟΥ ΖῪΠΕῒΟΥΟΪΝ· ³⁶ ΑΝΟΚΔΕ ΟΥῪΤΑΪ ἸΜΑΥ
ἸΤΗῪΤΗῪΤΡΕ ΕΝΑΔΑC ΕΤΑΪΩΖΑΝΗΗC· ΝΕΖΒΗΥΕΓΑΡ ΕΝΤΑΠΑΪΩΤ ΤΑΔΥ
ΝΑΪ ΧΕΚΑΣ ΕΕΪΕΧΟΚΟΥ ΕΒΟΛ ἸΤΟΥ ΝΕΖΒΗΥΕ ΕῒΕΪΡΕ ἸΜΟΥ
CΕῒΜῪΤΡΕ ΖΑΡΟΪ ΧΕΠΩΤΠΕ ἸΤΑῒΤΑΟΥΟΪ· ³⁷ ΑΥΩ ΠΩΤ ΕΝΤΑῒ-
ΤΑΟΥ(34b)ΟΪ ἸΤΟΥΠΕ ἸΤΑῒῪΜῪΤΡΕ ΖΑΡΟΪ· ΟΥΤΕ ἸΠΕΤῪCΩΤῪ ΕCΜΗ
ἸΤΑῒ ΕΝΕΖ ΟΥΤΕ ἸΠΕΤῪΝΑΥ ΕΖΡῪ ἸΤΑῒ ³⁸ ΑΥΩ ἸΜῪΤΗΤῪ ἸΜΑΥ

ἡπερψαχε ερσοοπ ἡζηττηγῆν χενεπταπῆ τῆνοογῆ παῖ ἡτωῆν
ἡτετῆπῆστεγε εροῆ αν·³⁹ ροτῆτ ἡνεγραφῆ· χενῆτωῆν τετῆνω ἡμοσ
χεογῆτῆτῆογῆνωῆ φανεῆ ρραῖ ἡζητοῆ ἰγω ἡετῆμαῆ (35a)
ἡετῆρῆντρε ετβῆντ·⁴⁰ ἰγω ἡτετῆογῆω αν εεῖ φαροῖ χεκασ
ετετῆνεχι ἡπωνῆ·⁴¹ ἡεῖχιεοοῆ αν εβολ ριτῆρῆμε·⁴² ἰλλα
ἰσογῆτῆγῆν χεμῆτῆτῆταγαπῆ ἡπῆνοῆτε ἡζηττηγῆν·⁴³ ἰνοκ ἰεῖ
ῆπῆραν ἡπαῖωτ ἰγω ἡπετῆχιτ· εφारेκεοῆ εῖ ῆπῆεφῆραν ἡμῆνῆμοῆ
ἡετῆμαῆ τετῆναχιτῆ·⁴⁴ ἡαῆ ἡῆε ἡτωῆν τε(35b)τῆναῆπῆστεγε
ετετῆχιεοοῆ εβολ ριτῆνετῆερῆγῆ ἰγω ἡεοοῆ ἡεβολ ριτῆπῆοῆ
ἡοῆωτ εἡτετῆφῆνε ἡσῆωῆ αν·⁴⁵ ἡπῆρῆεγε χεἰνοκ ετῆνακατῆγοῆ
ἡμῆωῆ ἡἡαρῆπῆωτ· ερσοοπ ἡῆπῆετῆνακατῆγοῆ ἡμῆωῆ μῆῆσῆε παῖ
ἡτωῆν ετετῆῆεἰπῆε εροῆ·⁴⁶ εἡετετῆπῆστεγεεγαῆ εμῆῆσῆε
ἡετετῆπῆστεγε εροῖῆε· ἰπετῆ(36a)μαῆγαῆ ρῆἰ ετβῆντ·⁴⁷ εφχε-
ἡτετῆπῆστεγεεῆε αν εἡεεῆἰ ἡπετῆμαῆ ἡαῆ ἡῆε τετῆπῆστεγε
εἡαῆαῆε:

Jésus nourrit une grande foule

6¹ ἡἡῆσῆἡαι ἰεῆε βωκ εἡπῆρο ἡθαλασσε ἡτγαῆἡἡἡἡ ἡτιβεῆἡε·
2 ἡεῆῆοῆμῆἡῆεῆε εἡαῆωῆ οῆῆῆ ἡσῆωῆ χεἡεῆἡαῆε εἡμαῖἡ
εἡεεῆῆρε ἡμοοῆ εχῆἡετῆωῆε·³ ἡεε εῆβωκ εῆραῖ εχῆπῆτοοῆ
εῆρῆμοοε ἡμαῆ ἡἡ(36b)ἡεεμαῆῆῆε·⁴ ἡεεῆἡἡε εῆοῆἡ ἡῆπῆασῆα
ἡῆἡ ἡῆοῆἡἡ·⁵ ἡεε εῆεἡεεῆεἡ εῆραῖ εῆἡἡ χεοῆῆοῆἡε ἡἡἡῆε
ἡἡῆ φῆροῆ ἡεχαῆ ἡφῆἡπῆοε· χεεἡἡῆεἡεἡεἡε τῆν χεεῆεἡἡἡ οῆῆἡ
6 ἡταεῆεἡἡε εῆπῆραε ἡμοῆ ἡτοῆγαῆ ἡεεσοοῆἡ χεοῆ
ἡετῆἡἡἡἡ·⁷ εῆοῆῆῆἡ ἡεἡ ἡῆφῆἡπῆοε χεἡῆῆῆῆ ἡε(37a)τεερε
ἡῆῆἡ ἡραῆτοῆ χεκαε ερεῆοῆ ἡοῆα χῆοῆκοῆῆ·⁸ ἡεχεοῆἡ ἡεἡ εβολ
ῆἡἡεεμαῆῆῆε· ἡἡρεἡεε ἡεον ἡεἡῆῆἡ ἡετροε·⁹ χεοῆῆοῆῆῆῆῆῆ
ἡἡεῆἡ εῆῆῆῆῆ ἡῆῆ ἡῆῆῆ ἡτοοῆῆ ἡῆῆῆῆ εἡἡ· ἰλλα ἡἡῆ εῆἡῆροῆ
ἡἡεῆἡῆῆῆ·¹⁰ ἡεχεῖε ἡἡ· χεἡῆεῆῆῆῆῆῆ ἡοχοῆ· ἡεῆῆοῆχοῆροεε
εἡαῆωῆ ῆἡἡἡ εῆῆἡἡ· ἡἡῆῆῆῆε ἡο(37b)χοῆ εῆἡῆῆῆῆῆῆ ἡῆῆ·
11 ἡεε εῆεἡ ἡῆῆῆῆ ἰγω εῆῆῆῆῆῆῆῆ εῆῆ ἡἡετῆἡῆ· ἰγω οἡ ἡεἡῆῆῆῆῆῆ
εῆροοῆ εβολ ῆἡῆῆῆῆ·¹² ἡῆεροῆεἡεἡε ἡεχαῆ ἡἡεεμαῆῆῆῆῆῆ χεεωοῆῆ
εῆοῆἡ ἡἡἡῆῆῆ εἡταῆεεῆεῆε χεκαε εἡἡεἡἡἡἡ ῆε εβολ·

¹³ αΥΣΟΟΥΖΟΥΒΕ ΑΥΩ ΑΥΜΕΖΜΗΤΨΟΟΥΣ ΠΚΟΤ ΠΛΑΚΗ ΕΑΥΡΖΟΥΟ
ΕΝΕΝΤΑΥΟΥΩΜ ΕΒΟΛ ΖΗΠΨΟΥ ΠΟΙΚ ΠΨΩΤ· (38a) ¹⁴ ΠΡΩΜΕΒΕ ΠΤΕΡΟΥΝΑΥ
ΕΠΜΑΪΝ ΕΝΤΑΨΑΑΨ ΝΕΥΧΩ ΠΜΟC ΧΕΠΑΪ ΝΑΜΕΠΕ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗC ΕΤΝΗΥ
ΕΠΚΟCΜΟC· ¹⁵ ΪCΒΕ ΠΤΕΡΕΨΕΪΜΕ ΧΕCΕΝΗΥ ΠCΕΤΟΡΠΨ ΧΕΚΑC
ΕΥΕΑΑΨ ΠΡΡΟ ΑΨCΕΖΤΨ ΟΗ ΕΖΡΑΕΪ ΕΧΠΠΤΟΟΥ ΠΜΑΨΑΑΨ·

La marche sur la mer

¹⁶ ΠΤΕΡΕΡΟΥΖΕΔΕ ΨΩΠΕ ΑΝΕΨΜΑΘΗΤΗC ΕΪ ΕΖΡΑΪ ΕΧΠΘΑΑCΑCΑ
¹⁷ ΑΥΩ ΑΨΑΛΕ ΕΠΧΟΕΪ ΕΤΡΕΥΕΪ ΕΠΚΡΟ ΠΘΑΑCΑCΑ ΕΚΑΦΑΡ(38b)ΝΑΟΥΜ·
ΝΕΑΠΚΑΚΕΔΕ ΨΩΠΕ ΕΗΠΕΪC ΕΪ ΨΑΡΟΟΥ· ¹⁸ ΕΡΕΟΥΝΟΒΔΕ ΠΤΗΥ ΠΒΟΛ
ΑΘΑΑCΑCΑ ΤΩΟΥΗ ΕΖΡΑΪ ¹⁹ ΠΤΕΡΟΥΖΙΝΕΒΕ ΕΒΟΛ ΠΑΧΟΥΤΗ ΠCΤΑΔΙΟΗ Η
ΜΑΑΒ ΑΥΝΑΥ ΕΪC ΕΨΜΟΨΕ ΖΙΧΠΘΑΑCΑCΑ ΕΑΨΖΩΗ ΕΖΟΥΗ ΕΠΧΟΕΪ ΑΥΩ
ΑΥΡΖΟΤΕ· ²⁰ ΠΤΟΨΔΕ ΠΕΧΑΨ ΝΑΥ· ΧΕΑΝΟΚΠΕ ΠΠΡΡΖΟΤΕ· ²¹ ΝΕΥΟΥΨΨ-
ΔΕΠΕ ΕΤΑΛΟΨ ΕΠΧΟ(39a)ΕΪ ΑΥΩ ΠΤΕΥΝΟΥ ΑΠΧΟΕΪ ΜΟΟΝΕ ΕΠΕΚΡΟ
ΕΝΕΥΝΑΒΩΚ ΕΡΟΨ·

Jésus, le pain de vie

²² ΠΕΨΡΑCΤΕ ΠΜΗΨΕ ΕΤΑΖΕΡΑΤΨ ΖΙΠΚΡΟ ΠΘΑΑCΑCΑ ΑΥΝΑΥ
ΧΕΜΠΨΕΧΟΪ ΠΜΑΥ ΠCΑΠΗ ΕΝΤΑΠΜΑΘΗΤΗC ΠΪC ΑΛΕ ΕΡΟΨ ΑΥΩ
ΧΕΜΠΕΪC ΑΛΕ ΕΠΧΟΪ ΗΠΝΕΨΜΑΘΗΤΗC ΑΛΛΑ ΠΕΨΜΑΘΗΤΗC ΠΜΑΨΑΑΥΝΕ
ΠΤΑΨΒΟΚ· ²³ ΑΥΩ ΕΙCΖΕΝΚΕΕΧΗΥ (39b) ΑΥΕΪ ΕΒΟΛ ΖΠΤΙΒΕΡΙΑC ΖΑΤΠΠΜΑ
ΕΝΤΑΥΟΥΕΜΠΟΕΙΚ ΕΑΠΧΟΕΙC ΨΠΖΜΟΤ ΕΧΨΨ· ²⁴ ΠΤΕΡΕΠΜΗΨΕΒΕ ΝΑΥ
ΧΕΪC ΠΜΑΥ ΑΗ ΟΥΔΕ ΠΕΨΜΑΘΗΤΗC ΑΨΑΛΕ ΠΤΟΟΥ ΕΝΕΧΗΥ ΑΥΕΪ
ΕΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΕΥΨΙΝΕ ΠCΑΪC· ²⁵ ΑΥΩ ΠΤΕΡΟΥΖΕ ΕΡΟΨ ΖΙΠΚΡΟ
ΠΘΑΑCΑCΑ ΠΕΧΑΨ ΝΑΨ· ΧΕΖΡΑΒΒΕΪ ΠΤΑΚΕΪ ΕΠΨΕΪΜΑ ΠΑΨ ΠΝΑΥ· ²⁶ ΑΪC
ΟΥΨΨΒ ΝΑΥ ΕΨ(40a)ΧΩ ΠΜΟC ΧΕΖΑΜΗΗ ΖΑΜΗΗ ΨΧΩ ΠΜΟC ΝΗΤΠ
ΧΕΝΕΤΕΤΠΨΙΝΕ ΠCΨΕΪ ΑΗ ΧΕΑΤΕΤΠΝΑΥ ΕΖΕΝΜΑΪΝ ΑΛΛΑ ΧΕΑΤΕΤΠ-
ΟΥΩΜ ΕΒΟΛ ΖΠΠΟΪΚ ΑΥΩ ΑΤΕΤΠCΪ· ²⁷ ΠΠΡΡΖΩΒ ΕΤΕΖΡΕ ΕΤΝΑΤΑΚΟ· ΑΛΛΑ
ΤΕΖΡΕ ΠΤΟΨ ΕΤΝΑΜΟΥΗ ΕΒΟΛ ΕΥΩΗΖ ΨΑΕΝΕΖ ΤΑΪ ΕΤΕΡΕΨΨΗΡΕ
ΠΠΡΩΜΕ ΝΑΤΑΔC ΝΗΤΠ· ΠΑΪΓΑΡΠΕ ΠΤΑΠΠΟΥΤΕ ΠΕΪΩΤ CΦΡΑΓΙΖΕ ΠΜΟΨ·
²⁸ ΠΕΧΑΨΒΕ ΝΑΨ· ΧΕΟΥ ΠΕ(40b)ΤΠΝΑΑΑΨ ΧΕΚΑC ΕΝΕΡΖΩΒ ΕΝΕΖΒΗΥΕ
ΠΠΠΟΥΤΕ· ²⁹ ΑΪC ΟΥΨΨΒ ΠΕΧΑΨ ΝΑΥ· ΧΕΠΑΪΠΕ ΠΖΩΒ ΠΠΠΟΥΤΕ

ΧΕΕΤΕΤΝΕΠΙΣΤΕΥΕ ΕΠΕΝΤΑΠΗ ΤῆΟΟΥϚ· ³⁰ ΠΕΧΑϚ ΝΑϚ ΧΕΟΥϚΕ ΝΤΟΚ
ΝΜΑΙΝ ΠΕΤΚΕΙΡΕ ΝΜΟϚ ΧΕΚΑϚ ΕΝΕΝΑϚ ΑϚΩ ΝΤῆΠΙΣΤΕΥΕ ΕΡΟΚ· ΟΥΠΕ
ΠΖΩΒ ΕΤΚΕΙΡΕ ΝΜΟϚ· ³¹ ΑΝΕΝΕΙΟΤΕ ΟΥΩΜ ΝΠΜΑΝΝΑ Ζῆ(41α)ΤΕΡΗΜΟϚ·
ΚΑΤΑΘΕ ΕΤΣΗΖ· ΧΕΑϚΤΝΑϚ ΝΟΥΟΙΚ ΕΥΟΜῚ ΕΒΟΛ ΖῆΤΠΕ· ³² ΠΕΧΕΙϚϚΕ
ΝΑϚ· ΧΕΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ †ΧΩ ΝΜΟϚ ΝΗΤῆ ΧΕΝΩϚΨΗϚ ΑΝΠΕ ΝΤΑϚΤΝΗΤῆ
ΝΠΟΕΙΚ ΕΒΟΛ ΖῆΤΠΕ· ΑΛΛΑ ΠΑΙΩΤ ΠΕΤ†ΝΗΤῆ ΕΒΟΛ ΖῆΤΠΕ ΝΠΟΕΙΚ ΝΜΕ·
³³ ΠΟΕΙΚΓΑΡΠΕ ΠΩΗΡΕ ΝΠΠΟΥΤΕ ΠΕΤΝΗϚ ΕΠΕϚΗΤ ΕΒΟΛ ΖῆΤΠΕ ΑϚΩ ΝῚ†
ΝΟΥΩΝΖ ΝΠΚΟϚΜΟϚ·
³⁴ ΠΕΧΑϚϚΕ (41b) ΝΑϚ ΧΕΠΧΟΕΙϚ ΝΑ ΝΑΝ ΝΠΟΕΙΚ ΝΟΥΟΙΩ ΝΙΜ·
³⁵ ΠΕΧΕΙϚϚΕ ΝΑϚ· ΧΕΑΝΟΚΠΕ ΠΟΕΙΚ ΝΠΩΝῚ· ΠΕΤΝΗϚ ΨΑΡΟΪ ΝῚΝΑΖΚΟ ΑΝ
ΑϚΩ ΠΕΤΠΙΣΤΕΥΕ ΕΡΟΕΪ ΝῚΝΑΕΪΒΕ ΑΝ ΨΑΕΝΕΖ· ³⁶ ΑΛΛΑ ΑΪΧΟΟϚ ΝΗΤῆ·
ΧΕΑΤΕΤῆΝΑϚ ΕΡΟΪ ΑϚΩ ΝΤΕΤῆΠΙΣΤΕΥΕ ΑΝ· ³⁷ ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΕΡΕΠΑΕΪΩΤ
ΝΑΤΑΑϚ ΝΑΪ ϚΗΗϚ ΨΑΡΟΪ· ΑϚΩ ΠΕΤΝΗϚ ΨΑΡΟΪ Ν†ΝΑΝΟΧῚ ΑΝ ΕΒΟΛ·
³⁸ ΧΕῆΤΑΕΪ (42α) ΕΒΟΛ ΖῆΤΠΕ ΕΤΡΑΕΪΡΕ ΑΝ ΝΠΑΟΥΩΨ ΑΛΛΑ ΠΟΥΩΨ
ΝΠΕΝΤΑϚΤΑΟΥΟΕΪ· ³⁹ ΠΑΪΔΕΠΕ ΠΟΥΩΨ ΝΠΕΝΤΑϚΤΑΟΥΟΕΪ ΧΕΚΑϚ
ΝΕΝΤΑϚΤΑΑϚ ΝΑΪ ΤΗΡΟΥ ΝΝΑΤΑΚΟ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΟΥ· ΑΛΛΑ ΕΪΕ-
ΤΟΥΝΟΟΥϚΟΥ ΖῆΠΖΑΕ ΝΖΟΟΟΥ· ⁴⁰ ΠΑΪΓΑΡΠΕ ΠΟΥΩΨ ΝΠΑΪΩΤ ΧΕΚΑϚ
ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΤΝΑϚ ΕΠΩΗΡΕ ΑϚΩ ΕΤΠΙΣΤΕΥΕ ΕΡΟϚ ΕϚΕΧΙ ΝΟΥΩΝΖ
ΨΑΕΝΕΖ ΑϚΩ ΑΝΟΚ †ΝΑΤΟΥ(42b)ΝΟϚῚ ΝΠΖΑΕ ΝΖΟΟΥ·
⁴¹ ΝΕΥΚΡῆΡῆΜῆϚΕΠΕ ΝΔΙῆΪΟΥΔΑΪ ΕΤΒΗΗΤῚ ΧΕΑϚΧΟΟϚ ΧΕΑΝΟΚΠΕ ΠΟΙΚ
ΕΝΤΑϚΕΪ ΕΒΟΛ ΖῆΤΠΕ ⁴² ΑϚΩ ΝΕΥΧΩ ΝΜΟϚ· ΧΕΜΗ ΝΠΑΙ ΑΝΠΕ ΙϚ ΠΩΗΡΕ
ΝΪΨΨΗΦ ΠΑΪ ΑΝΟΝ ΕΤῆϚΟΟΥΝ ΝΠΕϚΕΪΩΤ ΝῆΤΕϚΜΑΑϚ· ΝΑΨϚΕ ΝΖΕ ϚΧΩ
ΝΜΟϚ ΧΕῆΤΑΪΕΪ ΕΒΟΛ ΖῆΤΠΕ· ⁴³ ΑΪϚ ΟΥΩΨῆ ΠΕΧΑϚ ΝΑϚ· ΧΕῆΠῆΡῆΡῆΡῆ
ΝῆΝΕ(43α)ΤῆΕΡΗϚ· ⁴⁴ ΝΜΝΨϚΟΜ ἄΛΑΑϚ ΕΕΪ ΨΑΡΟΕΪ ΕΪΜΗΤΙ ΝΤΕΠΑΪΩΤ
ΕΝΤΑϚΤΑΟΥΟΪ ϚΩΚ ΝΜΟϚ ΑϚΩ ΑΝΟΚ ΖΩ ΤΑΤΟΥΝΟϚῚ ΖῆΠΖΑΕ ΝΖΟΟΥ·
⁴⁵ ϚΨΗΖ ΖῆΝΕΠΡΟΦΗΤΗϚ ΧΕϚΕΝΑΨΩΠΕ ΤΗΡΟΥ ΝΡΕϚ†ϚΒΩ ΝΤῆΠΠΟΥΤΕ·
ΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΝΤΑϚϚΩΤῆ ΕΒΟΛ ΖῆΤῆΠΑΪΩΤ ΑϚΩ ΑϚΧΙϚΒΩ ϚΗΗϚ ΨΑΡΟΕΪ·
⁴⁶ ΝΠΝΕΒΟΛ ΑΝ ΧΕΛΟΥΑ ΝΑϚ ΕΠΙΩΤ ΕΪΜΗΤΙ ΠΕΤΨΟΟΠ ΕΒΟΛ
Ζῆ(43b)ΤῆΠΠΟΥΤΕ ΠΑΪΠΕ ΝΤΑϚΝΑϚ ΕΠΙΩΤ· ⁴⁷ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ †ΧΩ ΝΜΟϚ
ΝΗΤῆ ΧΕΠΕΤΠΙΣΤΕΥΕ ΕΡΟΕΪ ΟΥῆΤΑϚ ΝΜΑϚ ΝΠΩΝΖ ΨΑΕΝΕΖ· ⁴⁸ ΑΝΟΚΠΕ
ΠΟΙΚ ΝΠΩΝΖ· ⁴⁹ ΑΝΕΤῆΕΙΟΤΕ ΟΥΩΜ ΝΠΜΑΝΝΑ ΖῆΤΕΡΗΜΟϚ ΑϚΩ ΑϚΜΟΥ·
⁵⁰ ΠΑΔΕΠΕ ΠΟΙΚ ΕΤΝΗϚ ΕΒΟΛ ΖῆΤΠΕ ΧΕΚΑϚ ΕΡΨΑΟΥΑ ΟΥΩΜ ΕΒΟΛ
ΝΖΗΤῚ ΝΠΕϚΜΟΥ·

ἸΠΜΝἸΤΣΗΟΥΣ ΑΥΩ ΟΥΑ ΕΒΟΛ ἸΖΗΤΤΗΥΤἸ ΟΥΔΙΑΒΟΛΟΣΠΕ·
71 ΝΕΥΧΩΔΕ ἸΜΟΣΠΕ ΕΤΒΕΪΟΥΔΑΣ ΠΩΗΡΕ ἸΣΙΜΩΝ ΠΙΣΚΑΡΙΩΤΗΣ·
ΠΑΪΓΑΡ ΠΕΤΝΑΠΑΡΑΔΙΔΟΥ ἸΜΟϸ ΕΟΥΑΠΕ ΕΒΟΛ ΖἸΠΜΝΤḶΝΟΟΥΣ:

Le manque de foi des frères de Jésus

7 1 ἸἸἸΣΑΝΑΪ (47b) ΝΕΥΜΟΩΠΕ ἸΔΙἸ ΖἸΤΓΑΛΙΑΙΑ· ΝΕΥΟΥΩΠΓΑΡ ΑΠΠΕ
ΕΜΟΩΠΕ ΖἸΤΟΥΔΑΙΑ ΧΕΝΕΥΩΠΠΕ ἸΣΩϸ ἸΔΙἸΟΥΔΑΪ ΕΜΟΟΥΤḶ· 2 ΝΕΥ-
ΖΗΝΔΕ ΕΖΟΥἸ ἸΔΙΠΩΑ ἸΟΥΔΑΪ ΤΕΣΚΗΝΟΠΗΓΙΑ· 3 ΠΕΧΑΥΔΕ ΝΑϸ
ἸΔΙΝΕϸΣΗἸ· ΧΕΠΩΠΠΕ ΕΒΟΛ ΖἸΠΕΪΜΑ ἸΓḶΩΚ ΕΖΡΑΪ ΕΤΟΥΔΑΙΑ ΧΕΚΑΣ
ΕΡΕΝΕΚΜΑΘΗΤΗΣ ΖΩΟΥ ΝΑΥ ΕΝΕΚΖΒΗΥΕ ΕΤḶΕΪΡΕ ἸΜΟΟΥ· (48a)
4 ΜΕΡΕΛΑΑΥΓΑΡ ḶΖΩΒ ΖἸΠḶΩΠ ΑΥΩ ΝḶΩΠΠΕ ἸΤΟΥ ἸΣΑΩΠΠΕ
ΖἸΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ· ΕΩΧΕΚΕΪΡΕ ἸΝΑΙ ΟΥΟΝΖΚ ΕΒΟΛ ἸΠΚΟΣΜΟΣ· 5 ΝΕΡΕΝΕϸ-
ΚΕΣΗἸΓΑΡ ΠΙΣΤΕΥΕ ΕΡΟΥ ΑἸ· 6 ΠΕΧΑϸΔΕ ΝΑΥ ἸΔΙἸ· ΧΕΠΑΟΥΟΪΩ ΑΝΟΚ
ἸΠΑΤḶΕΪ ΠΕΤἸΟΥΟΪΩΔΕ ἸΤΩΤἸ ΣḶΤΩΤ ἸΣΗΥ ΝΙΜ· 7 ΜΠΩΔΟΜ ΕΤΡΕ-
ΠΚΟΣΜΟΣ ΝΕΣΤΕΤΗΥΤἸ ΑΝΟΚΔΕ ϸΜΟΣΤΕ Ἰ(48b)ΜΟΪ ΧΕΤḶἸΠἸΤΡΕ ΑΝΟΚ
ΕΤΒΗΗΤḶ ΧΕΝΕϸΖΒΗΥΕ ΣΕΖΟΥ· 8 ἸΤΩΤἸ ΒΩΚ ΕΖΡΑΪ ΕΠΩΑ· ΑΝΟΚΔΕ
ἸΠΑΤἸΟΥ ΕΕΪ ΕΠΕΕΪΩΑ ΧΕἸΠΑΤΕΠΑΟΥΟΪΩ ΧΩΚ ΕΒΟΛ· 9 ἸΤΕΡΕϸ-
ΧΕΝΑΪΔΕ ἸΤΟΥ ΑϸΩ ΖἸΤΓΑΛΙΑΙΑ· 10 ἸΤΕΡΕΝΕϸΣΗἸΔΕ ΒΩΚ ΕΖΡΑΪ
ΕΠΩΑ ΤΟΤΕ ἸΤΟΥ ΖΩΩϸ ΑϸΩΚ ΕΖΡΑΪ ΖἸΟΥΩΝΖ ΑἸ ΕΒΟΛ ΑΛΛΑ ΖἸΟΥΖΩΠ-

Enseignement durant la fête des Tentes

11 ἸΟΥ(49a)ΔΑΪΔΕ ΝΕΥΩΠΠΕ ἸΣΩϸΠΠΕ ΖἸΠΕΡΠΕ ΑΥΩ ΝΕΥΧΩ ἸΜΟΣ·
ΧΕΕϸΤΩΝ ΠἸ· 12 ΑΥΩ ΝΕΡΕΟΥΚḶḶḶḶ ἸΝΑΩΩϸ ΩΟΠ ΕΤΒΗΗΤḶ
ΖἸἸἸἸἸἸ· ΖΟΪΝΕΝΕἸ ΝΕΥΧΩ ἸΜΟΣ ΧΕΟΥΑΓΑΘΟΣΠΕ· ΖΕΝΚΟΟΥΕΔΕ
ΝΕΥΧΩ ἸΜΟΣ ΧΕἸΜΟΝ· ΑΛΛΑ ΕϸΠΛΑΝΑ ἸΠἸἸἸἸ· 13 ΝΕἸἸἸἸἸἸ ΜΕΝΤΟΙ
ΩΑΧΕ ΕΤΒΗΗΤḶ ΖἸΟΥΠΑΡΡΗΣΙΑ ΕΤΒΕΘΟΤΕ ἸΟΥΔΑΪ·

14 ΖἸ(49b)ΤΜΗΤΕΔΕ ἸΠΩΑ ΔἸΣ ΒΩΚ ΕΖΡΑΪ ΕΠΕΡΠΕ ΑϸΤΣΒΩ· 15 ΝΕΥ-
ḶΩΠΠΕΔΕ ἸΔΙἸΟΥΔΑΪ ΕΥΧΩ ἸΜΟΣ ΧΕἸΑΩ ἸΖΕ ΠΑΪ ΣΟΟΥἸḶΣΖΑΪ
ΕΜΠΟΥΤΣΑΒΟΥ· 16 ΑϸΟΥΩΩḶ ΝΑΥ ἸΔΙἸ ΕϸΧΩ ἸΜΟΣ· ΧΕΤΑΣΒΩ ΑΝΟΚ
ἸΤΩΪ ΑΝΤΕ ΑΛΛΑ ΤΑΠΕΝΤΑϸΤΑΟΥΟΪΤΕ· 17 ΕΡΩΑΟΥΑ ḶΖΝΑϸ ΕΕΪΡΕ
ἸΠΕϸΟΥΩΩ ϸΝΑΕΪΜΕ ΕΤΒΕΤΕΪΣΒΩ ΧΕΝΟΥΕΒΟΛ ΖἸΠΠΟΥΤΕΤΕ· ΧΕΝΑΝΟΚ
Ε(50a)ΕΪΩΑΧΕ ἸΝΑΥΑΑΤ· 18 ΠΕΤΩΑΧΕ ΖΑΡΟΥ ΜΑΥΑΑϸ ΕϸΩΠΠΕ ἸΣΑ-

πεφροοϋ ἡμῖν ἡμοϋ· πετωπινε δε ἡτοϋ ἡσαπεροοϋ ἡπενταϋτῆνοοϋϋ
παῖ οϋμεεπε αϋω ἡἡχι ἡδονε ρραῖ ἡρητῆ· ¹⁹ ἡη ἡωϋς ἡησ ἡηπε ἡταϋτ
ἡητῆ ἡπἡνομοσ αϋω ἡἡλααϋ ἡἡωτῆ εῖρε ἡπἡνομοσ αρηωτῆ
τετῆωπινε ἡσαμοοϋοϋτ ἡμοῖ· ²⁰ αϋοϋωϋβ ἡβι(50b)πἡἡἡωε· χεοϋδα-
μονιον πετἡἡμακ ἡἡ πετωπινε ἡσαμοοϋτῆ· ²¹ αῖσ οϋωϋβ πεχαϋ ἡαϋ·
χεοϋρωβ ἡοϋωτπε ἡταῖααϋ αϋω τετῆῆωπἡρε τηρητῆ ²² ετβεπαῖ
αἡωϋς ἡησ ἡἡεβε· οϋχ οτι χεοϋεβολ ρἡἡωϋς ἡησπε αλλα
οϋεβολ ρἡἡῖοτεπε· αϋω τετῆεβερωμε ρἡἡσαββατον ²³ εωχεωαρ-
ρωμε χῖεβε ρἡ(51a)πσαββατον χεἡἡεϋω εβολ ἡβἡἡνομοσ ἡἡω-
ϋς ἡρηωτῆ τετῆἡνοεε εροεῖ χεαεῖτοϋχεοϋρωμε τηρητῆ ρἡἡσαβ-
βατον· ²⁴ ἡἡῆρηε καταοϋἡἡῆρεϋχιρ· αλλα κρηε ἡἡραἡ ἡἡε·
²⁵ ἡεἡῆροἡεδε χω ἡμοσ ρἡἡῆῆεροϋσαἡἡ· χεἡἡ ἡπαῖ αἡ
πετοϋωπινε ἡσωϋ εμοοϋτῆ ²⁶ αϋω εἡρηἡπε ϋωαχε ρἡοϋ-
(51b)παρρησῖα αϋω ἡσεχελααϋ ἡαϋ ἡα· ἡἡωσ αϋεἡε ἡἡε
ἡβἡἡαρχων αϋω ἡαρχιερεϋσ χεπαῖπε πεχῖ ²⁷ αλλα παῖ τῆσοοϋἡ
ἡμοϋ χεοϋεβολ τωἡπε· πεχῖ δε ἡτοϋ εϋωἡεῖ ἡἡλααϋ ἡεἡε
χεοϋεβολ τωἡπε· ²⁸ ἡεβε αϋχιωκακ εβολ ρἡἡερηε εϋτσεω εϋχω
ἡμοσ· χετετῆσοοϋἡ ἡμοῖ αϋω τετῆσοοϋἡ χεαἡγοϋεβολ τωἡ· (52a)
αϋω ἡταεἡεἡ αἡ ραροῖ ἡἡαγαατ αλλα οϋἡεπε πενταϋταοϋοεῖ παῖ
ἡτωτῆ εἡτετῆσοοϋἡ ἡμοϋ αἡ· ²⁹ αἡοκ ἡσοοϋἡ ἡμοϋ χετσοοἡ
ραρητῆ αϋω πετῆἡαϋπε ἡταϋταοϋοεῖ· ³⁰ ἡεϋωἡεδε ἡσαδοπῆπε
αϋω ἡπελααϋ ἡτεϋβἡ ερηαῖ εχωϋ χεἡπατετεϋοϋἡοϋ εῖ· ³¹ αρη
πἡστεϋε εροϋ εβολ ρἡἡἡἡωε αϋω ἡεϋχω ἡμοσ· χεερωἡἡεχῖ
(52b) εῖ ἡἡ εϋἡαῆροϋο εἡἡἡἡ εἡταπαῖ ααϋ·
³² αἡεφαρἡσῖοσβε σωτῆ εἡἡἡωε εϋκρηῆἡ ἡἡαῖ ετβἡἡτῆ· αϋω
αϋχοοϋ ἡβἡἡαρχιερεϋσ ἡἡἡεφαρἡσῖοσ ἡρηερηρηετἡσ χεκασ
εϋεδοπῆ· ³³ πεχαϋβε ἡβἡε· χεετἡ κεκοϋῖ ἡοϋοῖω πετσοοἡ ἡἡἡτῆ
αϋω ἡἡαωκ ωαπενταϋταοϋοεῖ· ³⁴ τετἡωπινε ἡσωεῖ ἡτετῆἡρηε
ε(53a)ροεῖ· αϋω πἡα αἡοκ ετἡἡμοϋ ἡτωτῆ ἡτετῆαωεῖ αἡ εροϋ
³⁵ πεχεἡῖοϋδαἡε ἡἡεϋερηϋ· χεερεπαῖ ἡαωκ ετων χεαἡοἡ
ἡἡἡαρηε αἡ εροϋ ἡἡ εϋἡαωκ ερηαῖ ετἡασπορα ἡἡρηεἡἡ ἡἡτσεω
ἡοϋεἡεἡἡ ³⁶ οϋπε πεῖωαχε εἡταϋχοοσ χετετἡωπινε ἡσωεῖ
ἡτετῆἡρηε εροεῖ· αϋω πἡα αἡοκ ετἡἡμοϋ ἡτω(53b)τῆ ἡτετῆαωεῖ αἡ
εροϋ:

Le dernier jour de la fête

³⁷ ρραΐδε ρῆπρδε ἄροογ νοδ ἄτεπωα νερεΐτς ἀρερατῷ ἀγω νεααωκακ
εβολ εααω ἄμοδ· χεπετοβε μαρεαεί ωαροεί ἄτσω· ³⁸ πετπιστεγε
εροεί καταθε εντατεγραφη χοοδ ογῆρενεείρωογ ἄαατε εβολ
ἄρητῷ ἄμοογ εαονῆ· ³⁹ ἄτααχεπαΐδε ετβεπεπῆα ετογῆαατῷ
ἄδινενταγπιστεγε (54a) εροα· νεῆπατογχιπῆαγαρπε χεΐτς νεῆπα-
τῷαεοογπε· ⁴⁰ ροῖνεδε εβολ ρῆπμῆηωε ἄτερογσωτῆ ενεΐωαχε
νεγχω ἄμοδ· χεπαΐ ἄνεπε πεπροφητηδ· ⁴¹ ρενκοογεδε νεγχω
ἄμοδ χεπαΐπε πεχῆ· ροῖνεδε νεγχω ἄμοδ· χεμῆγαρ ερεπεχῆ ἄηγ
εβολ ρῆτγαλλιαα ⁴² ἄτατεγραφη ἄη χοοδ χεερεπεχῆ ἄηγ εβολ
ρῆπεσπερῆα ἄδαγ(54b)εΐδ ἀγω εβολ ρῆβῆθαεεῆ πτμε ερεδαγεΐδ
ωοοπ ἄρητῷ ⁴³ ἀγπωρχδε ωωπε ρῆπμῆηωε ετβῆητῷ· ⁴⁴ ροῖνεδε εβολ
ἄρητογ νεγογωω εδοπῷ ἄλλα ἄπελααγ ἄνεαδϑα ερραΐ εαωα·
⁴⁵ ἀγβωκδε ἄδῆρῆγπῆρετηδ ωαἄρῆερεγδ ἄῆνεφαρϑαοοδ· ἀγω
πεαεῆη ἄαγ· χεετβεογ ἄπετῆῆτῷ· ⁴⁶ ἀγογωωβ ἄδῆρῆγπῆρετηδ
χεῆπερωμε (55a) ωαχε ενερ ἄθε ἄπεΐρωμε· ⁴⁷ ἀγογωωβ ἄαγ
ἄδῆνεφαρϑαοοδ· χεῆη ἄτατετῆπῆαἄα ρωττηγτῆ ⁴⁸ ἄη ἄλλαγ
πιστεγε εροα εβολ ρῆἄρῆων ἄ εβολ ρῆνεφαρϑαοοδ ⁴⁹ ἄλλα
πεῆμῆηωε ετεἄτσοογῆ ἄη ἄπῆνομοδ σεωοοπ ραπσαρτογ·
⁵⁰ πεαεῆκοδῆμοδ ἄαγ πεἄτααεί ωατς ἄωορῆ εογἄ εβολ ἄρητογπε·
⁵¹ χεῆη πεἄ(55b)νομοδ ἄακρῆνε ἄπρωμε εῆμῆτῆ ἄτσωτῆ εροα ἄωορῆ
ἀγω ἄεΐμε χεογ πετῷεΐρε ἄμοα ⁵² ἀγογωωβ εγχω ἄμοδ ἄαα· χεῆη
ἄτκογεβολ ρωωκ οἆ ἄτγαλλιαα ροτρτ ἄνεγραφη ἄῆἄαγ χεερε-
πεπροφητηδ ἄαωογῆ ἄη εβολ ρῆτγαλλιαα·

Jésus est la lumière du monde

8 ¹² ἄδε οἆ ἀααχε ἄῆἄαγ εααω ἄμοδ· χεἄνοκπε πογοῖἄ
ἄπκοσμοδ· πετῆαογἄρῷ (56a) ἄσωεί ἄῆἄαμοωε ἄη ρῆπκακε ἄλλα
αἄαα ἄπογοῖἄ ἄπωἄῆ· ¹³ πεαεῆνεφαρϑαοοδδε ἄαα· χεῆτοκ
εκῆῆῆτρε ραροκ τεκῆῆῆῆτρε ογμε ἄητε· ¹⁴ ἄτς ογωωβ πεααα ἄαγ·
χεκαἄ ἄνοκ εείωἄῆῆῆτρε ραροεί ταῆῆῆῆτρε ογμετε χετσοογῆ
χεῆταΐεί τωἄ ἄγω εῆἄ ετων· ἄτωτῆ ἄτετῆσοογῆ ἄη χεῆταΐεί τωἄ

ΧΕΑΝΟΚ ΜΗΛΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΜΗΜΑΪ· ΑΛΛΑ †ΤΑΪΟ ΜΠΑΕΪΩΤ ΑΥΩ ΠΤΩΤΗ
ΤΕΤΗΩΨ ΜΜΟΕΪ· ⁵⁰ ΑΝΟΚΔΕ Π†ΨΙΝΕ ΔΗ ΠΣΑ ΠΑΕΟΟΥ ΟΨΟΟΠ
ΠΔΠΕΤΝΑΨΙΝΕ ΑΥΩ ΝΩ(63a)ΚΡΙΝΕ· ⁵¹ ΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ †ΧΩ ΜΜΟΣ ΝΗΤΗ
ΧΕΠΕΤΝΑΖΑΡΕΖ ΕΠΑΨΑΧΕ ΝΩΝΑΝΑΥ ΔΗ ΕΠΜΟΥ ΨΑΕΝΕΖ· ⁵² ΠΕΧΕ-
ΠΪΟΥΔΑΪΔΕ ΝΑΟΪ ΧΕΤΕΝΟΥ ΑΝΕΪΜΕ ΧΕΟΥΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΠΕΤΗΜΑΚ·
ΑΒΡΑΖΑΜ ΑΟΜΟΥ ΜΗΝΕΠΡΟΦΗΤΗΣ· ΑΥΩ ΠΤΟΚ ΚΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕΠΕΤΝΑΖΑΡΕΖ
ΕΠΑΨΑΧΕ ΝΩΝΑΧΙ†ΠΕ ΔΗ ΜΠΜΟΥ ΨΑΕΝΕΖ· ⁵³ ΜΗ ΠΤΟΚ ΕΝΑΔΑΚ
ΕΠΕΝ(63b)ΕΪΩΤ ΑΒΡΑΖΑΜ ΠΑΪ ΕΝΤΑΟΜΟΥ· ΑΥΩ ΝΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΑΥΜΟΥ·
ΕΚΕΪΡΕ ΜΜΟΚ ΜΗΜ· ⁵⁴ ΑΟΟΥΨΩΨ ΠΔΪΤ· ΧΕΕΨΩΠΕ ΑΝΟΚ ΕΪΨΑΝ†ΕΟΟΥ ΝΑΪ
ΟΥΛΑΑΥΠΕ ΠΑΕΟΟΥ· ΟΨΟΟΠ ΠΔΠΕΪΩΤ Ε†ΕΟΟΥ ΝΑΪ ΠΑΪ ΠΤΩΤΗ
ΕΤΕΤΗΧΩ ΜΜΟΣ ΧΕΠΕΝΝΟΥΤΕΠΕ ⁵⁵ ΑΥΩ ΜΠΕΤΗΣΟΥΩΝΩ· ΑΝΟΚΔΕ
†ΣΟΟΥΝ ΜΜΟΟΪ ΕΪΨΑΝΧΟΟΣ ΧΕ†ΣΟΟΥΝ ΜΜΟΟΪ ΔΗ (64a) ΕΕΪΝΑΨΩΠΕ
ΠΡΕΟΪΚΟΛ ΠΤΕΤΗΖΕ· ΑΛΛΑ †ΣΟΟΥΝ ΜΜΟΟΪ ΑΥΩ †ΖΑΡΕΖ ΕΠΕΟΨΑΧΕ·
⁵⁶ ΑΒΡΑΖΑΜΔΕ ΠΕΤΗΕΪΩΤ ΑΟΤΕΛΗΛ ΧΕΚΑΣ ΕΟΕΝΑΥ ΕΠΑΖΟΟΥ ΑΥΩ
ΑΟΝΑΥ ΑΥΩ ΑΟΡΑΨΕ· ⁵⁷ ΠΕΧΑΥΔΕ ΝΑΟΪ ΠΔΪΠΪΟΥΔΑΪ· ΧΕΜΠΑΤΚΡ†ΤΑΪΟΥ
ΠΡΟΜΠΕ ΑΥΩ ΑΑΒΡΑΖΑΜ ΝΑΥ ΕΡΟΚ ⁵⁸ ΠΕΧΕΪΤ ΝΑΥ· ΧΕΖΑΜΗΝ ΖΑΜΗΝ †ΧΩ
ΜΜΟΣ ΝΗΤΗ ΧΕΕΜΠΑΤΕΑΒΡΑΖΑΜ ΨΩΠΕ (64b) ΑΝΟΚ †ΨΟΟΠ· ⁵⁹ ΑΥΟΨΩΝΕΔΕ
ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΝΟΥΧΕ ΕΡΟΟΪ ΤΩΔΕ ΑΟΖΟΠΩ ΑΟΕΪ ΕΒΟΛ ΖΜΠΕΡΠΕ·

La guérison d'un aveugle

9 ¹ ΑΥΩ ΕΟΠΑΡΑΓΕ ΑΟΝΑΥ ΕΥΡΩΜΕ ΕΑΥΧΠΟΟ ΕΟΟ ΠΒΛΛΕ· ² ΑΥΩ
ΑΝΕΟΜΑΘΗΤΗΣ ΧΝΟΥΟ ΕΥΧΩ ΜΜΟΣ· ΧΕΖΡΑΒΒΕΪ ΝΗΜΠΕ ΠΤΑΟΠΡΝΟΒΕ·
ΠΑΪΠΕ ΧΠΝΕΟΕΪΟΤΕΝΕ ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΧΠΟΟ ΕΟΟ ΠΒΛΛΕ· ³ ΑΟΟΥΨΩΨ ΠΔΪΤ·
ΧΕΟΥΤΕ (65a) ΜΠΕΠΑΪ ΡΝΟΒΕ ΟΥΤΕ ΜΠΕΝΕΟΚΕΕΪΟΤΕ· ΑΛΛΑ ΧΕΚΑΣ
ΕΡΕΝΕΖΒΗΥΕ ΜΠΠΝΟΥΤΕ ΟΥΩΝΖ ΕΒΟΛ ΖΡΑΪ ΠΖΗΤΩ· ⁴ ΨΩΕ ΕΡΟΝ ΕΡΖΩΒ
ΕΝΕΖΒΗΥΕ ΜΠΕΝΤΑΟΤΑΟΥΟΕΪ ΖΟΣΟΝ ΠΕΖΟΟΥΠΕ· ΣΗΗΥ ΠΔΪΤΕΥΨΗ ΖΟΤΕ
ΜΠΛΑΔΥ ΝΑΨΔΗΟΜ ΕΡΖΩΒ ΠΖΗΤΩ· ⁵ ΖΟΣΟΝ †ΖΜΠΚΟΣΜΟΣ ΔΗΠΠΟΥΟΪΝ
ΜΠΚΟΣΜΟΣ·

⁶ ΠΤΕΡΕΟΧΕΝΑΪ ΑΟΝΕΧΟΥΠΑΣΕ ΕΠΚΑΖ ΑΟ(65b)ΤΑΜΕΟΥΟΜΕ ΕΒΟΛ
ΖΠΤΠΑΣΕ ΑΟΧΕΖΠΟΜΕ ΕΝΕΟΒΑΛ ⁷ ΑΥΩ ΠΕΧΑΟ ΝΑΟΪ ΧΕΒΩΚ ΝΓΕΪΑ-
ΠΕΚΖΟ ΖΠΤΚΟΥΠΒΗΘΡΑ ΜΠΟΪΩΔΗ ΠΑΪ ΕΨΑΥΟΥΑΖΜΕΟ ΧΕΠΕΝΤΑΥ-
ΤΗΝΟΟΥΟΪ· ΑΟΒΩΚΔΕ ΑΟΕΪΑΠΕΟΖΟ ΑΥΩ ΑΟΕΪ ΕΟΝΑΥ ΕΒΟΛ

⁸ ΝΕΤΖΙΤΟΥΩΥΔΕ ΑΥΩ ΝΕΤΝΑΥ ΕΡΟQ ΝΨΟΡΠΙ ΧΕΝΕΥΡΕQΤΩΒΑΖΠΕ ΝΕΥΧΩ
ΝΜΟC· ΧΕΜΗ ΝΠΑΙ ΔΗ ΠΕΤΖΜΟΟC ΑΥΩ ΕΤΩΕΤΗΝΤΝΑΔ ⁹ ΖΕΝ(66a)ΚΟΟΥΕ
ΝΕΥΧΩ ΝΜΟC ΧΕΠΑΙΠΕ· ΖΕΝΚΟΟΥΕΔΕ ΧΕΝΜΟΝ ΑΛΛΑ ΕQΕΙΝΕ ΝΜΟQ·
ΝΤΟQΔΕ ΝΕQΧΩ ΝΜΟC ΧΕΑΝΟΚΠΕ· ¹⁰ ΠΕΧΑΥΔΕ ΝΑQ· ΧΕΝΑΩ ΝΖΕ
ΑΥΟΥΩΝ ΝΔΙΝΕΚΒΑΛ· ¹¹ ΑQΟΥΩΩΒ ΧΕΠΡΩΜΕ ΕΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟQ ΧΕΙC
ΠΕΝΤΑQΤΑΜΙΕΟΥΜΕ ΑQΧΕΖΝΑΒΑΛ ΑΥΩ ΠΕΧΑQ ΝΑΙ ΧΕΒΩΚ ΕΠCΙΑΩΑΜ
ΝΓΕΙΑΠΕΚΖΟ· ΔΙΒΩΚΔΕ ΔΙΕΙΔΠΑΖΟ ΑΥΩ ΔΕΙΝΑΥ Ε(66b)ΒΟΛ· ¹² ΠΕΧΑΥ ΝΑQ·
ΧΕΕQΤΩΝ ΠΕΤΝΑΥ· ΠΕΧΑQ· ΧΕΝΤCΟΟΥΗ ΑΗ·

¹³ ΑΥΕΙΝΕ ΜΠΕΝΕQΟ ΒΒΛΕ ΕΡΑΤΟΥ ΝΝΕΦΑΡΙCΑΙΟC· ¹⁴ ΝΕΠCΑΒΒΑ-
ΤΟΝΔΕΠΕ ΝΤΕΡΕΙC ΤΑΜΙΕΠΟΜΕ ΑΥΩ ΑQΟΥΩΝ ΝΝΕQΒΑΛ· ¹⁵ ΑΥΧΝΟΥQΔΕ
ΟΗ ΝΔΙΝΕΦΑΡΙCΑΙΟC· ΧΕΝΤΑΚΗΝΑΥ ΕΒΟΛ ΝΑΩ ΝΖΕ· ΝΤΟQΔΕ ΠΕΧΑQ ΝΑΥ
ΧΕΝΤΑQΕCΔΟΥΜΕ ΕΝΑΒΑΛ ΑΥΩ ΔΙΔΠΑΖΟ ΔΙΝΑΥ ΕΒΟΛ· (67a)

¹⁶ ΠΕΧΕΖΟΙΝΕ ΕΒΟΛ ΖΝΝΕΦΑΡΙCΑΙΟC ΧΕΠΕΕΙΡΩΜΕ ΝΟΥΕΒΟΛ ΖΜΠΠΟΥΤΕ
ΑΗΠΕ ΧΕΝQΖΑΡΕΖ ΑΗ ΕΠCΑΒΒΑΤΟΝ· ΖΕΝΚΟΟΥΕΔΕ ΝΕΥΧΩ ΝΜΟC· ΧΕΝΑΩ
ΝΖΕ ΟΥΝΩCΟΗ ΝΟΥΡΩΜΕ ΝΡΕQΡΝΟΒΕ ΕΡΝΕΙΝΑΙΝ ΝΤΕΙΜΙΝΕ· ΑΥΩ
ΝΕΡΕΟΥCΧΙCΗΑ ΩΟΟΠ ΝΖΗΤΟΥ· ¹⁷ ΠΕΧΑΥ ΟΗ ΝΠΗ ΕΤΕΝΕQΟ ΒΒΛΕ·
ΧΕΝΤΟΚ ΕΚΧΩ ΝΜΟC ΧΕΟΥ ΕΤΒΗΗΤQ ΧΕΑQ(67b)ΟΥΩΝ ΝΝΕΚΒΑΛ·
ΝΤΟQΔΕ ΠΕΧΑQ ΧΕΟΥΠΡΟΦΗΤΗCΠΕ· ¹⁸ ΝΕΥΠΙCΤΕΥΕΔΕ ΑΗ ΝΔΙΝΙΟΥΔΑΙ
ΕΤΒΗΗΤQ ΧΕΝΕΥΒΛΕΠΕ ΑΥΩ ΑQΗΝΑΥ ΕΒΟΛ ΩΑΝΤΟΥΜΟΥΤΕ ΕΝΕΙΟΤΕ
ΝΠΕΝΤΑQΗΝΑΥ ΕΒΟΛ ¹⁹ ΑΥΩ ΑΥΧΝΟΥΟΥ ΕΥΧΩ ΝΜΟC· ΧΕΠΑΙΠΕ
ΠΕΤΝΩΗΡΕ ΕΤΕΤΝΧΩ ΝΜΟC ΧΕΑΝΧΠΟQ ΕQΟ ΝΒΛΕ ΝΑΩΔΕ ΝΖΕ ΤΕΝΟΥ
QΗΝΑΥ ΕΒΟΛ· ²⁰ ΑΝΕQΕΙΟΤΕ (68a) ΟΥΩΩΒ ΠΕΧΑΥ ΝΑΥ· ΧΕΤΝCΟΟΥΗ
ΧΕΠΑΙΠΕ ΠΕΝΩΗΡΕ ΑΥΩ ΧΕΝΤΑΥΧΠΟQ ΕQΟ ΝΒΛΕ· ²¹ ΝΑΩΔΕ ΝΖΕ
ΤΕΝΟΥ QΗΝΑΥ ΕΒΟΛ ΝΤΝCΟΟΥΗ ΑΗ· Η ΝΗΜ ΠΕΝΤΑQΟΥΩΝ ΝΝΕQΒΑΛ ΑΝΟΗ
ΝΤΝCΟΟΥΗ ΑΗ· ΝΤΟQ ΖΩΩQ ΑQΡΤΕ ΝΩΑΧΕ ΖΑΡΟQ· ²² ΝΤΑΥΧΕΝΑΙ
ΝΔΙΝΕQΕΙΟΤΕ ΧΕΝΕΥΡΖΟΤΕ ΖΗΤΟΥ ΝΙΟΥΔΑΙ· ΝΕΑΥΟΥΩΓΑΡ ΕΥCΜΙΝΕ
ΝΜΟC (68b) ΝΔΙΝΙΟΥΔΑΙ ΧΕΚΑC ΕΡΩΑΝΟΥΑ ΖΟΜΟΛΟΓΙ ΝΜΟQ ΧΕΠΕΧCΠΕ
ΕQΕΩΩΠΕ ΝΑΠΟCΥΝΑΓΩΓΟC· ²³ ΕΤΒΕΠΑΙ ΑΝΕQΕΙΟΤΕ ΧΟΟC ΧΕΑQΡΝΟC
ΝΑΧΝΟΥQ·

²⁴ ΑΥΜΟΥΤΕΔΕ ΟΗ ΕΠΡΩΜΕ ΝΠΜΕΖCΕΠCΗΝΑΥ ΠΕΤΕΝΕQΟ ΝΒΛΕ ΠΕΧΑΥ
ΝΑQ· ΧΕΤΕΟΟΥ ΝΠΠΟΥΤΕ· ΑΝΟΗ ΤΝCΟΟΥΗ ΧΕΠΕΕΙΡΩΜΕ ΟΥΡΕQΡΝΟ-
ΒΕΠΕ· ²⁵ ΑQΟΥΩΩΒΔΕ ΝΔΙΠΗ· ΧΕΩ(69a)ΧΕΟΥΡΕQΡΝΟΒΕΠΕ ΝΤCΟΟΥΗ
ΑΗ· ΟΥΑ ΑΝΟΚ ΠΕΤCΟΟΥΗ ΝΜΟQ· ΧΕΝΕΙΟ ΝΒΛΕΠΕ ΑΥΩ ΤΕΝΟΥ ΤΗΝΑΥ
ΕΒΟΛ· ²⁶ ΠΕΧΑΥΔΕ ΝΑQ· ΧΕΟΥΠΕ ΝΤΑQΑΑQ ΝΑΚ· ΝΤΑQΟΥΩΝ ΝΝΕΚΒΑΛ

(72b)παρροιμα αχχοοο ναγ ν̄δῑτ̄· νηδε ν̄πογε̄ιμε χεογ ν̄ετ̄ϋ̄χω
ν̄μοογ ναγ·

⁷ πεχαρδε οη ναγ ν̄δῑτ̄ χεζαμην ζαμην †χω ν̄μοοο νητ̄ν̄ χεαοοκπε
πωωο ν̄νεσοογ· ⁸ ογον νιμ ενταγεί ζενρεμχιογενε αγω
ζενσοονενε· αλλα ν̄πενεσοογ σωτ̄ν̄ εροογ· ⁹ αοοκπε προ· ερωαογα
βωκ εζογν ζιτοοτ̄ ϋναογχαϊ αγω ϋναβωκ· ε(73a)ζογν ν̄εί εβολ ν̄ζε
εγναν̄μοονε· ¹⁰ προμχιογε μεμεί ετβελααγ· εϊμητι χεκαο
εμ̄εζωϋτ̄ αγω ν̄ϋωωωτ̄ αγω ν̄ϋτακο· αοοκ ν̄ταϊεί χεκαο εγεχι
ν̄ογωναζ αγω ν̄σεμχιογζογ·

¹¹ αοοκπε πωωο ετναοογϋ· πωωο ετναοογϋ ωαϋκατεμϋγχι
ζανεμ̄εσοογ· ¹² πχαϊβεκεδε ετεν̄ογωωο αηπε παϊ ετεν̄ογϋ
αη(73b)νε νεσοογ ωαϋναγ επογωνω εϋνηγ αγω ωαϋκανεσοογ
ν̄ϋπωτ̄· αγω ωαρεπογωνω τορπογ ν̄ϋχοορογ εβολ ¹³ χεογχαϊ-
βεκεπε αγω ν̄πεμ̄ροογω αηπε ζανεσοογ· ¹⁴ αοοκπε πωωο ετνα-
οογϋ αγω †σοογν ν̄νογεί αγω νογεί σοογν ν̄μοεί· ¹⁵ καταθε
ετερεπιωτ̄ σοογν ν̄μοεί αοοκ ζω †σοογν ν̄πιωτ̄· αγω †νακω
ν̄ταϋγχι ζα(74a)ναεσοογ· ¹⁶ ογν̄ταϊ οη ν̄μαγ ν̄ζενκεεσοογ
ενζενεβολ αηνε ζν̄πειοζε· αγω ν̄ετ̄ν̄μαγ οη ζαπ̄τ̄ ετρασοογζογ
αγω σενασωτ̄ν̄ εταομη ν̄σεωωπε ν̄ογοζε ν̄ογωτ̄· ογωωο ν̄ογωτ̄·
¹⁷ ετβεπαϊ παϊωτ̄ με ν̄μοϊ χε†νακω ν̄ταϋγχι χεκαο οη εϊεχιτ̄·
¹⁸ ν̄ν̄λααγ ϋι ν̄μοοο ν̄τοοτ̄ αλλα αοοκ ετκω ν̄μοοο ζαροϊ ν̄μαγα(74b)ατ̄-
ογν†τεζογςια εκααο αγω οη ογν†τεζογςια εχιτ̄· τεϊεντολη ν̄ταϊ
χιτ̄ εβολ ζιτ̄ν̄παϊωτ̄·

¹⁹ αγςχισμα οη ωωπε ζν̄ν̄ιογδαϊ ετβενεϊωαχε· ²⁰ νεγν̄ζαζδε χω ν̄μοοο
ν̄ζητογ χεογνογδαμονιον ν̄ν̄μαϋ αγω ϋλοβε· ετβεογ τετ̄ν̄σωτ̄ν̄
εροϋ· ²¹ ζενκοογε νεγχω ν̄μοοο· χενεϊωαχε ναογα αηνε εϋο
ν̄δα(75a)μονιον· μη ογν̄δομ̄ ν̄ογδαμονιον εγων ν̄ββαλ ν̄ββαλε·

Déclaration solennelle et accusation de blasphème

²² αϋωωπεδε ζν̄πεγοϊω ετ̄ν̄μαγ ν̄δῑπχιαεικ ζν̄θιερογςαλημ
νετεπρωτε· ²³ αγω νεμ̄μοωωε ν̄δῑτ̄ ζν̄περπε ζατεστοα ν̄σολομων·
²⁴ αγκωτεδε εροϋ ν̄δῑν̄ιογδαϊ αγω πεχαγ ναϋ· χεωατ̄ναγ κϋι
ν̄πενζητ̄· εωχεν̄τοκπε πεχ̄τ̄ αχισ ναν ζν̄(75b)ογπαρρηςια· ²⁵ αϋογω-

⁴ ἢ τερεϋσωτῆδε ἡδίς πεχαϋ· χεπεῖψωνε ἡνεϋφωοπ αν επιμοϋ·
αλλα ετβεπεοοϋ ἡπνοϋτε χεκαϋ ερεπεϋφωρε χιεοοϋ εβολ
ζιτοοτϋ· ⁵ νερεῖϋδε με ἡμαρθα ἡἡμαρια τεσσω(79a)νε ἡμλαζαροϋ·
⁶ ἢ τερεϋσωτῆδε χεϋφωνε τοτε αϋδω ἡζοοϋ σναϋ ἡἡπμα
ενεϋἡζητῆ· ⁷ ἡἡἡσωδε πεχαϋ ἡνεϋμαθητῆϋ· χεμαρον ον
εϋοϋδαα· ⁸ πεχαϋ ἡαϋ ἡδιἡμαθητῆϋ· χεζραββει τενοϋ νερε-
ἡἡοϋδαῖ φινε ἡσαζωνε εροκ αϋω ον κἡαβωκ εμαϋ· ⁹ αϋοϋωψῆ ἡδίς
πεχαϋ· χεἡἡ ἡἡτῆνοοϋϋ ἡοϋ(79b)νοϋ ἡἡπεζοοϋ ερωαοϋα μοοϋε
ἡἡπεζοοϋ μεϋχιχροπ χεϋἡαϋ εποϋοῖἡ ἡἡεἡκοσμοϋ· ¹⁰ ερωαοϋα
μοοϋε ἡἡτεϋψἡ φαϋχιχροπ χεἡποϋοῖἡ φωοπ αν ἡραῖ ἡζητῆ·
¹¹ ἡαῖ αϋχοοϋ ἡἡἡσωϋ πεχαϋ ἡαϋ χελαζαροϋ πεἡφωἡρ αϋἡκοτῆ·
αλλα ἡἡαβωκ χεκαϋ εεῖετοϋνοϋϋ· ¹² πεχαϋδε ἡαϋ ἡδιἡμαθητῆϋ·
χεπχοεἡ εψ(80a)χεἡταϋἡκοτῆ κἡατωοϋἡ· ¹³ ἡταῖδε χοοϋπε
ετβεπεϋμοϋ· ἡἡδε αϋἡεϋε χεεϋχεπεἡκοτῆ ἡἡωψῆ· ¹⁴ τοτεδε αῖϋ
χοοϋ ἡαϋ ἡἡοϋπαρἡα· χελαζαροϋ αϋμοϋ ¹⁵ αϋω ἡραϋε
ετβετἡἡἡ χεκαϋ ετετἡεἡεϋε χεἡεἡἡαϋ αἡἡε· αλλα ἡαρον
φωροϋ· ¹⁶ πεχεϋωἡαϋ πεφωϋμοϋτε εροϋ χεαἡϋμοϋ ἡνεϋ-
φῆἡαθητῆϋ· χεμαρον ἡωἡ χεεἡεμοϋ ἡἡμαϋ
(80b) ¹⁷ ἢ τερεϋεῖδε ἡδίς αϋρε εροϋ επεϋϋτοοϋπε εϋἡἡἡαφοϋ·
¹⁸ βἡϋαἡαδε νεσἡἡἡ εζοϋἡ εἡεροϋσαἡἡ ἡαἡἡἡ ἡσταδιον·
¹⁹ οϋἡἡἡεδε εβολ ἡἡἡοϋδαῖ ἡεαϋεῖπε φαμαρθα ἡἡμαρια
χεεϋεϋσῶλοϋ ετβεπεϋσον· ²⁰ ἡαρθαδε ἡτερεσσωτῆ χεῖϋ ἡἡ
αϋεῖ εβολ ἡἡἡ· (81a) ἡαριαδε νεσἡμοοϋπε ἡἡἡεῖ· ²¹ πεχεἡαρθαδε
ἡἡ· χεπχοεἡ εἡεἡἡεἡα νερεπασον ἡαμοϋ αἡἡε· ²² αλλα τενοϋ
ον ἡσοοϋἡ χεἡωβ ἡἡ ετκἡαἡἡἡ ἡμοοϋ ἡἡἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡἡ
ἡακ· ²³ πεχεῖϋ ἡαϋ· χεποϋσον ἡατωοϋἡ· ²⁴ πεχεἡαρθα ἡαϋ·
χεἡσοοϋἡδε κἡατωοϋἡ ἡἡταἡασταϋϋ ἡἡἡαε ἡζοοϋ· ²⁵ πεχε-
(81b)ῖϋ ἡαϋ· χεαἡοκπε ταἡασταϋϋ αϋω ἡἡἡ· πετἡεϋε εροεῖ
καἡ εϋφωἡμοϋ κἡαἡἡ· ²⁶ αϋω οϋον ἡἡ ετοἡἡ ετἡεϋε εροεῖ
ἡἡἡαμοϋ αν φαεἡεἡ· τεἡεϋε εἡαῖ· ²⁷ πεχαϋ ἡαϋ· χεσε ἡχοεἡ
αἡοκ ἡἡεϋε χεἡτοκπε πεχῶ ἡἡἡε ἡἡἡἡἡἡ ἡἡἡἡἡἡ
εἡκοσμοϋ· ²⁸ αϋω ἡτερεσχεἡαῖ αϋβωκ αϋμοϋτε εἡαρια τεϋ-
σω(82a)νε εϋχω ἡἡοϋ ἡαϋ ἡχιοϋε χεαἡσαἡ εῖ αϋω κἡοϋτε ερο-
²⁹ ἡτοϋδε ἡτερεσσωτῆ αϋτωοϋἡ ἡἡοϋεἡἡ αϋεῖ εβολ φωροϋ·

³⁰ ἰδλε νεῖπατῶεί εἰροῦν επῆμε αλλα ετι νεϋρῶπμα ενταμαρθα
τωμητ εροϋ ἡρητῶ· ³¹ ἡιοῦδαῖδε ετῶπῆῆ ἡῖμας αῦω ετσοακῶ
ἡμοσ ἡτεροῦναῦ εμαρια χεακτωοῦν ῶἡοῦδεπῆ ασεῖ εβολ
αῦοῦα(82b)ροῦ ἡσως εῦχω ἡμοσ· χεεσναβωκ' εβολ επταφοσ
χεεσεριμε ἡμαῦ· ³² μαριαδε ἡτερεσεῖ εβολ επμα ενερεῖς ἡρητῶ
ακνοχῶ ῶανεϋοῦερητε εσχω ἡμοσ ναϋ χεπχοεῖς ενεκῖπεεῖμα
νερεπασον ναμοῦ ανπε· ³³ ἰδδε ἡτερεϋναῦ εροσ εριμε αῦω
ἡιοῦδαῖ ενταῦεί ἡῖμας εῦριμε αϋωτορτῶ (83a) ῶἡπεῖῆα ἡθε
ἡνετοοτ ³⁴ αῦω πεχαϋ χεῖτατετῆκααϋ των· πεχαῦ ναϋ χεπχοεῖς
αμοῦ ἡῖναῦ· ³⁵ αϋριμε ἡδιῶ· ³⁶ νεῦχωδε ἡμοσ ἡδιῆιοῦδαῖ· χεαναῦ
εθε ετῶμε ἡμοϋ· ³⁷ ῶοῖνεδε ἡρητοῦ πεχαῦ· χεπαῖ ενταϋοῦων
ἡββαλ ἡπβῶλε εῖε νεῖῆῆδον ἡμοϋ οἡπε ετῆτρεπαῖ μοῦ ³⁸ ἰδδε οἡ
εϋοοτ ῶραῖ ἡρητῶ (83b) αϋεί επταφοσ· νεοῦσπῆλαιονδεπε
ερεοῦωνε ῶρωϋ ³⁹ πεχεῖς χεϋπωνε ἡμαῦ πεχεμαρθα ναϋ τσωνε
ἡπενταϋμοῦ· χεπχοεῖς ἡῆ αϋῶστοῖ πεϋτοοῦγαρπε· ⁴⁰ πεχεῖς
νας· χεῖπχοοσ νε χεερψανπιστεῦε τεῆαναῦ επεοοῦ ἡπῆνοῦτε
⁴¹ αῦϋπωνεδε ἡμαῦ· ἰδλε αϋϋνεϋβαλ εῶραῖ ετπε εϋχω ἡμοσ·
χε(84a)παῖωτ ῑψῆῶμοτ ἡτοοτῆ χεακσωτῆ εροεί· ⁴² αἡοκδε
νεῖσοοῦν χεκσωτῆ εροεί νοῦοῖω ἡῖ· αλλα ἡταῖχοοσ ετβεπῆῆῆε
εταῶερατϋ χεκασ εῦεπιστεῦε χεῖτοκπε ἡτακτῆῆνοοῦτ· ⁴³ αῦω
ἡτερεϋχenaῖ αϋαψκακ εβολ ῶἡοῦνοδ ἡσῆῆ χελαζαρε αμοῦ εβολ·
⁴⁴ αϋεί εβολ ἡδῖπενταϋμοῦ εϋῆῆῆ ἡνεϋ(84b)οῦερητε ἡῖνεϋδῖχ
ῶῆῆεῆκερεα αῦω ερεπεϋρο ἡῆῆ ῶἡοῦσοῦδαριον· πεχεῖς ναῦ·
χεβολϋ εβολ ἡτετῆκααϋ ἡῶβωκ·
⁴⁵ οῦῆῆῆεδε εβολ ῶἡιοῦδαῖ ενταῦεί ψαμαρια ἡτεροῦναῦ
επενταϋααϋ· αῦπιστεῦε εροϋ· ⁴⁶ ῶοῖνεδε εβολ ἡρητοῦ αῦβωκ
ψανεφαρισαιος αῦταμοοῦ εῆενταῖς ααῦ· ⁴⁷ ἡαρχιερεῦσδε ἡῖνεφα-
(85a)ρισαιος αῦσωοῦῶ εῶοῦν ἡπσυῆῆεδριον αῦω πεχαῦ· χεοῦ
πετῆῆαααϋ χεπεῖρωμε ῶῶαῶ ἡῖαῖῆ· ⁴⁸ εῆψακααϋ ἡτεῖῶε οῦον ἡῖ
ἡαπιστεῦε εροϋ αῦω ἡσεῖ ἡδῖνεῶρωῆαῖος ἡσεϋ ἡτοοτῆ ἡπενῆα
αῦω πεῆῶεῆνοσ· ⁴⁹ οῦαδε εβολ ἡρητοῦ χεκαῖφας επαρχιερεῦσπε
ἡτεροῆπε ετῆμαῦ πεχαϋ ναῦ χεῖτωτῆ ἡτετῆσοοῦν (85b) αἡ
ἡλααῦ· ⁵⁰ οῦδε ἡτετῆλογῖζε αἡ χεσῶῆοϋρε ἡῆῆ χεκασ ερεοῦρωμε
ἡοῦωτ μοῦ ῶαῖλαοσ αῦω ἡτετῆῆῆεῆνοσ τηρῶ ῶε εβολ· ⁵¹ ἡταϋ-

ΧΕΠΑΙΔΕ ΑΝ ΖΑΡΟϞ Μ̅ΝΑΥΑΑϞ ΑΛΛΑ ΕΠΑΡΧΙΕΡΕΥΣΠΕ Π̅ΤΕΡΟΜΠΕ
ΕΤ̅ΜΑΥ ΑϞΠΡΟΦΗΤΕΥΕ ΧΕΝΕΡΕΙϞ ΝΑΜΟΥ ΖΑΠΖΕΘΝΟϞ ⁵² ΑΥΩ
ΖΑΠΖΕΘΝΟϞ ΑΝ Π̅ΜΑΤΕ· ΑΛΛΑ ΧΕΚΑϞ ΟΝ Π̅ΩΗΡΕ Π̅ΤΕΠΝΟΥΤΕ (86a)
ΕΤΧΟΟΡΕ ΕΒΟΛ ΕϞΕϞΟΟΥΖΟΥ ΕΥΝΑ Π̅ΟΥΩΤ· ⁵³ ΧΙΝΠΕΖΟΟΥϞΕ ΕΤ̅ΜΑΥ
ΑΥΧΙΩΟΧΝΕ ΧΕΚΑϞ ΕΥΕΝΟΥΟΥΤ Π̅ΜΟΥ· ⁵⁴ ΙϞΔΕ ΝΕϞΜΟΟΩΕΔΕ ΑΝΠΕ
ΠΑΡΡΗΣΙΑ Ζ̅Π̅ΙΟΥΔΑΪ ΑΛΛΑ ΑϞΒΩΚ ΕΒΟΛ Ζ̅Π̅ΠΜΑ ΕΤ̅ΜΑΥ ΕΤΕΧΩΡΑ ΕΤΖΗΝ
ΕΤΕΡΗΜΟϞ ΕΥΠΟΛΙϞ ΕΥΜΟΥΤΕ ΕΡΟϞ ΧΕΕΦΡΑΙΜ ΑϞΩΩΠΕ Π̅ΜΑΥ
Ν̅Π̅ΝΕϞΜΑΘΗΤΗϞ·

L'onction de Béthanie

⁵⁵ ΝΕϞΖΗΝΔΕ ΕΖΟΥΗΠΕ (86b) Π̅ΒΙΠΠΑΣΧΑ Π̅ΙΟΥΔΑΪ ΑΥΩ ΑΥΜΗΝΩΕ ΒΩΚ
ΕΖΡΑΪ ΕΘΙΕΡΟΥϞΑΛΛΗΝ ΕΒΟΛ Ζ̅Π̅ΤΕΧΩΡΑ ΖΑΘΗ Μ̅Π̅ΠΑΣΧΑ ΧΕΚΑϞ
ΕΥΕΤ̅ΒΒΟΟΥ· ⁵⁶ ΝΕΥΩΠΝΕΔΕΠΕ Π̅ϞΑΙϞ ΑΥΩ ΝΕΥΧΩ Π̅ΜΟϞ Π̅ΝΕΥΕΡΗΥ
ΕΥΑΖΕΡΑΤΟΥ Ζ̅Π̅ΠΕΡΠΕ· ΧΕΟΥ ΠΕΤϞΠ̅ΔΟΒΙ ΝΗΤ̅Π̅· ΧΕΝϞ̅Π̅ΗΥ ΑΝ ΕΖΡΑΪ
ΕΠΩΑ ⁵⁷ ΝΑΡΧΙΕΡΕΥϞΔΕ Ν̅Π̅ΝΕΦΑΡΙϞΑΙΟϞ ΝΕΑΥ† Π̅ΟΥΕΝΤΟ(87a)ΑΝΠΕ
ΧΕΚΑϞ ΕΡΩΑΟΥΑ ΕΪΝΕ ΧΕΕϞΤΩΝ ΕϞΕΤΑΜΟΥ ΧΕΚΑϞ ΕΥΕΒΟΠ̅·

12 ¹ ΙϞΔΕ ΖΑΘΗ Π̅ϞΟΟΥ Π̅ΖΟΟΥ ΕΠΠΑΣΧΑ ΑϞΕΪ ΕΒΗΘΑΝΙΑ ΠΜΑ
ΕΝΕΡΕΛΑΖΑΡΟϞ Π̅ΜΟΥ ΠΕΝΤΑΙϞ ΤΟΥΝΟϞϞ ΕΒΟΛ Ζ̅Π̅ΝΕΤΜΟΟΥΤ· ² ΑΥΕΪ-
ΡΕΔΕ ΝΑϞ Π̅ΟΥΔΕΙΠΝΟΝ Π̅ΠΜΑ ΕΤ̅ΜΑΥ ΑΥΩ ΝΕΡΕΜΑΡΘΑ ΔΙΑΚΟΝ̅
ΛΑΖΑΡΟϞΔΕ ΝΕΟΥΑΠΕ Π̅ΝΕΤΗΝΧ Ν̅Π̅ΜΑϞ· ³ ΜΑΡΙΑΔΕ ΑϞΧΙ Π̅ΟΥΜΙΤΡΑ
Π̅ϞΟΒΗ Π̅ΝΑΡΔΟϞ Π̅ΠΙϞΤΙΚΗ ΕΝΑΩΕϞΟΥΝΤϞ ΑϞΤΩΖϞΠ̅ΟΥΕΡΗΤΕ Π̅ΙϞ ΑΥΩ
ΑϞϞΩΤΕ Π̅ΝΕ(87b)ϞΟΥΕΡΗΤΕ Ζ̅Π̅ΠϞΩ Π̅ΤΕϞΑΠΕ· ΑΠΗΪΔΕ ΜΟΥΖ ΕΒΟΛ
Ζ̅Π̅ΠΕϞΤΟΪ Μ̅Π̅ϞΟΒ̅· ⁴ ΠΕΧΕΪΟΥΔΑϞ Π̅ϞΚΑΡΙΩΤΗϞ ΟΥΑ ΕΒΟΛ Ζ̅Π̅ΝΕϞ-
ΜΑΘΗΤΗϞ ΠΕΤΝΑΠΑΡΑΔΙΔΟΥ Π̅ΜΟΥ· ⁵ ΧΕΕΤΒΕΟΥ Π̅ΠΟΥ†ΠΕΕΪϞΟΒ̅ ΕΒΟΛ
(88a) ΖΑΩΜΗΤΩΕ Π̅ϞΑΤΕΕΡΕ Π̅ϞΕΤΑΔΥ Π̅Π̅ΖΗΚΕ· ⁶ Π̅ΤΑϞΧΕΠΑΪΔΕ ΕΒΟΛ ΑΝ
ΧΕΠΕϞΡΟΟΥΩΠΕ ΕΤΒΕΠ̅ΖΗΚΕ· ΑΛΛΑ ΧΕΝΕΥΡΕϞΧΙΟΥΕΠΕ ΑΥΩ ΕΡΕ ΠΕ
ΓΛΩϞϞΟΚΟΜΟΝ Π̅ΤΟΟΤϞ ΝΕϞΖΩϞ† Π̅ΝΕΤΟΥΝΟΥΧΕ Π̅ΜΟΟΥ ΕΡΟϞ
⁷ ΠΕΧΑϞϞΕ Π̅ΒΙϞ· ΧΕΑΛΩΤΗ ΖΑΡΟϞ ΧΕΕϞΕΖΑΡΕΖ ΕΡΟϞ ΕΠΕΖΟΟΥ
Π̅ΤΑΚΑΕΙϞΕ· ⁸ Π̅ΖΗΚΕΓΑΡ Ν̅Π̅ΜΗΤ̅Π̅ Π̅ΟΥΟΪΩ ΝΙΜ· ΑΝΟΚΔΕ Π̅†(88b)Ν̅Π̅ΜΗΤ̅Π̅
ΑΝ Π̅ΟΥΟΪΩ ΝΙΜ· ⁹ ΟΥΜΗΝΩΕΔΕ ΕΝΑΩΩϞ ΕΒΟΛ Ζ̅Π̅ΙΟΥΔΑΪ ΑΥΕΪΜΕ ΕϞΠ̅ΜΑΥ·
ΑΥΩ ΑΥΕΪ ΕΤΒΕΙϞ ΑΝ Π̅ΜΑΤΕ ΑΛΛΑ ΧΕΚΑϞ ΟΝ ΕΥΕΝΑΥ ΕΛΑΖΑΡΟϞ
ΠΕΝΤΑϞΤΟΥΝΟϞ ΕΒΟΛ Ζ̅Π̅ΝΕΤΜΟΟΥΤ ¹⁰ ΑΥΧΙΩΟΧΝΕΔΕ Π̅ΒΙΝΑΡΧΙΕΡΕΥϞ

ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΜΟΥΟΥΤ ΜΠΚΕΛΑΖΑΡΟΣ ¹¹ ΧΕΝΕΡΕΖΑΖ ΝΪΟΥΔΑΪ ΒΗΚ
ΕΤΒΗΗΤΩ ΑΥΩ ΝΕΥΠΙΣΤΕΥΕ ΕΪΣ·

L'arrivée triomphale devant Jérusalem

¹² ΠΕΩΡΑΣΤΕ (89a) ΟΥΜΗΗΩΕ ΕΝΑΩΩΩ ΠΗΝΕΝΤΑΥΕΪ ΕΠΩΑ ΠΤΕΡΟΥΣΩΤΜΪ
ΧΕΪΣ ΝΗΥ ΕΘΕΡΟΥΣΑΛΗΗ ¹³ ΑΥΧΙ ΝΖΕΝΒΑ ΖΝΖΕΝΒΪΗΕ ΑΥΕΪ ΕΒΟΛ
ΕΤΩΜΗΤ ΕΡΟΩ ΑΥΩ ΑΥΑΩΚΑΚ ΕΒΟΛ ΧΕΩΣΑΗΝΑ· ΟΣΜΑΜΑΔΤ ΝΔΙΠΕΤΗΗΥ
ΖΜΠΡΑΗ ΝΠΧΟΕΙΣ ΠΡΡΟ ΠΤΕΠΙΣΡΑΗΛ· ¹⁴ ΪΣΔΕ ΠΤΕΡΕΩΖΕ ΕΥΕΪΩ ΑΩΑΛΕ
ΕΡΟΩ ΚΑΤΑΘΕ ΕΤΣΗΖ· ¹⁵ ΧΕΜΠΡΡΖΟΤΕ ΤΩΕΕ(89b)ΡΕ ΠΣΙΩΝ ΧΕΕΙΣ-
ΠΟΥΡΡΟ ΝΗΥ ΝΕ ΕΩΖΜΟΟΣ ΕΧΪΟΥΣΗΣ ΠΕΪΩ· ¹⁶ ΝΕΩΜΑΘΗΤΗΣ ΠΠΟΥΕΪΜΕ
ΕΝΑΪ ΠΩΟΡΠ· ΑΛΛΑ ΠΤΕΡΕΩΧΙΕΟΟΥ ΝΔΪΣ ΤΟΤΕ ΑΥΡΠΜΕΥΕ ΧΕΝΕΡΕΝΑΪ
ΣΗΖ ΕΤΒΗΗΤΩ ΑΥΩ ΝΑΪΗΕ ΠΤΑΥΑΔΥ ΝΑΩ· ¹⁷ ΝΕΩΡΜΗΤΡΕΔΕ ΝΔΙΠΜΗΗΩΕ
ΕΤΝΪΜΑΩ ΧΕΑΩΜΟΥΤΕ ΕΛΑΖΑΡΟΣ ΕΒΟΛ ΖΜΠΤΑΦΟΣ ΑΥΩ ΑΩΤΟΥΝΟΣΩ
ΕΒΟΛ ΖΠΝΕΤΜΟ (90a) ¹⁸ ΕΤΒΕΠΑΪ ΟΗ ΑΠΜΗΗΩΕ ΕΪ ΕΒΟΛ ΖΗΤΩ ΧΕΑΩΣΩΤΜΪ
ΧΕΑΩΡΜΑΪΗ· ¹⁹ ΝΕΦΑΡΙΣΑΙΟΣΔΕ ΠΕΧΑΥ ΠΝΕΥΕΡΗΥ· ΧΕΤΕΤΪΝΑΥ
ΧΕΠΤΕΤΪΤΖΗΥ ΑΗ ΛΛΑΔΥ ΕΙΣΠΚΟΣΜΟΣ ΑΩΒΩΚ ΖΠΑΖΟΥ ΠΜΟΩ

La gloire et la croix

²⁰ ΝΕΥΠΖΕΝΟΥΕΪΕΝΙΝΔΕ ΕΒΟΛ ΖΠΝΕΤΒΗΚ ΕΖΡΑΪ ΕΟΥΩΩΤ ΠΠΩΑ· ²¹ ΝΑΪΣΕ
ΑΥΤΠΕΥΟΪ ΕΦΙΛΙΠΠΟΣ ΠΕΒΟΛ ΖΠΒΗΔΣΑΪΔΑ ΠΤΓΑΛΙΛΑΔ ΑΥΩ ΑΥΣΕΠΣΩΠΩ
ΕΥ(90b)ΧΩ ΠΜΟΣ ΧΕΠΧΟΕΙΣ ΤΪΟΥΩΩ ΕΝΑΥ ΕΪΣ· ²² ΑΦΙΛΙΠΠΟΣ ΕΪ
ΑΩΧΟΟΣ ΕΑΝΔΡΕΑΣ· ΑΝΔΡΕΑΣΔΕ ΗΪΦΙΛΙΠΠΟΣ ΑΥΧΟΟΣ ΕΪΣ· ²³ ΪΣΔΕ
ΑΩΟΥΩΩΒ ΕΩΧΩ ΠΜΟΣ ΝΑΥ· ΧΕΑΤΕΥΝΟΥ ΕΪ ΧΕΚΑΣ ΕΩΕΧΙΕΟΟΥ
ΠΔΙΠΩΗΡΕ ΠΠΡΩΜΕ· ²⁴ ΖΑΜΗΗ ΖΑΜΗΗ ΤΧΩ ΠΜΟΣ ΝΗΤΪ ΧΕΕΡΕΤΪΤΒΛΒΙΛΕ
ΠΣΟΥΟ ΖΕ ΕΖΡΑΪ ΕΧΜΠΚΑΖ ΗΣΜΟΥ ΩΑΣΩΩ ΝΑΥΑΑΣ· ΕΩΩΠΕ(91a)ΔΕ
ΕΣΩΑΗΜΟΥ ΩΑΣΤΟΥΚΑΡΠΟΣ ΕΝΑΩΩΩ· ²⁵ ΠΕΤΜΕ ΠΤΕΩΤΥΧΗ ΟΜΑΣΟΡ-
ΜΕΣ· ΑΥΩ ΠΕΤΜΟΣΤΕ ΠΤΕΩΤΥΧΗ ΖΜΠΕΪΚΟΣΜΟΣ ΟΜΑΖΕ ΕΡΟΣ ΕΥΩΗΖ
ΩΑΕΝΕΖ· ²⁶ ΕΩΩΠΕ ΟΥΝΟΥΑ ΝΑΔΙΑΚΟΝΗ ΝΑΪ ΜΑΡΕΩΟΥΑΖΩ ΠΣΩΕΪ ΑΥΩ
ΠΜΑ ΑΝΟΚ ΕΤΪΜΟΩ ΠΑΚΕΔΙΑΚΟΝΟΣ ΝΑΩΩΠΕ ΠΜΑΥ· ΕΡΩΑΟΥΑ ΔΙΑΚΟΝΗ
ΝΑΪ ΠΑΪΩΤ ΝΑΤΑΪΟΩ·
²⁷ ΤΕ(91b)ΝΟΥ ΑΤΑΤΥΧΗ ΩΤΟΡΤΡ ΑΥΩ ΟΥ ΠΕΤΝΑΧΟΟΩ ΠΑΪΩΤ
ΝΑΤΟΥΧΟΕΪ ΕΒΟΛ ΖΠΤΕΪΟΥΝΟΥ· ΑΛΛΑ ΕΤΒΕΠΑΪ ΔΪΕΪ ΕΖΡΑΪ ΕΤΕΪΟΥΝΟΥ·

²⁸ παῖωτ †εοογ ᾠπεκραν· ἀγσνηδε εἰ εβολ ῶἡτπε· χεαῖ†εοογ ἀγω
ον †να†εοογ· ²⁹ πμνηψε εταῖερατῆ ετσωτῆ νεγχω ᾠμοσ
χεογῖρογμπε πενταψωπε· ῶενκοογεδε (92a) νεγχω ᾠμοσ
χεογαγγελοσπε ᾠταψαχε ᾠἡναψ· ³⁰ ἀφογωψῶ εψχω ᾠμοσ ᾠδῖϛ·
χεᾠτατεῖσμη εἰ ἀν ετβηητ ἀλλα ετβετηγῆ· ³¹ τενογ τεκρῖσῖε
ᾠπεῖκοσμοσ· τενογ παρχων ᾠπεῖκοσμοσ σενανοψ επεσῆτ·
³² ἀνοκ ῶω εγψανχασῆ εβολ ῶιχᾠπκαῖ †νασεκογον ἡμ ψαροει·
³³ νεψχωδε ᾠπαῖ νεψσῆμανε χε(92b)εψῆναμογ ῶᾠαψ ᾠμογ· ³⁴ ἀφογω-
ψῶδε ναψ ᾠδῖπμνηψε χεἀνον ἀνσωτῆ εβολ ῶᾠπῆνομοσ χεπεχῶσ
ναψωπε ψαενεῖ· ἀγω ᾠαψ ᾠῖε ᾠτοκ κχω ᾠμοσ χεῖραπσ ετρεγχεστ
πωηρε ᾠπρωμε· ³⁵ πεχαψδε ναγ ᾠδῖϛ· χεετι κεκογεί ᾠγογῖωπε
ερεπογοῖν ψοοπ ᾠᾠμητῆ· μοοψε ῶοσον ογᾠτητῆ πογοῖν
χε(93a)ᾠνεπκακε ταῖετηγῆ· ἀγω πετμοοψε ῶᾠπκακε ᾠῖσοογῆ ἀν
χεεψῆνα ετων· ³⁶ ῶοσον ογᾠτητῆπογοῖν πιστεγε επογοῖν χεκασ
ετετνεψωπε ᾠωηρε ᾠτεπογοῖν· ναῖ ἀψχοογ ᾠδῖϛ ἀγω ἀψβωκ
ἀψροπῆ εροογ·

Épilogue. Les conditions de la foi véritable

³⁷ νεῖᾠαῖῆδε τηρογ εαψααγ ᾠπεγᾠτο εβολ ᾠπογπιστεγε εροψ
³⁸ χεκασ ερεψα(93b)χε ᾠῆσαῖασ πεπροφητησ χωκ εβολ
πενταψχοοψ· χεπχοεισ ἡμπε ᾠταψπιστεγε επενῖροογ· ἀγω
πεδβοεί ᾠπχοεισ ᾠταψδωλπ εἡμ· ³⁹ ετβεπαῖ ᾠπογψδᾠδον επιστεγε
χεαψχοοσ οἡ ᾠδῖῆσαῖασ ⁴⁰ χεαψτωμ ᾠνεγβαλ ἀγω ἀψτων ᾠπεγῖητ
χεκασ εἡνεγναγ ῶᾠνεγβαλ ἀγω ᾠσενοεί ῶᾠπεγῖητ ᾠσεκοτογ
ταταλ(94a)δσοογ ⁴¹ ναῖ ἀψχοογ ᾠδῖῆσαῖασ χεαψῆναγ επεοογ ᾠπῆνογ-
τε ἀγω ἀψαχε ετβηητψ· ⁴² ῶομοιωσ μεῆτοῖ εβολ ῶᾠᾠαρχων ἀῖαῖ
πιστεγε εροψ· ἀλλα ετβνεφεαρισαῖοσ νεγῖομολογῖ ἀῆπε χεκασ
εἡνεγψωπε ᾠαποσγῆαγωγοσ· ⁴³ ἀγῆερεπεοογγαρ ᾠῖρωμε εῖογε-
πεοογ ᾠπῆνογτε·
⁴⁴ ῖσδε ἀψαψκακ εβολ εψχω ᾠμοσ· χεπετ(94b)πιστεγε εροῖ
νεψπιστεγε εροει ἀν ἀλλα επενταψταογοεί· ⁴⁵ ἀγω πετῆναγ εροεί
εψῆναγ επενταψταογοεί· ⁴⁶ ἀνοκπε πογοειῆ εἡπκοσμοσ
χεκασ ογον ἡμ ετπιστεγε εροεί ᾠνεψδω ῶᾠπκακε· ⁴⁷ ἀγω ερψαογα

σωτῆ ἑναψαχε νϥραρεϩ εροοϥ ανοκ ἡτῆνακρῖνε ἡμοϥ αν· νταῖεῖγαρ
αν χεεῖεκρῖνε (95a) ἡπκοσμοϥ· αλλα χεκαϥ εεῖεναϩμεϥ⁴⁸ πετ-
αθετι ἡμοεῖ ενῶχι αν ἡναψαχε οϥντῶπετκρῖνε ἡμοϥ· πωαχε
ενταῖχοοϥ ἡτοϥ πετῆνακρῖνε ἡμοϥ ϩῆπϩαε ἡϩοοϥ⁴⁹ χεανοκ
ἡταῖψαχε αν ϩαροῖ ἡμαγαατ· αλλα παῖωτ ενταϥταοϥοῖ ἡτοϥπε
ἡταϥτῆναῖ ἡοϥεντολη χεοϥπετῆναχοοϥ αϥω (95b) οϥ πετῆναταϥοϥ·
⁵⁰ αϥω τσοοϥν χετεϥεντολη οϥωνϩ ψαενεϩτε· νετῆχωδε ἡμοοϥ
ανοκ καταθε ενταπαῖωτ χοοϥ ναῖ ταῖτε θε ετῆψαχε ἡμοϥ:

Le dernier repas et le lavement des pieds

13 ¹ ϩαθηδε ἡπψα ἡππασχα εϥσοοϥν ἡδῖε χεατεϥοϥνοϥ εῖ
χεεϥεπωωνε εβολ ϩῆπεῖκοσμοϥ νῶβωκ ψαπιωτ· εαϥμερενετε-
νοϥϥνε ετῆἡπκοσμοϥ αϥμεριτοϥ ψα(96a)βολ· ² αϥω ἡτερεοϥδιπνον
ψωπε εαπδιαβολοϥ οϥω εϥνοϥχε ἡμοϥ επϩητ ἡῖοϥδαϥ πωηρε
ἡσιμων πιϥκαριωτῆϥ χεκαϥ εϥεπαρῆδιδοϥ ἡμοϥ ³ εϥσοοϥν ἡδῖε
χεαπιωτ τῆκα ἡἡμ ενεϥδῖχ αϥω χεῆταϥεῖ εβολ ϩῆτῆπνοϥτε αϥω
εϥνα ερατῶ ἡπνοϥτε ⁴ αϥτωοϥνῶ ϩῆπδῆππνον αϥκανεϥϩοῖτε εϩραῖ
αϥχι ἡοϥ(96b)λεντιον αϥμορῶ ἡμοϥ ⁵ αϥω αϥνεχμοοϥ ετλεκαἡἡ
αϥαρχῖ ἡεῖωἡοϥερῆτε ἡἡμαθητῆϥ αϥω εϥοτοϥ ἡἡλεντιον ετῆἡρ
ἡμοϥ

⁶ αϥεῖδε ψασιμων πετροϥ πεχεπη ναϥ· χεπχοεῖϥ ἡτοκ
πετῆναῖδῆναοϥερῆτε ⁷ αῖϥ οϥωψῆ πεχαϥ ναϥ· χεπε τῆεῖρε ἡμοϥ ἡτοκ
ἡτσοοϥν ἡμοϥ αν τενοϥ· ἡἡἡ(97a)σωϥδε κἡαεῖμε εροϥ· ⁸ πεχε-
πετροϥ ναϥ χεῆἡακαακ εεῖαρατ ενεϩ· αῖϥ οϥωψῆ ναϥ·
χεεῖτῆεῖαρατῆ ἡἡτκμεροϥ ἡἡμαῖ· ⁹ πεχαϥ ναϥ ἡδῖσιμων πετροϥ·
χεπχοεῖϥ οϥμονον ἡαοϥερῆτε· αλλα εῖδῆνακεδῖχ ἡἡτααπε·
¹⁰ πεχεῖϥ ναϥ· χεπενταϥχωκῆ νῶρῆχρια αν εῖἡἡτι εῖδῆνεϥοϥερῆτε·
αλλα ϥτῆβῆϥ· τηρῶ· ἡτω(97b)τῆ ϩωτῆἡτῆ τῆτῆτῆβῆϥ αλλα ἡτηρῆτῆ
αν· ¹¹ νεϥσοοϥνγαρ ἡπετῆναπαρῆδιδοϥ ἡμοϥ· ετβεπαῖ αϥχοοϥ
χεῆτετῆτῆβῆϥ αν τηρῆτῆ·

¹² ἡτερεϥοϥωδε εϥεῖω ἡνεϥοϥερῆτε αϥχῖνεϥϩοῖτε αϥνοχῶ οἡ
αϥω πεχαϥ ναϥ· χετετῆτσοοϥν χεοϥπε ἡταῖδαϥ ἡἡτῆ ¹³ ἡτωτῆ
τετῆμοϥτε εροεῖ χεπσαϩ αϥω πχοεῖϥ αϥω (98a) καλωϥ τετῆχω

εροι ακηναυ επιωτ· αυω ντοκ ναω νζε κχω νμοσ χεματσαβον
επεκιωτ· ¹⁰ νππιστευε αν (104a) χεανοκ †ζνπαϊωτ αυω παϊωτ νζητ
νψαχε ανοκ ετχω νμοογ νητν νεϊχω νμοογ αν ζαροϊ μαγαατ·
παϊωτδε ετφοοπ νζητ αρε ννεαζβηγε· ¹¹ πιστευε εναϊ χεανοκ
†ζνπαϊωτ αυω παϊωτ νζητ· εωχενμον πιστευε ενεαζβηγε· ¹² ζαμην
ζαμην †χω νμοσ νητν χεπετπιστευε εροει νεζβηγε ετειρε νμοογ
(104b) πη ζωωα ον ναααγ· αυω αηαρνετναααγ εροογ χεανοκ
εειναβωκ φαπαϊωτ ¹³ αυω πετετνααϊτι νμοα ζνπαραν παϊ †ναααα
χεκασ ερεπιωτ ζιεοογ ζνπφηρε· ¹⁴ ετετνψαναϊτι νουζωβ ζνπαραν
παϊ †νααααα·

La promesse de l'Esprit

¹⁵ ετετνψαμεριτ τετναζαρεζ εναεντολη ¹⁶ αυω ανοκ ζω
†νασεπσπιωτ αυω αηα†νητν νκεπαρακλη(105a)τοσ χεκασ εαεωωπε
ννμητν ψαενεζ ¹⁷ πεπνα ντμε πετενμηνωδον νπκοσμοσ εχιτα
χεντναγ εροα αν ουδε νασοογν νμοα αν· ντωτν τετνσοογν νμοα
χεαηαδω ζατετηγτν· ¹⁸ ν†νακατηγτν αν ετετνδ νορφανοσ· †νηγ
φαρωτν· ¹⁹ ε† κεκογιπε αυω νπκοσμοσ (105b) ναηαγ εροι αν·
ντωτνδε τετναηαγ εροει χεανοκ †ονζ αυω ντωτν ζωττηγτν
τετναωνζ· ²⁰ ζνπεζοογ ετνμαγ τετναειμε ντωτν χεανοκ
†ζνπαϊωτ αυω ντωτν τετννζητ αυω ανοκ νζηττηγτν·
²¹ πετεγντνναεντολη αυω εταρεζ εροογ πετνμαγ πετμε νμοϊ·
πετμεδε νμοϊ παϊωτ ναμεριτα· αυω ανοκ (106a) ζω †ναμεριτα αυω
†ναογονζτ ηαα εβολ· ²² πεχεϊουδασ πκανανιτησ ηαα· χεπχοεισ
ετβεογ εκηαογονζκ ηαν εβολ αυω ντννογονζκ' εβολ νπκοσμοσ
²³ ατσ ογωωβ πεχαα ηαα χεερψαογα μεριτ αηαζαρεζ επαψαχε αυω
παϊωτ ναμεριτα αυω τννηγ φαροα· ντνταμιο ηαν νουμανψωπε
ζαζτηα· ²⁴ πετεντμε αν νμοϊ (106b) ναηαζαρεζ αν επαψαχε· αυω
πψαχε ετετνσωτν εροα νπωϊ ανπε αλλα παπαϊωτ' ενταα-
ταογοϊπε· ²⁵ ηαϊ αϊχοογ νητν ειψοοπ ζαζτητηγτν· ²⁶ ζοταηδε
εαψαηει νβιπαρακλητοσ πεπνα ετογααβ πετερεπιωτ ηατννοογα
ζνπαραν πετνμαγ ηατσαβετηγτν εζωβ νιη αυω νατρετηρπμεγε
νψα(107a)χε νιη ενταϊχοογ νητν· ²⁷ †κω νητν νουειρηνη· ταειρηνη

ε̅τε̅τω̅ει̅τε̅ ††̅ ἡ̅μο̅ς̅ ἡ̅η̅τ̅ῆ̅· ἡ̅κα̅τα̅θε̅ ἂν̅ ε̅ψ̅α̅ρε̅π̅κο̅ς̅μο̅ς̅ †̅ ἂν̅ο̅κ̅
ε̅ἰ̅†̅ἡ̅η̅τ̅ῆ̅· ἡ̅π̅ῖ̅ρ̅τ̅ρε̅π̅ε̅τ̅ῆ̅ζ̅η̅τ̅ ὡ̅τ̅ο̅ρ̅τ̅ῖ̅ ο̅υ̅δ̅ε̅ ἡ̅π̅ῖ̅ρ̅τ̅ρε̅ϥ̅ῤ̅δ̅ω̅β̅·²⁸ ἂ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ς̅ω̅τ̅ῆ̅
χε̅α̅ἰ̅χο̅ο̅ς̅ ἡ̅η̅τ̅ῆ̅ χ̅ε̅†̅ἡ̅β̅ω̅κ̅ τ̅α̅ἰ̅ ο̅ἡ̅ ὡ̅α̅ρ̅ω̅τ̅ῆ̅· ε̅ἡ̅ε̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅μ̅ε̅ ἡ̅μ̅ο̅ἰ̅
ἡ̅ε̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅ρα̅ψ̅ε̅π̅ε̅ χ̅ε̅ε̅ἰ̅ἡ̅β̅ω̅κ̅ ὡ̅α̅(107b)π̅ῶ̅τ̅ χ̅ε̅π̅α̅ἰ̅ω̅τ̅ ἡ̅α̅α̅α̅ϥ̅ ε̅ρ̅ο̅ἰ̅·
²⁹ ἂ̅γ̅ω̅ τ̅ε̅ἡ̅ο̅υ̅ ἂ̅ἰ̅χο̅ο̅ϥ̅ ἡ̅η̅τ̅ῆ̅ ε̅ἡ̅π̅α̅τ̅ῆ̅ω̅π̅ε̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ε̅ϥ̅ω̅α̅ἡ̅ω̅π̅ε̅
ε̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅ε̅π̅ἰ̅ς̅τ̅ε̅υ̅ε̅·³⁰ ἡ̅†̅ἡ̅α̅χ̅ε̅ῤ̅α̅ῤ̅δ̅ε̅ ἂ̅ἡ̅ ἡ̅ω̅α̅χ̅ε̅ ἡ̅η̅τ̅ῆ̅· ϥ̅ἡ̅ἡ̅γ̅α̅ρ̅
ἡ̅δ̅ἡ̅π̅α̅ρ̅χ̅ω̅ἡ̅ ἡ̅π̅ε̅ἰ̅κο̅ς̅μο̅ς̅ ἂ̅γ̅ω̅ ἡ̅ἡ̅τ̅ῆ̅λ̅α̅α̅γ̅ ῥ̅ῥ̅α̅ἰ̅ ἡ̅ῤ̅ἡ̅τ̅·³¹ ἂ̅λ̅λ̅α̅
χ̅ε̅ε̅ρ̅ε̅π̅κο̅ς̅μο̅ς̅ ε̅ἡ̅μ̅ε̅ χ̅ε̅†̅ἡ̅ε̅ ἡ̅π̅α̅ἰ̅ω̅τ̅ κα̅τα̅θε̅ ε̅ἡ̅ἡ̅α̅ϥ̅ῤ̅ω̅ἡ̅ ε̅τ̅ο̅ο̅τ̅
τ̅α̅ἰ̅τε̅ θε̅ ε̅†̅ε̅ἰ̅ρε̅ ἡ̅μ̅ο̅ς̅· (108a) τ̅ο̅υ̅ἡ̅τ̅ἡ̅γ̅τ̅ῆ̅ ἡ̅α̅ρ̅ο̅ἡ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ῥ̅ἡ̅π̅ε̅ἰ̅μα̅·

Jésus, la vraie vigne

15¹ ἂ̅ἡ̅ο̅κ̅π̅ε̅ τ̅ῶ̅ ἡ̅ε̅λ̅ο̅ο̅ε̅ ἡ̅ἡ̅μ̅ε̅ ἂ̅γ̅ω̅ π̅α̅ἰ̅ω̅τ̅ῖ̅π̅ε̅ π̅ο̅υ̅ο̅ο̅ἰ̅ε̅·² ὡ̅λ̅ῶ̅ ἡ̅ἡ̅μ̅ ῥ̅ῥ̅α̅ἰ̅
ἡ̅ῤ̅ἡ̅τ̅ῖ̅ π̅ε̅τ̅ε̅ἡ̅ῤ̅ἡ̅α̅†̅κα̅ρ̅πο̅ς̅ ἂ̅ἡ̅ ϥ̅ἡ̅α̅ς̅ο̅λ̅π̅ῆ̅· ἂ̅γ̅ω̅ ὡ̅λ̅ῶ̅ ἡ̅ἡ̅μ̅ ε̅τ̅ἡ̅α̅†̅κα̅ρ̅πο̅ς̅
ϥ̅ἡ̅α̅τ̅ῆ̅β̅ω̅ϥ̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ε̅ϥ̅ε̅†̅ῥ̅ο̅υ̅ε̅κα̅ρ̅πο̅ς̅·³ χ̅ἰ̅ἡ̅τ̅ε̅ἡ̅ο̅υ̅ ἡ̅ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῆ̅ τ̅ε̅τ̅ῆ̅τ̅ῆ̅β̅ἡ̅ἡ̅
ε̅τ̅ῶ̅ε̅π̅ω̅α̅χ̅ε̅ ε̅ἡ̅ἡ̅α̅ἰ̅χο̅ο̅ϥ̅ ἡ̅η̅τ̅ῆ̅·⁴ ὥ̅ω̅ ῥ̅ῥ̅α̅ἰ̅ ἡ̅ῤ̅ἡ̅τ̅ ἂ̅γ̅ω̅ ἂ̅ἡ̅ο̅κ̅ ἡ̅ῤ̅ἡ̅τ̅ἡ̅γ̅τ̅ῆ̅·
κα̅τα̅(108b)θε̅ ἡ̅ἡ̅π̅ω̅λ̅ ε̅τ̅ε̅ἡ̅ῤ̅ἡ̅α̅†̅κα̅ρ̅πο̅ς̅ ἂ̅ἡ̅ ῥ̅α̅ρ̅ο̅ϥ̅ ἡ̅ἡ̅μ̅α̅γ̅α̅α̅ϥ̅ ε̅ἰ̅ἡ̅ἡ̅τ̅ἰ̅
ἡ̅ῤ̅ῶ̅ω̅ ῥ̅ἡ̅τ̅ῶ̅ ἡ̅ε̅λ̅ο̅ο̅ε̅ τ̅α̅ἰ̅ ῥ̅ω̅τ̅ἡ̅γ̅τ̅ῆ̅τε̅ τ̅ε̅τ̅ῆ̅ῤ̅ε̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ω̅α̅ἡ̅τ̅ῆ̅ῶ̅
ἡ̅ῤ̅ἡ̅τ̅·⁵ ἂ̅ἡ̅ο̅κ̅π̅ε̅ τ̅ῶ̅ ἡ̅ε̅λ̅ο̅ο̅ε̅· ἡ̅ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῆ̅ἡ̅ε̅ ἡ̅ἡ̅ω̅λ̅ῶ̅· π̅ε̅τ̅ἡ̅α̅δ̅ω̅ ῥ̅ῥ̅α̅ἰ̅ ἡ̅ῤ̅ἡ̅τ̅ ἂ̅γ̅ω̅
ἂ̅ἡ̅ο̅κ̅ ἡ̅ῤ̅ἡ̅τ̅ῆ̅ π̅α̅ἰ̅ ἡ̅α̅†̅ ἡ̅ο̅υ̅κα̅ρ̅πο̅ς̅ ε̅ἡ̅α̅ω̅ϥ̅ χ̅ε̅α̅χ̅ἡ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅α̅ω̅ῤ̅λ̅α̅α̅γ̅ ἂ̅ἡ̅
ἡ̅ῤ̅ω̅β̅·⁶ ε̅ρ̅ε̅τ̅ῆ̅ο̅υ̅α̅ ὥ̅ω̅ ῥ̅ῥ̅α̅ἰ̅ ἡ̅ῤ̅ἡ̅τ̅ ἂ̅γ̅(109a)ἡ̅ο̅χ̅ϥ̅ ε̅β̅ο̅λ̅ ἡ̅θε̅ ἡ̅ἡ̅π̅ω̅λ̅ῶ̅ ἂ̅γ̅ω̅
α̅ϥ̅ω̅ο̅ο̅υ̅ε̅ ἂ̅γ̅ω̅ ϥ̅ε̅ἡ̅α̅ς̅ο̅ο̅υ̅ῥ̅ο̅υ̅ ἡ̅ς̅ε̅ἡ̅ο̅χ̅ο̅υ̅ ε̅π̅κ̅ω̅ῤ̅τ̅ ἡ̅ς̅ε̅ρ̅ο̅χ̅ο̅υ̅·
⁷ ε̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ω̅α̅ἡ̅ῶ̅ω̅ ῥ̅ῥ̅α̅ἰ̅ ἡ̅ῤ̅ἡ̅τ̅ ἡ̅τ̅ε̅ἡ̅α̅ω̅α̅χ̅ε̅ ὥ̅ω̅ ἡ̅ῤ̅ἡ̅τ̅ἡ̅γ̅τ̅ῆ̅ π̅ε̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅α̅ο̅υ̅α̅ω̅ῤ̅
α̅ἰ̅τ̅ἰ̅ ἡ̅ἡ̅μο̅ϥ̅ ἂ̅γ̅ω̅ ϥ̅ἡ̅α̅ω̅π̅ε̅ ἡ̅η̅τ̅ῆ̅·⁸ ῥ̅ἡ̅π̅α̅ἰ̅ α̅ϥ̅χ̅ἰ̅ε̅ο̅ο̅υ̅ ἡ̅δ̅ἡ̅π̅α̅ἰ̅ω̅τ̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅
ε̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅ε̅†̅ο̅υ̅κα̅ρ̅πο̅ς̅ ε̅ἡ̅α̅ω̅ϥ̅ ἡ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ω̅π̅ε̅ ἡ̅α̅ἰ̅ ἡ̅ἡ̅μ̅α̅θ̅ἡ̅τ̅ἡ̅ς̅·⁹ κα̅τα̅θε̅
ε̅ἡ̅ἡ̅α̅(109b)π̅α̅ἰ̅ω̅τ̅ ἡ̅ε̅ρ̅ἰ̅τ̅ ἂ̅ἡ̅ο̅κ̅ ῥ̅ω̅ ἂ̅ἡ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ἡ̅γ̅τ̅ῆ̅· ὥ̅ω̅ ῥ̅ῥ̅α̅ἰ̅ ῥ̅ἡ̅τ̅α̅α̅γ̅α̅π̅ἡ̅·
¹⁰ ε̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ω̅α̅ῤ̅α̅ρ̅ε̅ῤ̅ ε̅ἡ̅α̅ε̅ἡ̅τ̅ο̅λ̅ἡ̅ τ̅ε̅τ̅ἡ̅α̅δ̅ω̅ ῥ̅ἡ̅τ̅α̅α̅γ̅α̅π̅ἡ̅· κα̅τα̅θε̅ ῥ̅ω̅
ε̅ἡ̅ἡ̅α̅ῤ̅α̅ρ̅ε̅ῤ̅ ε̅ἡ̅ε̅ἡ̅τ̅ο̅λ̅ἡ̅ ἡ̅π̅α̅ἰ̅ω̅τ̅ ἂ̅γ̅ω̅ †̅δ̅ε̅ε̅τ̅ ῥ̅ἡ̅τ̅ε̅ϥ̅α̅γ̅α̅π̅ἡ̅·
¹¹ ἡ̅α̅ἰ̅ ἂ̅ἰ̅χο̅ο̅υ̅ ἡ̅η̅τ̅ῆ̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ε̅ρ̅ε̅π̅α̅ρ̅α̅ψ̅ε̅ ὡ̅π̅ε̅ ἡ̅ῤ̅ἡ̅τ̅ἡ̅γ̅τ̅ῆ̅ ἂ̅γ̅ω̅
ἡ̅ἡ̅τ̅ε̅π̅ε̅τ̅ῆ̅ρ̅α̅ψ̅ε̅ χ̅ω̅κ̅ ε̅β̅ο̅λ̅·¹² τ̅α̅ἰ̅τε̅ τ̅α̅ε̅ἡ̅τ̅ο̅λ̅ἡ̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅ε̅-
ἡ̅ε̅ρ̅ε̅(110a)ἡ̅ε̅τ̅ἡ̅ε̅ρ̅ἡ̅γ̅ κα̅τα̅θε̅ ε̅ἡ̅ἡ̅α̅ἡ̅ε̅ρ̅ε̅τ̅ἡ̅γ̅τ̅ῆ̅·¹³ ἡ̅ἡ̅τ̅ε̅λ̅α̅α̅γ̅α̅γ̅α̅π̅ἡ̅
ε̅ἡ̅α̅α̅α̅ϥ̅ ε̅τ̅α̅ε̅ἰ̅ χ̅ε̅κ̅α̅ς̅ ε̅ϥ̅ε̅κ̅ω̅ ἡ̅τ̅ε̅ϥ̅†̅γ̅χ̅ἡ̅ ῥ̅α̅ἡ̅ε̅ϥ̅ω̅β̅ε̅ε̅ρ̅·¹⁴ ἡ̅ἡ̅τ̅ω̅τ̅ῆ̅
ἡ̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ἡ̅α̅ω̅β̅ε̅ε̅ρ̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ῆ̅ω̅α̅ἡ̅ε̅ἰ̅ρε̅ ἡ̅ἡ̅ε̅†̅ῥ̅ω̅ἡ̅ ἡ̅ἡ̅μ̅ο̅ο̅υ̅ ε̅τ̅ε̅τ̅ἡ̅γ̅τ̅ῆ̅·¹⁵ ἡ̅†̅ἡ̅α̅-
μ̅ο̅υ̅τ̅ε̅δ̅ε̅ ἂ̅ἡ̅ ε̅ρ̅ω̅τ̅ῆ̅ χ̅ε̅ἡ̅α̅ῤ̅ἡ̅ῤ̅α̅λ̅ χ̅ε̅π̅ῤ̅ἡ̅ῤ̅α̅λ̅ ϥ̅ο̅ο̅υ̅ἡ̅ ἂ̅ἡ̅ χ̅ε̅ο̅υ̅

πετερεπερχοεις ειρε μοι· ντωτνδε νταιμογτε ερωτν (110b)
xenawbeer xenentaicosomoy throy ntepaiwt aitamwti erooy·
¹⁶ ντωτν αν ατετνσοτπτ· αλλα ανοκ αϊσετπτηγτν αγω αϊκατηγτν
xekac ντωτν ετετνεωκ ντετντκαρπος αγω ντεπετνκαρπος
μογν εβολ ωαενεζ xekac ετετνψαναϊτι νπωτ ζνπαρην ερετααα
νντν· ¹⁷ ναϊ εϊζων μοογ (111a) ετετηγτν xekac ετετνε-
μερενετηερηγ·

La haine du monde

¹⁸ εωχεπκοσμοσ μοστε νμωτν εϊμε χεαμμεστωει ζατετνζη·
¹⁹ ενεντετνζενεβολ ζνπκοσμοσ νερεπκοσμοσ ναμερεπετε-
πωρπε· χεντετνζενεβολδε αν ζνπκοσμοσ αλλα ανοκ αϊσετπ-
τηγτν εβολ ζνπκοσμοσ ετβεπαϊ πκοσμοσ (111b) μοστε νμωτν·
²⁰ αριπμεγε νπωχε ενταϊχοογ νντν χεννζηζαλ εναααα επερ-
χοεις· εωχεαγπωτ νσωει σεναπωτ νσατηγτν· εωχεαγζαρεζ
επαωχε σεναζαρεζ ον επωτν· ²¹ αλλα ναϊ τηρογ εγναααγ νντν
ετβεπαρην χενσεσοογν αν νπεντααταογοϊ· ²² ενενπει ταωχε
ννμαγ νεννννοβε εροογ· (112a) तेνογδε νντογλοϊδε νμαγ
ετβεπεγνοβε· ²³ πετμοστε νμοϊ μμοστε ον νπαϊωτ· ²⁴ ενενπι-
ρνεζβηγε ζραϊ νζητογ ετενπεκεγα ααγ νεννντογνοβε νμαγ·
τενογδε αγναγ εροϊ αγω αγμμεστωϊ ννπακειωτ· ²⁵ αλλα xekac
ερεχωκ εβολ νδπωχε ετσηζ ζνπεγνομοσ χεαμμεστωει
επχινη·
²⁶ ζοταν ερωανει νδππα(112b)ρακλητοσ πεφνατννοογν νντν εβολ
ζιτνπωτ πεπνα ντμε ετνηγ εβολ ζιτνπωτ πετνμαγ ναρμντρε
ετβηητ· ²⁷ αγω ντωτν ζωττηγτν τετνρμντρε χεχινηωορι
τετνωοοπ ννμαϊ·

16 ¹ ναϊ αϊχοογ νντν xekac εννετνσκανδαλιζε· ² αγρτηγτν
ναποσυναγωγοσ· αλλα σνηγ νδιοογνογ ζοτε (113a) ογον ννμ
ετναμοογυτ νμωτν εμμεγε χεερεϊρε νογωμωε νππουτε· ³ αγω
εγναρναϊ νντν χενπογσογνπαϊωτ ογδε νπογσογωητ· ⁴ ναϊ

αἰχοῦ νητῆ̄ χεκᾱς ερωατεῦνοῦ εἰ̄ ε̄τε̄τνε̄ρ̄πμεγε̄ χεανοκ
αἰχοῦ νητῆ̄.

L'oeuvre de l'Esprit

ναἰδε̄ ν̄πιχοῦ νητῆ̄ χιν̄ν̄ωρπῑ χε̄νε̄ϊ̄ν̄μητῆ̄πε̄ ⁵ τε̄νοῦδε̄
ε̄εἰ̄νᾱωκ̄ ω̄ᾱπεν(113b)τᾱᾱτᾱοῦοἰ̄ ᾱγω̄ ν̄μ̄ν̄λᾱᾱγ̄ ν̄ρη̄τ̄τη̄γ̄τῆ̄ χ̄νοῦ
ν̄μοἰ̄ χε̄ε̄κ̄νᾱτων̄. ⁶ ἀλλ̄ᾱ χε̄αἰ̄χ̄ε̄ναἰ̄ νητῆ̄ ᾱτ̄ᾱγ̄τη̄ με̄ρ̄πε̄τῆ̄ρη̄τ̄.
⁷ ἀλλ̄ᾱ ἀνοκ̄ εἰ̄χω̄ νητῆ̄ ν̄τ̄με̄. σ̄ρ̄νο̄ᾱρε̄ νητῆ̄ χε̄κᾱς ἀνοκ̄ ε̄εἰ̄ε̄ωκ̄.
ε̄εἰ̄τῆ̄νωκ̄γᾱρ̄ π̄πᾱρᾱκᾱη̄το̄ς ν̄η̄γ̄ ἀν̄ ω̄ᾱρω̄τῆ̄. ε̄εἰ̄ω̄ᾱνωκ̄δε̄ †νᾱ-
τῆ̄νοῦγ̄ ω̄ᾱρω̄τῆ̄. ⁸ ᾱγω̄ πε̄τῆ̄μᾱγ̄ ε̄ᾱω̄ᾱνεἰ̄ ᾱνᾱχ̄π̄ε̄π̄κο̄σμο̄ς (114a)
ε̄τ̄βε̄π̄νο̄βε̄ ᾱγω̄ ε̄τ̄βε̄τ̄αἰ̄καἰ̄ο̄ςῡνη̄ ᾱγω̄ ε̄τ̄βε̄τε̄κ̄ρῑσῑς. ⁹ ε̄τ̄βε̄-
π̄νο̄βε̄με̄ν̄ χε̄ν̄σε̄π̄ῑστε̄γε̄ ἀν̄ ε̄ρο̄εἰ̄. ¹⁰ ε̄τ̄βε̄τ̄αἰ̄καἰ̄ο̄ςῡνη̄δε̄ χε̄ανοκ̄
εἰ̄νᾱωκ̄ ω̄ᾱπ̄ω̄τ̄ ᾱγω̄ ν̄τε̄τ̄νᾱνᾱγ̄βε̄ ἀν̄ ε̄ρο̄εἰ̄. ¹¹ ε̄τ̄βε̄τε̄κ̄ρῑσῑςδε̄
χε̄πᾱρ̄χω̄ν̄ ν̄π̄εἰ̄κο̄σμο̄ς ᾱγ̄τ̄δαἰ̄ο̄ς. ¹² ε̄τῑ οὔ̄ν̄†̄ρᾱρ̄ ν̄ω̄ᾱχε̄ ε̄χοῦ
νητῆ̄ ἀλλ̄ᾱ ν̄τε̄τ̄νᾱω̄ᾱῑ ἀν̄ τε̄νοῦ. ¹³ ῥ̄ο̄τᾱν̄ ε̄ρ(114b)ω̄ᾱν̄π̄η̄ εἰ̄ πε̄π̄νᾱ
ν̄τ̄με̄ ᾱνᾱχ̄ῑμοἰ̄τ̄ ρ̄η̄τ̄τη̄γ̄τῆ̄ ρ̄η̄με̄ ν̄ῑμ̄. νε̄ᾱω̄ᾱχε̄γᾱρ̄ ἀν̄ ρ̄ᾱρο̄ᾱ μᾱγ̄ᾱᾱς.
ἀλλ̄ᾱ ε̄ᾱνᾱχε̄πε̄τ̄ᾱνᾱσο̄τ̄με̄ᾱ ᾱγω̄ ᾱνᾱτᾱμ̄ω̄τῆ̄ ε̄νε̄τ̄νᾱω̄ᾱπε̄.
¹⁴ πε̄τῆ̄μᾱγ̄ πε̄τ̄νᾱ†̄ε̄οῦγ̄ ναἰ̄ χε̄ε̄ᾱνᾱχῑ ε̄βο̄ᾱ ρ̄η̄πε̄τε̄πε̄ω̄ῑπε̄ ν̄ᾱχ̄ω̄
ε̄ρω̄τῆ̄.

De l'affliction à la joie

¹⁶ κε̄κοῦεἰ̄πε̄ ν̄τε̄τῆ̄λο̄ ε̄τε̄τῆ̄νᾱγ̄ ε̄ρο̄εἰ̄ ᾱγω̄ ο̄ν̄ κε̄κοῦἰ̄πε̄
ν̄(115a)τε̄τῆ̄νᾱγ̄ ο̄ν̄ ε̄ρο̄εἰ̄. ¹⁷ πε̄χε̄ρ̄οἰ̄νε̄ ν̄νε̄ᾱμᾱθη̄τη̄ς ν̄νε̄γε̄ρη̄γ̄.
χε̄οῦγ̄πε̄ παἰ̄ ε̄τ̄ᾱχ̄ω̄ ν̄μο̄ᾱ ν̄αν̄ χε̄κε̄κοῦἰ̄πε̄ ν̄τε̄τῆ̄τῆ̄νᾱγ̄ ε̄ρο̄εἰ̄ ᾱγω̄
ο̄ν̄ κε̄κοῦἰ̄ ν̄τε̄τῆ̄νᾱγ̄ ε̄ροἰ̄ ᾱγω̄ ἀνοκ̄ εἰ̄νᾱωκ̄ ω̄ᾱπ̄ω̄τ̄. ¹⁸ ᾱγω̄ πε̄χᾱγ̄.
χε̄οῦγ̄βε̄πε̄ πεἰ̄κοῦεἰ̄ ν̄τῆ̄σοῦγ̄η̄ ἀν̄ χε̄ε̄ᾱχε̄οῦγ̄. ¹⁹ ἀ̄ᾱεἰ̄με̄ ν̄δ̄ῑῑς
χε̄νε̄γε̄οῦγ̄ω̄ ε̄χ̄νοῦγ̄πε̄ πε̄χᾱᾱ νᾱγ̄. χε̄ε̄(115b)τ̄βε̄παἰ̄ ε̄τε̄τῆ̄ω̄ῑμε̄
ν̄ν̄η̄ε̄τ̄νε̄ρη̄γ̄ χε̄αἰ̄χο̄ο̄ς χε̄κε̄κοῦἰ̄ ν̄τε̄τῆ̄λο̄ ε̄τε̄τῆ̄νᾱγ̄ ε̄ροἰ̄ ᾱγω̄
κε̄κοῦἰ̄ ν̄τε̄τῆ̄νᾱγ̄ ο̄ν̄ ε̄ροἰ̄ ²⁰ ρ̄ᾱμ̄η̄ν̄ ρ̄ᾱμ̄η̄ν̄ †̄ᾱω̄ ν̄μο̄ς νητῆ̄
χε̄τε̄τ̄νᾱρῑμε̄ ᾱγω̄ ν̄τε̄τῆ̄τοἰ̄τ̄ ν̄τω̄τῆ̄. π̄κο̄σμο̄ςδε̄ ᾱνᾱρᾱω̄ε̄. ν̄τω̄τῆ̄
τε̄τ̄νᾱλ̄γ̄π̄ῑ ἀλλ̄ᾱ τε̄τῆ̄λ̄γ̄π̄η̄ νᾱω̄ᾱπε̄ νητῆ̄ ε̄γ̄ρᾱω̄ε̄. ²¹ τε̄ς̄ρ̄ῑμε̄ ε̄σεἰ̄
ε̄σ̄νᾱμι(116a)σε̄ οὔ̄η̄τ̄σοῦγ̄ᾱγ̄τη̄ ν̄μᾱγ̄ χε̄ᾱσεἰ̄ ν̄δ̄ῑτε̄σοῦγ̄νοῦγ̄. ῥ̄ο̄τᾱν̄δε̄

εσφανηχπεπωρηε μεσρ̄πμεγεδε ν̄τεθλιϑις ετβεπραωε χεαεσχηπε-
ουρωμε επκοσμοε· ²² ν̄τωτ̄νδε ζωττηγ̄τ̄ν τενοουμεν οῡν̄τητ̄ν ν̄μαγ
ν̄ουλυπη· μη̄ν̄σωελε οη τ̄ναναγ ερωτ̄ν ν̄τεπετ̄ν̄ρητ ραωε αγω
μη̄λααγ ναϑιπετ̄ν̄ραωε ν̄τετηγ̄τ̄ν· ²³ ρ̄ν̄(116b)περσοογ̄ ετ̄ν̄μαγ
ν̄τετ̄ναχνογ̄ι αν ελααγ· ρ̄αμηη ρ̄αμηη τ̄χω ν̄μοε ν̄ητ̄ν χεπετετ̄να-
αιτι ν̄μοε ν̄τ̄ν̄πωτ ϑηατααϑ ν̄ητ̄ν ρ̄ν̄παρ̄αν· ²⁴ ωατενογ̄ ν̄πετ̄ν̄αιτι
λααγ ρ̄ν̄παρ̄αν· αιτι αγω τετ̄ναχι· χεκαε ερεπετ̄ν̄ραωε ωωπε
εϑχηκ εβολ·

La victoire sur le monde

²⁵ ναϊ ᾱιχοογ̄ ν̄ητ̄ν ρ̄ν̄ρ̄ενπαρ̄ρ̄οιμια· οῡνογ̄ογ̄νογ̄ ν̄ηγ̄ ρ̄οτε νε̄ινα-
ωα(117a)χεδε αν μη̄μητ̄ν ρ̄ν̄ρ̄ενπαρ̄ρ̄οιμια· αλλα ρ̄ν̄ογ̄παρ̄ρησια
ε̄ιναωαχε ν̄μητ̄ν ετβεπειωτ ²⁶ ρ̄ν̄περσοογ̄ ετ̄ν̄μαγ τετ̄νααιτι
ρ̄ν̄παρ̄αν αγω ν̄τ̄ναχοοε αν ν̄ητ̄ν χεανοκ ετ̄ναεπε̄πωτ
ετβετηγ̄τ̄ν· ²⁷ ν̄τοϑγαρ̄ πωτ ϑμε ν̄νωτ̄ν χε̄ν̄τωτ̄ν ατετ̄ν̄μεριτ αγω
ατετ̄ν̄πιετευε χεανοκ ε̄ινηγ̄ εβολ ρ̄ιτ̄ν̄πι(117b)ωτ· ²⁸ ν̄ταε̄ι εβολ
ρ̄ιτ̄ν̄πωτ αγω ᾱι επκοσμοε παλιν οη τ̄νακω ν̄σω̄ι ν̄πκοσμοε ταβωκ
ωαπωτ· ²⁹ πεχαγ̄ ναϑ ν̄δῑν̄μαθητ̄ηε χεε̄ιρ̄ηητε τενογ̄ κωαχε
ρ̄ν̄ογ̄παρ̄ρησια αγω ν̄χ̄ελααγ αν ν̄παρ̄ρ̄οιμια· ³⁰ τενογ̄ τ̄ν̄ιμε
χεκσοογ̄ν ν̄ρ̄ωβ ν̄ιμ αγω ν̄ρ̄χηρια αν χεκαε ερεογ̄α χνογ̄κ· ρ̄ν̄πᾱι
τ̄ν̄πιετευε χε̄ν̄τακε̄ι εβολ ρ̄ιτ̄ν̄πινογ̄τε· (118a) ³¹ αϑογ̄ωωβ̄ ναγ ν̄δῑε·
χετενογ̄ τετ̄ν̄πιετευε ³² ε̄ιρ̄ηητε ε̄ν̄ηγ̄ ν̄διογ̄ογ̄νογ̄ αγω ᾱε̄ι
χεκαε ετετ̄νεχωωρε εβολ πογ̄α πογ̄α ε̄νεϑμα αγω ν̄τετ̄ν̄καατ
ναγ̄αατ· αγω ν̄τ̄δεετ̄ μαγ̄αατ αν χεπᾱιωτ ωοοπ ν̄ν̄μᾱι· ³³ ναϊ ᾱιχοογ̄
ν̄ητ̄ν χεκαε ετετ̄νεκω ν̄ητ̄ν ν̄ογ̄ειρηνη ρ̄ρᾱι ν̄ρητ· οῡνητ̄ν̄ ν̄μαγ
ν̄ογ̄θλιϑις ρ̄ν̄πκοσμοε αλλα τωκ (118b) ν̄ρητ χεανοκ ᾱιχρο
επκοσμοε·

La prière de Jésus

17 ¹ ναϊ ᾱιχοογ̄ ν̄δῑε αγω αϑϑινεϑβαλ ερ̄ρᾱι ετ̄πε εϑχω ν̄μοε·
χεπᾱιωτ ατεγ̄νογ̄ ε̄ι τ̄εοογ̄ ν̄πεκωρηε χεκαε ερεπεκωρηε τ̄εοογ̄
νακ· ² καταθε̄ ε̄ν̄τακ̄τ̄ναϑ ν̄τεζογ̄σια ν̄σαρ̄ζ ν̄ιμ χεκαε ογ̄ον ν̄ιμ

ΕΝΤΑΚΤΑΔΥ ΝΑϞ ΕϞΕϞΝΑϞ Ν̄ΟΥΩΝΖ ΨΑΕΝΕΖ· ³ ΠΑΪΔΕΠΕ ΠΩΝΖ ΨΑΕΝΕΖ
ΧΕΚΑϞ (119a) ΕΥΕϞΟΥΩΝΓ̄ ΠΝΟΥΤΕ Ν̄ΜΕ Ν̄ΜΑΥΑΔϞ ΑΥΩ
ΠΕΝΤΑΚΤ̄Ν̄ΗΟΥϞ ἸϞ ΠΕΧ̄Ϟ· ⁴ ΑΝΟΚ ΑΪϞΕΟΥ ΝΑΚ ΖΙΧ̄ΠΚΑΖ ΧΕΑΪΧΕΚ-
ΠΖΩΒ ΕΒΟΛ ΕΝΤΑΚΤΑΔϞ ΝΑΪ ΕΤΡΑΔΑϞ· ⁵ ΤΕΝΟΥΔΕ ΠΑΪΩΤ ϞΕΟΥ ΝΑΪ
ΖΑΖΤΗΚ ΖΡΑΪ Ζ̄ΠΠΕΟΥ ΕΝΕῩΝΤΑΪϞ ΖΑΖΤΗΚ ΕΝΠΑΤΕΠΚΟϞΜΟϞ ΩΩΠΕ·
⁶ ΑΪΟΥΝΖΠΕΚΡΑΝ ΕΒΟΛ Ν̄Ρ̄ΡΩΜΕ Ν̄ΤΑΚΤΑΔΥ ΝΑΪ ΕΒΟΛ (119b) Ζ̄ΠΚΟϞΜΟϞ·
ΝΕΝΟΥΚΝΕ· ΑΥΩ ΑΚΤΑΔΥ ΝΑΪ ΑΥΩ ΑΥΑΡΕΖ ΕΠΕΚΩΔΧΕ· ⁷ ΤΕΝΟΥ ΔΪΕΪΜΕ
ΧΕΟΥΟΝ ΝΙΜ ΕΝΤΑΚΤΑΔΥ ΝΑΪ ΖΕΝΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΚΝΕ ⁸ ΧΕ̄ΝΨΑΧΕ
ΕΝΤΑΚΤΑΔΥ ΝΑΪ ΔΪΤΑΔΥ ΝΑΥ ΑΥΩ Ν̄ΤΟΥ ΑΥΧΙΤΟΥ ΝΑΜΕ ΧΕ̄ΝΤΑΪΕΪ
ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΥΤΚ ΑΥΩ ΑΥΠΙϞΤΕΥΕ ΧΕ̄ΝΤΟΚ ΑΚΤ̄Ν̄ΗΟΥΤ· ⁹ ΑΝΟΚ ΕΪϞΟΠ̄Ϟ
ΕΤΒΗΗΤΟΥ· ΝΕΪϞΟΠ̄Ϟ ΔΗ ΕΤΒΕ(120a)ΠΚΟϞΜΟϞ· ΑΛΛΑ ΕΤΒΕΝΕΝΤΑΚΤΑΔΥ
ΝΑΪ ΧΕΝΟΥΚΝΕ ¹⁰ ΑΥΩ ΝΟΥΪ ΤΗΡΟΥ ΝΟΥΚΝΕ ΑΥΩ ΝΟΥΚ ΝΟΥΪΝΕ ΑΥΩ
ΑΥΧΙΕΟΥ Ν̄ΖΗΤΟΥ ¹¹ ΑΥΩ Ν̄ϞΨΟΥΠΔΕ ΔΗ Ζ̄ΠΚΟϞΜΟϞ ΑΝΟΚΔΕ ΕΕΪΝΗΥ
ΨΑΡΟΚ· ΠΑΪΩΤ ΕΤΟΥΔΑΒ ΖΑΡΕΖ ΕΡΟΥ Ζ̄ΠΠΕΚΡΑΝ ΕΝΤΑΚΤΑΔϞ ΝΑΪ
ΧΕΚΑϞ ΕΥΕΨΩΠΕ Ν̄ΟΥΑ ΚΑΤΑΘΕ Ν̄ΑΝΟΝ· ¹² Ν̄ΠΕΥΟΪΨ ΕΪΝ̄ΝΑΥ· ΝΕΪΖΑΡΕΖ
ΕΡΟΥΠΕ (120b) Ζ̄ΠΠΕΚΡΑΝ ΕΝΤΑΚΤΑΔϞ ΝΑΪ ΑΥΩ ΔΪΖΑΡΕΖ ΕΡΟΥ ΑΥΩ
Ν̄ΠΕΛΑΔΥ ΕΒΟΛ Ν̄ΖΗΤΟΥ ΤΑΚΟ ΕΪΜΗΤΙ ΠΩΗΡΕ Ν̄ΠΤΑΚΟ· ΧΕΕΡΕΤΕΓΡΑΦΗ
ΧΩΚ ΕΒΟΛ· ¹³ ΤΕΝΟΥΔΕ ΕΕΪΝΗΥ ΨΑΡΟΚ· ΑΥΩ ΝΑΪ ΝΕΪΧΩ Ν̄ΗΟΥ
Ζ̄ΠΚΟϞΜΟϞ ΧΕΚΑϞ ΕΥΕΚΩ ΝΑΥ Ν̄ΠΑΡΑΨΕ ΕϞΧΗΚ ΕΒΟΛ Ν̄ΖΗΤΟΥ· ¹⁴ ΑΝΟΚ
ΑΪϞΝΑΥ Ν̄ΠΕΚΩΔΧΕ ΑΥΩ ΠΚΟϞΜΟϞ ΔϞΜΕϞΤΩΟΥ (121a) ΧΕ̄ΝΖΕΝΕΒΟΛ ΔΗ
Ζ̄ΠΚΟϞΜΟϞΝΕ ΚΑΤΑΘΕ ΖΩ ΕΔΗ̄ΟΥΕΒΟΛ ΔΗ Ζ̄ΠΚΟϞΜΟϞ· ¹⁵ ΝΕΪϞΟΠ̄Ϟ
ΔΗ ΧΕΕΚΕϞΙΤΟΥ ΕΒΟΛ Ζ̄ΠΚΟϞΜΟϞ ΑΛΛΑ ΧΕΕΚΕΖΑΡΕΖ ΕΡΟΥ ΕΒΟΛ
Ζ̄ΠΠΟΝΗΡΟϞ· ¹⁶ Ν̄ΖΕΝΕΒΟΛ ΔΗ Ζ̄ΠΠΟΝΗΡΟϞΝΕ ΚΑΤΑΘΕ ΖΩ ΕΔΗ̄-
ΟΥΕΒΟΛ ΔΗ Ζ̄ΠΚΟϞΜΟϞ· ¹⁷ ΝΑΤ̄ΒΟΥ ΖΡΑΕΪ Ζ̄ΝΤΜΕ· ΠΕΚΩΔΧΕΠΕ ΤΗΕ·
¹⁸ ΚΑΤΑΘΕ ΕΝΤΑΚΤΑΟΥΟΪ ΕΠΚΟϞΜΟϞ ΑΝΟΚ ΖΩ (121b) ΑΪΧΟΥϞΕ
ΕΠΚΟϞΜΟϞ· ¹⁹ ΑΥΩ ϞΤ̄ΒΩ Ν̄ΜΟΪ ΖΑΡΟΥ ΧΕΚΑϞ ΖΩΟΥ ΟΝ ΕΥΕΨΩΠΕ
ΕΥΤ̄Β̄ΒΗΥ Ζ̄ΝΤΜΕ·
²⁰ ΝΕΪϞΟΠ̄ϞΔΕ ΔΗ ΕΤΒΕΝΑΪ ΜΑΥΑΔΥ ΑΛΛΑ ΕΤΒΕ̄ΝΚΟΥΕ ΟΝ
ΕΤΝΑΠΙϞΤΕΥΕ ΕΡΟΕΪ ΕΒΟΛ ΖΙΤ̄ΠΠΕΥΔΧΕ ²¹ ΧΕΚΑϞ ΤΗΡΟΥ ΕΥΕΨΩΠΕ
Ν̄ΟΥΑ· ΚΑΤΑΘΕ Ν̄ΤΟΚ ΠΑΪΩΤ ΕΚΖΡΑΪ Ν̄ΖΗΤ ΑΥΩ ΑΝΟΚ Ν̄ΖΗΤ̄· ΧΕΚΑϞ ΖΩΟΥ
ΟΝ ΕΥΕΨΩΠΕ ΖΡΑΪ Ν̄ΖΗΤ̄ ΧΕΚΑϞ (122a) ΕΡΕΠΚΟϞΜΟϞ ΠΙϞΤΕΥΕ ΧΕ̄ΝΤΟΚ
ΕΝΤΑΚΤΑΟΥΟΪ· ²² ΑΥΩ ΑΝΟΚ ΑΪϞΝΑΥ Ν̄ΠΠΕΟΥ ΕΝΤΑΚΤΑΔϞ ΝΑΪ ΧΕΚΑϞ
ΕΥΕΨΩΠΕ Ν̄ΟΥΑ ΚΑΤΑΘΕ ΔΗΟΝ ΕΔΗΟΝΟΥΑ· ²³ ΑΝΟΚ ΖΡΑΪ Ν̄ΖΗΤΟΥ ΑΥΩ
Ν̄ΤΟΚ ΖΡΑΪ Ν̄ΖΗΤ ΧΕΚΑϞ ΕΥΕΨΩΠΕ ΖΡΑΪ Ν̄ΖΗΤ ΕΥΧΗΚ ΕΒΟΛ ΕΟΥΑ ΑΥΩ

Au palais du grand prêtre Hanne

¹³ αγω αυητην ψαλμνασ ηωροπη· ηεπωμοητηεπε ηκαϊφασ παρχιερευσ ητερομπε ετημαγ ¹⁴ καϊφασεπε παϊ ενταρχιωοχνε ηιογδαϊ χεσρ(125b)νορρε ετρεογρωμε ηογωτ μογ ραπλαασ·

¹⁵ ηεφογηδε ησαησ ηδισιμων πετροσ ηηκεμαθητης· ημαθητηςδε ετημαγ ηερεπαρχιερευσ σοογη ημορ αγω αρβωκ' ερογη εταγη ηπαρχιερευσ ηηησ· ¹⁶ πετροσδε ηεραζερατηπε ββολ ρηρηπρο· αρειδε εβολ ηδημαθητης ετερεπαρχιερευσ σοογη ημορ αγω αρχοοσ (126a) ητημνοοτε αρχι ηπετροσ ερογη· ¹⁷ τηηηαλλε ηημνοοτε πεχασ ηπετροσ· χεμη ητοκ ρωοκ οη ητηρογεβολ ρηημαθητης ηπειρωμε πεχαρ ηδηπη· χεημον· ¹⁸ ηεραζεδε ερατογ ηδηηηηαλλ ηηηηηηρητης εαχερεογωα ρεθηηο ημοογ χεηερεπαρ ββολ πετροσ ρωορ οη ηεραζερατη ερθηο ημορ·

¹⁹ παρχιερευσδε (126b) αρχνηησ ετβεηεμαθητης αγω ετβεεαρσω

²⁰ αρογωηβ ηαρ ηδηησ· χεανοκ ηταϊωαχε ηηηκοσμοσ ρηογπαρησια· ανοκ ηογοϊω ηηη αηησω ρηησγναγωγη αγω ρηηερηπε ηιογδαϊ τηρογ σωογ ρηηηηη· αγω ηηηηελααγ ηωαχε ρηηηωη· ²¹ αρροκ κηνογ ημοϊ μαχηηεηταγσωτη χε(127a)ογη ηταηχοογ ηαγ· ηαι ηετσοογη ηηεηταηχοογ ανοκ ²² ηαιδε ητερεαρχοογ ογα ηηηηηρητης εραζερατη αρρεηηησ ηογαασ εαρω ημοσ· χεταητε θε ηογωηβ ηπαρχιερευσ ²³ πεχαρ ηαρ ηδηησ· χεεωχεκακωσ αηωαχε αρηηηρη ραπαηεθοογ· εωχεκαλωσδε αρροκ κηογε εροει· ²⁴ αρχοογδε ηδηηηηασ ερηηη (127b) ψακαϊφασ παρχιερευσ·

²⁵ σιμωνδε πετροσ ηεραζερατη ερθηο ημορ· πεχαγδε ηαρ χεμη ητοκ ρωοκ οη ητηρογεβολ ρηηεμαθητης αηη αρηα εαρω ημοσ χεημον· ²⁶ πεχεογα ηαρ εβολ ρηηηηηαλλ ηπαρχιερευσ εγσγρηηησπε ηηεηταηετροσ σαηηεμααχε· χεανοκ αηηε ηταηηαγ εροκ ρηηηεψηη ηημαρ ²⁷ παληη οη αραρηα ηδη(128a)πετροσ αγω αγαλεκτωρ μογτε ητηγνογ·

Jésus devant Pilate

²⁸ ἡ ἰστανῆ ἀρχὴ ἡ τοῦ ἑβραίου ἰστανῆ ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον·
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἡ τοῦ ἰστανῆ ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἀλλὰ ἐγὼ ἐγὼ ἡ ἰστανῆ ἀρχὴ· ²⁹ ἀφ' οὗ ἐβραίου
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἀλλὰ ἐγὼ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον· ³⁰ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον· ³¹ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον· ³² ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον·

³³ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον· ³⁴ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον· ³⁵ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον· ³⁶ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον· ³⁷ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον· ³⁸ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον·

ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον·
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον·
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον·
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον·
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον·
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον·
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον·
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον·

19 ¹ τότε ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον· ² ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον· ³ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ
ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἀφ' οὗ ἡ τοῦ ἑβραίου ἀρχὴ ἐπιπραΐτωριον·

χεχαίρε πῆρο ἡϊουδαϊ· ἀγῶ νεγταὰς ναρπε· ⁴ πειλατος ον ἀρεῖ
εβολ ψαροοῦ πεχαρ ναγ· χεεϊςζηητε ἀηῆτῷ ἡητῆ εβολ χεκας
ετῆτνεεῖμε χεῆτῶἡλααγ ἀη ἡαῖτῖα ῥραῖ ἡζητῷ· ⁵ ἀρεῖδε εβολ ἡδῖῖς
ερεπεκλον ἡψοντε ῥιχῆτεαρε ἀγῶ ερετεωτην ἡχηδε (131b)
ῥιωα ἀγῶ πεχαρ ναγ χεεϊςπρωμε· ⁶ ἡτερογναγδε εροα ἡδῖναρ-
χιερεγς ἡἡῆῥῖπῖρηετῖς ἀγῶκακ εβολ εγχω ἡμοσ· χεσ-φοῦ ἡμοα·
σ-φοῦ ἡμοα· πεχεπειλατος ναγ· χεχιτῷ ἡτωτῆ ἡτετῆσ-φοῦ ἡμοα·
ἀνοκγαρ ἡτῆηγ ἀη ελααγ ἡλοῖδε εῥογῆ εροα·

⁷ ἀγογῶψῆ ναρ ἡδῖἡϊουδαῖ χεανον οῦἡτῆνοῦνομοσ ἡμαγ ἀγῶ
(132a) καταπεννομοσ ῶψε εροα εμοῦ χεαααα ἡψηρε ἡτεπποῦτε·
⁸ πειλατοςδε ἡτερεαωτῆ επεεῖψαχε ἀρῥῥοτε ἡῥογο· ⁹ ἀγῶ
ἀρβωκ ον εῥογῆ επεπραῖτωριον πεχαρ ἡῖς· χεῆτῆκογεβολ τῶν ἡτοκ-
ῖςδε ἡπῆῖοῦγῶψῆ ναρ· ¹⁰ πεχεπειλατοςδε ναρ· χεῆγῆαψαχε ἡἡμαῖ
ἀη ἡγσοοῦῆ ἀη χεοῦἡτῆεῥογςῖα ἡσ-ρῶῖ ἡμοκ ἀγῶ οῦ(132b)ἡτ-
τεῥογςῖα ἡκαακ εβολ ¹¹ ἀρογῶψῆ ναρ ἡδῖῖς· χεῆεἡητῆλααγ
ἡεῥογςῖα εῥογῆ εροεῖ εῖἡητῖ χεαγταὰς νακ εβολ ῥῆτπε· ¹² ετβεπαῖ
πεῆταατ ετοοτκ οῦἡτῆοῦνοσ ἡἡοβε ἡμαγ· ετβεπαῖ νερε-
πειλατος ῶἡε ἡσακααα εβολ· ἡϊουδαῖδε νεγῶκακ εβολ εγχω
ἡμοσ· χεεκῶαἡκαπαῖ εβολ ἡτῆῖπε(133a)ῶβῆρ ἀη ἡπῆρο· οῦον ἡἡ ετρε
ἡμοα ἡῆρο εατῶγεἡῆρο·

¹³ πειλατοςδε ἡτερεαωτῆ ενεεῖψαχε ἀρεῖἡε εβολ ἡῖς ἀρεῖσοα
επῆἡα οῦμα εῦμοῦτε εροα χεῖῆοστρωτον· ἡἡῆῥεβραῖοσδε
χεγαββαῖα· ¹⁴ ἡεἡἡαγδε ἡχῖσοοπε ἡτῆαρεσκεῦἡ ἡἡἡασχα· ἀγῶ
πεχαρ ἡϊουδαῖ· χεεῖςπετῆῆρο· ¹⁵ ἡτοοῦ(133b)δε νεγῶκακ εβολ·
χεαῖτῷ αῖτῷ σ-φοῦ ἡμοα· πεχεπειλατος ναγ· χετασ-φοῦ ἡπετῆῆρο
ἀγογῶψῆ ἡδῖναρχιερεγς· χεἡῆτῆκεῆρο ἡμαγ εῖἡητῖ πῆρο καῖσαρ·
¹⁶ τοτεδε ἀααα ετοοτοῦ ετρεγς-φοῦ ἡμοα·

L'exécution et la mort de Jésus

ἡτοοῦδε ἡτερογχι ἡῖς ἀῦἡτῷ εβολ ¹⁷ ἀγῶ νεααῖ ἡπεασ-ροσ· ἀρεῖδε
εβολ εῦμα εῦμοῦτε εροα χεπεκρα(134a)ἡἡον ἡἡῆῥεβραῖοσδε
χεγολγοῖ ¹⁸ ἡμα εἡταγς-φοῦ ἡμοα ἡζητῷ ἀγῶ κεσἡαγ ἡἡμαα οῦα
ἡσαἡσα ἀγῶ οῦα ἡσαἡαῖ ῖςδε ἡτεῦἡητε· ¹⁹ ἀπειλατοςδε σῥαῖ

ἸΟΥΤΙΛΟΣ ΑΥΩ ΑΥΤΟῶΤΙ ΕΠΕΣΦΟΣ· ΝΕΥΣΗΖΔΕ ΕΡΟΨΠΕ ΧΕΠΑΙΠΕ Ιῶ
ΠΗΑΖΩΡΑΙΟΣ ΠῆΡΟ ἸΟΥΔΑΪ· ²⁰ ΠΕΪΤΙΤΛΟΣΔΕ ΑΖΑΖ ἸΟΥΔΑΪ ΟΨΤΙ
ΧΕΝΕΥΖΗΝ ΕΖΟΥΝ ΕΤ(134b)ΠΟΛΙΣ ἸΒΙΜΑ ΕΝΤΑΥΣΦΟΥ ἸΙῶ ἸΖΗΤΙ· ΑΥΩ
ΝΕΥΣΗΖΜΕΝ ἸΜῆΤΖΕΒΡΑΙΟΣ· ἸΜῆΤΖΡΩΜΑΙΟΣ· ἸΜῆΤΟΥΕΪΕΝΙΝ· ²¹ ΝΕΥ-
ΧΩΔΕ ἸΜΟΣ ἸΠΕΙΑΤΟΣ ἸΒΙΝΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ἸΟΥΔΑΪ· ΧΕἸΠῆΡΟΑΖΤΙ ΧΕΠῆΡΟ
ἸΟΥΔΑΪ· ΑΛΛΑ ΧΕΠΗΝΠΕ ἸΤΑΥΧΟΟΣ ΧΕΑΝΟΚΠΕ ΠῆΡΟ ἸΟΥΔΑΪ·
²² ΑΥΟΥΨΩΒ ἸΒΙΠΕΙΑΤΟΣ ΧΕΠΕΝΤΑΪΣΑΖΤΙ ΑΪΣΑΖΤΙ·

(135a) ²³ ἸΜΑΤΟΪΔΕ ἸΤΕΡΟΥΣΦΟΥ ἸΜΟΪ ΑΥΧΙΠΕΥΖΟΪΤΕ ΑΥΩ ΑΥΑΑΪ
ἸΥΤΟΟΥ ἸΟΥΩΝ ΟΥΩΝ ἸΠΟΥΑ ΠΟΥΑ ἸἸΜΑΤΟΪ· ΑΥΩ ΤΚΕΨΤΗΝ·
ΤΕΨΤΗΝΔΕ ΝΕΣΤΟΡΠ ΔΗ ΕΧΩΣΠΕ ΑΛΛΑ ΝΕΥΣΑΖΥΤΟΟΥΤΕ· ²⁴ ΠΕΧΑΥΔΕ
ἸΝΕΥΕΡΗΥ· ΧΕἸΠῆΡΤΡΕΝΠΑΖΤΙ· ΑΛΛΑ ΜΑΡῆΕΝΙΝ ΕΡΟΣ ΧΕΕΣΝΑῚΤΑΝΙΜ
ΧΕΚΑΣ ΕΡΕΤΕΓΡΑΦΗ ΧΩΚ ΕΒΟΛ ΧΕ(135b)ΑΥΠΕΨΗΑΖΟΪΤΕ ΕΧΩΟΥ
ΑΥΝΕΧΚΛΗΡΟΣ ΕΧῆΤΑΖΒΩ· ἸΜΑΤΟΙΜΕΝ ΑΥῚΝΑΪ·

²⁵ ΝΕΥΑΖΕΔΕ ΕΡΑΤΟΥ ΖΑΤῆΠΕΣΦΟΣ ἸΙῶ ἸΒΙΤΕΥΜΑΑΥ ΑΥΩ ΤΩΝΕ
ἸΤΕΥΜΑΑΥ ΜΑΡΙΑ ΤΨΕΕΡΕ ἸΚΛΩΠΑ ΑΥΩ ΜΑΡΙΑ ΤΗΑΓΔΑΛΗΝΗ· ²⁶ ΙῶΔΕ
ἸΤΕΡΕΥΜΑΑΥ ΕΤΕΥΜΑΑΥ ΑΥΩ ΠΜΑΘΗΤΗΣ ΕΥΑΖΕΡΑΤΙ ΠΕΤΕΝΕΥΜΕ
ἸΜΟΪ· ΠΕΧΑΪ ἸΤΕΥΜΑΑΥ· ΧΕΤΕΣΖΙΜΕ (136a) ΕΙΣΠΟΥΨΗΡΕ· ²⁷ ΕΪΤΑ
ΠΕΧΑΪ ἸΠΜΑΘΗΤΗΣ ΧΕΕΙΣΤΕΚΜΑΑΥ· ΧΙΝΠΕΖΟΟΥ ΕΤῆΜΑΥ ΑΠΜΑΘΗΤΗΣ
ΧΙΤΙῶ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕΥΗΪ·

²⁸ ἸἸΝΣΑΝΑΪ ΕΥΣΟΟΥΝ ἸΒΙῶ ΧΕΑΖΩΒ ΝΙΜ ΧΩΚ· ΧΕΕΡΕΤΕΓΡΑΦΗ ΧΩΚ
ΕΒΟΛ ΠΕΧΑΪ ΧΕΪΟΒΕ· ²⁹ ΝΕΥἸΟΥΖΝΑΑΥΔΕ ΚΗ ΕΖΡΑΪ ΕΥΜΕΖ ἸΖΜΧ·
ΟΥΣΠΟΓΓΟΣΔΕ ΕΥΜΕΖ ΕΒΟΛ ἸΖΜΧ ΑΥΚΑΑΪ ΕΧῆΟΥΖΥΣΣΩΠΟΣ ΑΥΩ
ΑΥΣΟ(136b)ΟΥΤῆ ἸΜΟΪ ΕΤΕΥΤΑΠΡΟ· ³⁰ ἸΤΕΡΕΥΧΙΔΕ ἸΠΖΜΧ ἸΒΙῶ
ΠΕΧΑΪ· ΧΕΑΥΧΩΚ ΕΒΟΛ· ΑΥΩ ΑΥΡΙΚΕ ἸΤΕΥΑΠΕ ΑΥΪ ἸΠΕΠῆΑ·

Le sang et l'eau

³¹ ἸΟΥΔΑΪΔΕ ΕΒΟΛ ΧΕΝΕΤΠΑΡΑΣΚΕΥΗΤΕ ΧΕἸΝΕΝΣΩΜΑ Ὡ ΖΠΕΣΦῶΣ
ἸΠΣΑΒΒΑΤΟΝ· ΝΕΟΥΝΟΒΓΑΡΠΕ ΠΕΖΟΟΥ ἸΠΣΑΒΒΑΤΟΝ ΕΤῆΜΑΥ· ΑΥΣΕΠῶ-
ΠΕΙΑΤΟΣ ΧΕΚΑΣ ΕΥΕΟΥΨΩΒῆ ἸΝΕΥΟΥΕΡΗΤΕ ἸΣΕΥΙ(137a)ΤΟΥ ἸΜΑΥ·
³² ΑΥΕΪΔΕ ἸΒΙἸΜΑΤΟΪ ΑΥΟΥΕΒἸΠΟΥΕΡΗΤΕ ἸΠΨΟΡΠ ἸΠΚΕΟΥΑ
ΕΝΤΑΥΣΦΟΥ ἸΜΟΪ ἸἸΜΑΪ· ³³ ἸΤΕΡΟΥΕΪΔΕ ΕΧῆΙῶ ΑΥΝΑΥ ΕΡΟΪ ΕΑΥΟΥΨ
ΕΥΜΟΥ ἸΠΟΥΟΥΕΒἸΠΕΥΟΥΕΡΗΤΕ· ³⁴ ΑΛΛΑ ΔΟΥΑ ἸἸΜΑΤΟΪ ΑΥΚΩΝῶ
ἸΠΕΥΣΠῆ ἸΟΥΛΟΓΧΗ ΑΥΩ ἸΤΕΥΝΟΥ ΑΥΕΪ ΕΒΟΛ ἸΒΙΟΥΣΝΟΪ ἸἸΟΥΜΟΟΥ·

³⁵ αγω πεντακοναυ αϋρμη(137b)τρε αγω ογηετε τεϋμνητμητρε αγω
πετμηναυ σοογν χεεϋχεμε χεκαϋ ρωττηγτη ετετνεπιστευε·
³⁶ ηταναϊγαρ ωωπε χεκαϋ ερετεγραφη χωκ εβολ χεηνευκαϋ ηογωτ
ογωωϋ εβολ ηρητηϋ ³⁷ αγω οη τεγραφη χω ημοϋ χεεεναναυ
επεντακονοϋ·

La mise au tombeau

³⁸ μηησαηαι αϋσεπεπειατοϋ ηδωσχηφ πεβολ ρηαρμαθαια
ευμαθη(138a)τησπε ητεϊϋ εϋρηηδε ετβεθεοτε ηιογδαϊ χεκαϋ
εϋεϋησωμα ηϊϋ· αγω αϋκααϋ ηδηπειατοϋ· ³⁹ αϋειδε αϋϋηεϋσωμα·
αϋειδε ρωωϋ οη ηδηνικοδημοϋ πενταϋει ωαιϋ ηωορη ητεγωη
αϋειηε ηογμηγμα ηωαλ ριαλλωϊ ευηαρωε ηλιτρα· ⁴⁰ αϋχιδε ηησωμα
ηϊϋ αϋμορη ηρηεηρωωϋ ηηρηηε καταησωντ ηιογδαϊ
εκο(138b)οσογ· ⁴¹ ηευηογωηηδε ρηημα εηταϋσρογ ημοϋ ηρητηϋ
ερεογταφοϋ ηβρηε ρηηεωηη εηπατογκαλααυ ηρογν ηρητηϋ·
⁴² ετβετπαρσκευηδε ηιογδαϊ χεηερεπηταφοϋ ρηη ερογν αϋκαϊϋ
ηρογν ηρητηϋ·

Les disciples au tombeau

20 ¹ ητηγριακηδε μαρια τημαγδαληνη ασει εβολ επταφοϋ ερητοογε
ετι ερεπηκαε ηβολ αγω (139a) ασηαυ επωηε εαϋϋητη εβολ
ρηηπηταφοϋ· ασπηηδε ασει ωασηωηη πετροϋ ηηηκημαθητηϋ
εηερεϊϋ με ημοϋ αγω πεχαϋ ηαυ· χεαϋϋηηχοεϊϋ εβολ ρηηηταφοϋ
αγω ηησοογν αν χεηηταγκααϋ των· ³ αϋειδε εβολ ηδηπετροϋ
ηηηκημαθητηϋ αγω ηευηηηυ εβολ επταφοϋ· ⁴ ηευηηηδεπε ριογσοη·
(139b) ηκημαθητηϋ αϋεπη ηπωτ ερογεπετροϋ αγω αϋει ηωορη
εβολ επταφοϋ· ⁵ αϋδωπηδε ερογν αϋηαυ εηεηρωωϋ ευκη ερηαι
ηηηηβωκδε ερογν· ⁶ αϋειδε ρωωϋ οη ηδισηωηη πετροϋ εϋογηη
ησωϋ αγω αϋβωκ ερογν επταφοϋ αϋηαυ εηεηρωωϋ ευκη ερηαι
⁷ αγω ησογδαρηον εηεϋηηη ετεϋαπε εϋκη αν ερηαι ηηηεηρωωϋ
αλ(140a)λα εϋδληωηη ησαογσα μαγααϋ· ⁸ τοτε ηκημαθητηϋ ηηαϋει
ηωορη αϋβωκ ρωωϋ οη ερογν επταφοϋ αϋηαυ αγω αϋηηεϋε

⁹ ΝΕΨΠΑΤΟΥΣΟΥΨΤΕΓΡΑΦΗΓΑΡΠΕ ΧΕΖΑΠΣ ΕΤΡΕΨΤΩΟΥΝ ΕΒΟΛ ΖΨΝΕΤ-
ΜΟΥΤ· ¹⁰ ΑΥΒΩΚ ΟΝ ΕΠΕΥΗΕΪ ΨΔΨΜΑΘΗΤΗΣ·

Marie de Magdala voit le Seigneur

¹¹ ΜΑΡΙΑΔΕ ΝΕΣΑΖΕΡΑΤΨΠΕ ΨΠΒΟΛ ΨΠΤΑ(140b)ΦΟΣ ΕΣΡΙΜΕ· ΕΣΡΙΜΕΔΕ
ΑΣΩΨΤ ΕΖΟΥΝ ΕΠΤΑ ¹² ΑΣΝΑΥ ΕΑΓΓΕΛΟΣ ΣΝΑΥ ΖΨΖΕΝΖΒΩΩΣ ΕΥΟΒΩ
ΕΥΖΜΟΟΣ ΟΥΑ ΖΑΧΩΨ ΑΥΩ ΟΥΑ ΖΑΡΑΤΨ ΨΠΜΑ ΕΝΕΡΕΨΩΜΑ ΨΨΨ ΨΖΗΤΨ·
¹³ ΠΕΧΕΝΗ ΝΑΣ· ΧΕΤΕΣΖΙΜΕ ΑΖΡΟ ΤΕΡΙΜΕ· ΠΕΧΑΣ ΝΑΥ· ΧΕΕΒΟΛ ΧΕΑΥΨ
ΠΑΧΟΕΨ ΑΥΩ ΨΨΣΟΥΝ ΑΝ ΧΕΨΤΑΥΚΑΑΨ ΤΩΝ· ¹⁴ ΨΤΕΡΕΣΧΕΝΑΪ
ΑΣΚΟΤΣ ΕΠΑΖΟΥ ΑΣΝΑΥ ΕΨΣ ΕΨΑΖΕΡΑΤΨ ΝΕΣΣΟΟΥΝΔΕ ΑΝΠΕ ΧΕΨΨΕ·
(141a) ¹⁵ ΠΕΧΑΨ ΝΑΣ ΨΔΨΨ· ΧΕΤΕΣΣΖΙΜΕ ΑΖΡΟ ΤΕΡΙΜΕ ΕΡΕΨΙΜΕ ΨΣΑΝΨ-
ΤΗΔΕ ΝΕΣΜΕΥΕ ΧΕΠΑΤΕΨΗΨΠΕ ΠΕΧΑΣ ΝΑΨ· ΧΕΠΧΟΕΨ ΕΨΧΕΨΤΟΚ
ΑΚΨΨΨ ΑΧΨ ΕΡΟΕΪ ΧΕΨΤΑΚΚΑΑΨ ΤΩΝ ΑΥΩ ΑΝΟΚ ΨΝΑΨΨΨ· ¹⁶ ΠΕΧΕΨΣ
ΝΑΣ· ΧΕΜΑΡΙΖΑΨ ΤΗΔΕ ΑΣΚΟΤΨ ΠΕΧΑΣ ΨΜΨΨΖΕΒΡΑΨΟΣ ΧΕΡΑΒΒΟΥΨΕΨ
ΠΕΨΑΥΟΥΑΖΜΕΨ ΧΕΨΣΑΖ ¹⁷ ΠΕΧΕΨΣ ΝΑΣ· ΧΕΨΨΨ(141b)ΧΩΖ ΕΡΟΕΪ
ΨΠΑΨΒΩΚΓΑΡ ΕΖΡΑΪ ΨΑΨΑΨΨΤ ΒΩΚΔΕ ΨΑΝΑΣΨΨΨ ΨΤΕΧΟΟΣ ΝΑΥ·
ΧΕΨΝΑΒΩΚ ΕΖΡΑΪ ΨΑΨΑΨΨΤ ΕΤΕΨΕΤΨΨΨΨΨΨ· ΑΥΩ ΠΑΝΟΥΤΕ ΕΤΕΨΕΤΨ-
ΝΟΥΤΕΨΕ· ¹⁸ ΑΣΕΪ ΨΔΨΜΑΡΙΖΑΨ ΤΨΑΓΔΑΛΨΨΨ ΑΣΤΑΨΕΨΜΑΘΗΤΗΣ
ΧΕΑΕΨΝΑΥ ΕΠΧΟΕΨ ΑΥΩ ΑΨΧΕΝΑΪ ΝΑΪ·

Les disciples voient le Seigneur

¹⁹ ΡΟΥΖΕΔΕ ΨΤΚΥΡΙΑΚΗ ΨΠΕΖΟΥ ΕΤΨΜΑΥ ΕΡΕΨΡΟ ΨΟΤΨ ΨΠΜΑ (142a)
ΕΡΕΝΕΨΜΑΘΗΤΗΣ ΣΟΥΖ ΕΖΟΥΝ ΨΖΗΤΨ ΕΤΒΕΘΟΤΕ ΨΨΟΥΔΑΪ ΑΨΕΪ ΨΔΨΨ
ΑΨΑΖΕΡΑΤΨ ΖΨΤΕΥΜΗΤΕ ΠΕΧΑΨ ΝΑΥ· ΧΕΨΡΗΨΨ ΨΗΤΨ· ²⁰ ΑΥΩ
ΨΤΕΡΕΨΧΕΠΑΪ ΑΨΤΣΑΒΟΥΨ ΕΝΕΨΔΨΧ ΝΨΠΕΨΨΨ· ΑΥΡΑΨΕΔΕ ΨΔΨΨΜΑ-
ΘΗΤΗΣ ΨΤΕΡΟΥΝΑΥ ΕΠΧΟΕΨ· ²¹ ΠΕΧΑΨΔΕ ΟΝ ΝΑΥ· ΧΕΨΡΗΨΨ ΨΗΤΨ·
ΚΑΤΑΘΕ ΕΝΤΑΨΑΨΨΤ ΤΨΨΟΥΤ Α(142b)ΝΟΚ ΖΩΨΤ ΟΝ ΨΧΟΥΨ ΨΜΨΤΨ·
²² ΨΤΕΡΕΨΧΕΠΑΪΔΕ ΑΨΨΨΕ ΕΖΟΥΝ ΖΨΠΕΥΖΟ ΑΥΩ ΠΕΧΑΨ ΝΑΥ· ΧΕΧΨΨΑ
ΕΨΟΥΑΔΒ· ²³ ΝΕΤΕΤΨΑΚΑΝΕΥΝΟΒΕ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΣΕΝΑΚΑΑΥ ΝΑΥ ΕΒΟΛ
ΝΕΤΕΤΨΑΜΑΖΤΕ ΨΨΟΥΨ ΣΕΝΑΜΑΖΤΕ ΨΨΟΥΨ·

Le témoignage des disciples et la foi

²⁴ θωμασδε ογα εβολ ρηπιμητςνοογς πεψαγμογτε εροϋ
χεδιλυμοσ νεϋνημαγ ανπε ητερεϋει ηδι(143a)ις· ²⁵ νεγχωδε ημοσ
ναϋ ηδιηκεναθητησ χεαηναγ επχοεισ· ητοϋδε πεχαϋ ναγ·
χεειτηηναγ ενεψοηειϋτ ρηνεϋδισ αγω τανεχπατηηβε εχη-
νεψοηειϋτ αγω τανεχταδισ εχηπεϋσπιρ ητηναπιστευε αν·
²⁶ μηησαωμογνδε ηροογ νεγηρογνη οηπε ηδινεϋμαθητησ αγω
πκεθωμασ ηημαγ· αϋει ηδι(143b)ις ερεηρο ψοτη αϋαζερατϋ
ρητεγμητε πεχαϋ ναγ· χετηρηνη ηητη· ²⁷ ειτε πεχαϋ ηθωμασ
χεαγπεκτηηβε επεειμα ηηναγ εηαδισ αγω αγτεδισ ηηνοχσ
εχηπασπιρ αγω ητηηψωπε ηαπιστοσ αλλα ηπιστοσ· ²⁸ αϋογωψη
ηδιθωμασ πεχαϋ ναϋ· χεπαχοεισ αγω πανογτε· ²⁹ πεχαϋδε ηδις·
χεεβολ χεακηναγ (144a) εροει ακπιστευε ηαϊατογ ηηετηηπογναγ
αγπιστευε·

Le dessein de l'évangéliste

³⁰ αϋρηενκεηαηηδε εηαψωογ ηδις ηπηεητο εβολ ηνεϋμαθητησ ηαι
εησεχη ρη επεειχωμε ³¹ ηταγσεηηαηδε χεκασ ετετηνεπιστευε
χεης πεχς πωρη ηηπογτεπε αγω χεκασ εατετηηπιστευε
ετετηεχι ηογωηη ψαεηεη ρηπεϋραν·

Appendice : L'apparition au bord du lac

21 ¹ μηησαναη οη (144b) αης ογοηηϋ ενεϋμαθητησ ριχηθαλασσα
ητιβεριασ· ηταϋογοηηϋδε εβολ ητειηε· ² νεγωοοη ριογσοηπε
ηδισιμων πετροσ ηηθωμασ πεψαγμογτε εροϋ χεδιλυμοσ αγω
ηαθαναηη πεβολ ρηκαηη ηηγαλιαηη μηηψηρη ηζεβεδαηιοσ αγω
κεσναγ εβολ ρηνεϋμαθητησ· ³ πεχαϋ ναγ ηδισιμων πε(145a)τροσ
χετηηαβωκ εδεητηη· πεχαγ ναϋ χετηηηηη ρωωη ηημακ· αγει εβολ
αγαε επχοει αγω ηπογδεπιααγ ρητεγωη ετημαγ· ⁴ ητερεητοογε
ψωπε αης αζερατϋ ρηπεκρο· ηπογημεδε ηδιημαθητησ χεησπε·
⁵ πεχαϋδε ναγ ηδις· χεηειψηρηψηη μη ογηλααγ ητηη ητετηητηη

αγοῶν ναφ· χει̅νον· (145b) ⁶ πεχαϋ ναγ· χει̅νινε̅ ἡ̅πετ̅ῆ̅φνε̅
ἡ̅σαοῦ̅ναμ̅ ἡ̅πχο̅ε̅ί̅ αἰω̅ τετ̅να̅ζε̅ εοῦ̅ον· ἡ̅τοοῦ̅δε̅ πεχαϋ
χει̅αν̅ῶ̅π̅ῆ̅ζε̅ ἡ̅τε̅γ̅ω̅η̅ τη̅ρε̅ς ἡ̅π̅ἡ̅βε̅πλα̅α̅γ· ε̅χ̅ἡ̅πε̅κρα̅ν̅δε̅ τ̅ῆ̅να̅νο̅χ̅ῆ̅
αἰ̅νο̅χ̅ῆ̅δε̅ αἰω̅ ἡ̅ποῦ̅ε̅ω̅δ̅ῆ̅δο̅μ̅ ε̅σο̅κ̅ῆ̅ ε̅ρ̅ρα̅ῖ̅ ε̅βο̅λ̅ ῶ̅ἡ̅τα̅ω̅η̅ ἡ̅τ̅β̅ῆ̅·
⁷ πεχαϋβε̅ ἡ̅πε̅τρο̅ς ἡ̅δι̅π̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ε̅νε̅ρε̅ῖ̅ς̅ με̅ ἡ̅μο̅ϋ̅· χει̅π̅χο̅ε̅ῖ̅ς̅πε̅
σι̅μ̅ω̅ν̅δε̅ πε̅τρο̅ς ἡ̅τε̅ρε̅ϋ̅σ̅ω̅τ̅ῆ̅ (146a) χει̅π̅χο̅ε̅ῖ̅ς̅πε̅ α̅ϋ̅μο̅ρ̅ῆ̅
ἡ̅πε̅ϋ̅ε̅π̅εν̅δ̅υ̅τ̅η̅ς̅· νε̅ϋ̅κ̅η̅γα̅ρ̅ κα̅ζη̅υ̅πε̅ αἰω̅ α̅ϋ̅ο̅δ̅ῆ̅ ε̅θα̅λα̅σ̅σα·
⁸ ἡ̅κε̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅δε̅ α̅γ̅ε̅ῖ̅ ῶ̅π̅χο̅ε̅ῖ̅· νε̅ϋ̅οῦ̅η̅οῦ̅γα̅ρ̅ α̅η̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅πε̅κ̅ρο̅ α̅λλα̅
ἡ̅α̅φ̅η̅τ̅ ἡ̅μα̅ζε̅ ε̅ϋ̅σ̅ω̅κ̅ ἡ̅πε̅ω̅νε̅ ἡ̅ἡ̅τ̅β̅ῆ̅· ⁹ ἡ̅τε̅ροῦ̅μο̅ο̅νε̅δε̅ ε̅πε̅κ̅ρο̅
αἰ̅ναῦ̅ ε̅ϋ̅ω̅α̅ζ̅ ε̅ρε̅οῦ̅τ̅β̅ῆ̅ ῶ̅ι̅ω̅ϋ̅ αἰω̅ οὔ̅ο̅ῖ̅κ̅ ε̅ϋ̅κ̅η̅ ε̅ρ̅ρα̅ῖ̅· ¹⁰ πε̅χε̅ῖ̅ς̅ ναγ̅
χει̅αν̅ινε̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅ἡ̅τ̅β̅ῆ̅ ε̅ν̅τα̅(146b)τε̅τ̅ῆ̅δο̅ποῦ̅ τε̅νοῦ̅· ¹¹ α̅ϋ̅α̅λε̅
ἡ̅δι̅σι̅μ̅ω̅ν̅ πε̅τρο̅ς αἰω̅ α̅ϋ̅σ̅ω̅κ̅ ἡ̅πε̅ω̅νε̅ ε̅πε̅κ̅ρο̅ ε̅ϋ̅με̅ρ̅ ἡ̅νο̅δ̅ ἡ̅τ̅β̅ῆ̅
ε̅γ̅ε̅ῖ̅ρε̅ ἡ̅ω̅ε̅ τα̅ῖ̅οῦ̅ ω̅ο̅μ̅η̅τε̅· αἰω̅ ε̅ρε̅τε̅ῖ̅α̅ω̅η̅ ἡ̅τ̅β̅ῆ̅ ἡ̅μαῦ̅ ἡ̅πε̅πε̅ω̅νε̅
π̅ω̅· ¹² πε̅χε̅ῖ̅ς̅ ναγ̅· χει̅αν̅η̅ε̅ῖ̅τ̅ῆ̅ ἡ̅τε̅τ̅ῆ̅οῦ̅ω̅η̅· ἡ̅πε̅λα̅αῦ̅ ἡ̅ἡ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅
το̅λ̅μα̅ ε̅χ̅η̅οῦ̅ϋ̅ χει̅ἡ̅τ̅κ̅η̅ι̅μ̅ ε̅ϋ̅σο̅οῦ̅ν̅ χει̅π̅χο̅ε̅ῖ̅ς̅πε̅· (147a) ¹³ α̅ϋ̅ε̅ῖ̅ ἡ̅δι̅ῖ̅ς̅
α̅ϋ̅χι̅ ἡ̅πο̅ῖ̅κ̅ α̅ϋ̅ῆ̅ναῦ̅ αἰω̅ ο̅η̅ ε̅βο̅λ̅ ῶ̅ἡ̅π̅τ̅β̅ῆ̅· ¹⁴ πα̅ῖ̅δε̅πε̅ π̅με̅ρ̅ω̅μ̅ἡ̅τ̅
ἡ̅σο̅π̅ ἡ̅τα̅ῖ̅ς̅ οὔ̅ον̅ῶ̅ῆ̅ ε̅νε̅ϋ̅μα̅θ̅η̅τ̅η̅ς̅ ἡ̅τε̅ρε̅ϋ̅τ̅ω̅οῦ̅ν̅ ε̅βο̅λ̅
ῶ̅ἡ̅η̅ε̅τ̅μο̅οῦ̅τ̅·

La tâche pastorale de Pierre

¹⁵ ἡ̅τε̅ροῦ̅ω̅μ̅δε̅ πεχαϋ ἡ̅δι̅ῖ̅ς̅ ἡ̅σι̅μ̅ω̅ν̅ πε̅τρο̅ς· χει̅σι̅μ̅ω̅ν̅ π̅ω̅η̅ρε̅
ἡ̅ῖ̅ω̅ζ̅α̅ν̅η̅η̅ς̅ κ̅η̅ε̅ ἡ̅μο̅ῖ̅ ε̅ρ̅οῦ̅ε̅να̅ῖ̅ πεχαϋ ναφ̅ χει̅ε̅σε̅ π̅χο̅ε̅ῖ̅ς̅· ἡ̅το̅κ̅
πε̅τ̅σο̅οῦ̅ν̅ χει̅ῆ̅με̅ ἡ̅μο̅κ̅· πε̅(147b)χαϋ̅ ναφ̅· χει̅μο̅ο̅νε̅ ἡ̅να̅ζ̅ῖ̅β̅·
¹⁶ πεχαϋ ο̅η̅ ναφ̅ ἡ̅π̅με̅ρ̅σε̅π̅ς̅ναῦ̅· χει̅σι̅μ̅ω̅ν̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅ῖ̅ω̅ζ̅α̅ν̅η̅η̅ς̅ κ̅η̅ε̅
ἡ̅μο̅ῖ̅ πεχαϋ ναφ̅· χει̅ε̅σε̅ π̅χο̅ε̅ῖ̅ς̅· ἡ̅το̅κ̅ πε̅τ̅σο̅οῦ̅ν̅ χει̅ῆ̅με̅ ἡ̅μο̅κ̅·
πεχαϋ ναφ̅· χει̅μο̅ο̅νε̅ ἡ̅να̅ε̅σο̅οῦ̅· ¹⁷ πεχαϋ ναφ̅ ἡ̅π̅με̅ρ̅ω̅μ̅ἡ̅τ̅ ἡ̅σο̅π̅·
χει̅σι̅μ̅ω̅ν̅ π̅ω̅η̅ρε̅ ἡ̅ῖ̅ω̅ζ̅α̅ν̅η̅η̅ς̅ κ̅η̅ε̅ ἡ̅μο̅ῖ̅ α̅ϋ̅λ̅υ̅π̅ῆ̅ ἡ̅δι̅(148a)πε̅τρο̅ς
χει̅α̅ϋ̅χο̅ο̅ς̅ ναφ̅ ἡ̅π̅με̅ρ̅ω̅μ̅ἡ̅τ̅ς̅ω̅ω̅π̅ χει̅κ̅η̅ε̅ ἡ̅μο̅ῖ̅ αἰω̅ πεχαϋ ναφ̅
χει̅π̅χο̅ε̅ῖ̅ς̅ κ̅σο̅οῦ̅ν̅ ἡ̅ρ̅ω̅β̅ ἡ̅ι̅μ̅· ἡ̅το̅κ̅ κ̅σο̅οῦ̅ν̅ χει̅ῆ̅με̅ ἡ̅μο̅κ̅· πε̅χε̅ῖ̅ς̅ ναφ̅
χει̅μο̅ο̅νε̅ ἡ̅να̅ε̅σο̅οῦ̅· ¹⁸ ῶ̅α̅μ̅η̅ν̅ ῶ̅α̅μ̅η̅ν̅ ῆ̅χω̅ ἡ̅μο̅ς̅ νακ̅ χει̅ἡ̅πε̅γ̅ο̅ῖ̅ω̅
ε̅νε̅κο̅ ἡ̅ω̅η̅ρε̅ω̅η̅· νε̅ω̅α̅κ̅μο̅ρ̅κ̅η̅ε̅ ἡ̅ῆ̅β̅ω̅κ̅ ε̅π̅μα̅ ε̅τ̅ῆ̅οῦ̅α̅ω̅ῆ̅· ῶ̅το̅α̅ν̅δε̅
ε̅κ̅(148b)ω̅α̅η̅ῆ̅ρ̅ῶ̅λο̅ κ̅η̅α̅π̅ρ̅ω̅η̅ε̅κ̅δ̅ι̅χ̅ ε̅βο̅λ̅ ἡ̅τε̅κε̅οῦ̅α̅ μο̅ρ̅κ̅ ἡ̅ῆ̅χ̅ι̅τ̅ῆ̅ ε̅π̅μα̅

ΕΤΕΝΓΟΥΑΦΩ̅ ΑΝ· ¹⁹ Ν̅ΤΑϞΧΕΠΑΙΔΕ ΕϞΣΗΜΑΝΕ ΧΕΖ̅ΝΑΦ Ν̅ΜΟΥ
ΕϞΝΑ†ΕΟΥ Ν̅ΠΝΟΥΤΕ· Ν̅ΤΕΡΕϞΧΕΠΑΙΔΕ ΠΕΧΑϞ ΝΑϞ ΧΕΟΥΑΖ̅Κ̅ Ν̅ΩΕΙ·

Le disciple bien-aimé et le témoignage qui demeure

²⁰ ΑϞΚΤΟΥ Ν̅ΔΙΠΕΤΡΟΣ ΑϞΗΝΑϞ ΕΠΜΑΘΗΤΗΣ ΕΡΕΙ̅Σ ΜΕ Ν̅ΜΟΥ ΕϞΟΥΗΖ
Ν̅ΩϞ ΠΑΙ̅ Ν̅ΤΑϞΗΟΧ̅ (149a) Ζ̅Ν̅ΠΔΕΙΠΝΟΝ ΕΧ̅Ν̅ΤΕϞΜΕΣΤΖΗΤ Ν̅Τ̅ ΕϞΧΩ
Ν̅ΜΟΣ ΝΑϞ ΧΕΠΧΟΕΙΣ ΝΙΜ ΠΕΤΝΑΠΑΡΑΔΙΔΟΥ Ν̅ΜΟΚ· ²¹ Ν̅ΤΕΡΕΠΕΤΡΟΣΒΕ
ΝΑϞ ΕΠΑΙ̅ ΠΕΧΑϞ Ν̅Τ̅· ΧΕΠΧΟΕΙΣ ΠΑΙΔΕ Ν̅ΤΟΥ ΝΕ· ²² ΠΕΧΕΙ̅Σ ΝΑϞ
ΧΕΕΪΨΑΝΟΥΩΨ ΕΤΡΕϞΩ ΨΑΝ†ΕΙ̅ Ν̅Τ̅Κ̅ΝΙΜ Ν̅ΤΟΚ ΟΥΑΖ̅Κ̅ Ν̅ΩΕΙ̅ Ν̅ΤΟΚ·
²³ ΑΠΕΕΪΨΑΧΕΒΕ ΕΙ̅ ΕΒΟΛ Ζ̅Ν̅ΝΕΣΝΗϞ ΧΕΪ̅ΠΜΑΘΗ(149b)ΤΗΣ ΕΤ̅Ν̅ΜΑϞ
ΝΑΜΟΥ ΑΝ· Ν̅ΤΑϞΧΟΟΣΔΕ ΝΑϞ ΑΝ Ν̅ΔΙ̅Τ̅ ΧΕΝ̅Τ̅ΝΑΜΟΥ ΑΝ· ΑΛΛΑ
ΕΪΨΑΝΟΥΩΨ ΕΤΡΕϞΩ ΨΑΝ†ΕΙ̅ Ν̅Τ̅Κ̅ΝΙΜ Ν̅ΤΟΚ·
²⁴ ΠΑΙ̅ΠΕ ΠΜΑΘΗΤΗΣ ΕΤ̅Ρ̅Ν̅Τ̅ΡΕ ΕΤΒΕΝΑΪ ΑϞΩ ΠΕΝΤΑϞΣΕΖΝΑΪ· ΑϞΩ
Τ̅Ν̅ΣΟΟΥΗ ΧΕΟΥΜΕΤΕ ΤΕϞΜΝ̅Τ̅Ν̅Τ̅ΡΕ·
²⁵ ΟΥ̅Ν̅ΖΕΝΚΕΖΒΗϞΕΔΕ ΕΝΑΨΩΟΥ ΕΑϞΑΑϞ Ν̅ΔΙ̅Τ̅ ΝΑΪ ΕϞΨΑΝΣΑΖΟΥ ΟΥΑ
ΟΥΑ †ΧΩ (150a) Ν̅ΠΚΟΣΜΟΣ ΝΑΨ̅Ν̅ΧΩΩΜΕ ΑΝ ΕΤΟΥΝΑΣΑΖΟΥ·

ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΝΚΑΤΑΪΩΑΝΝΗΝΣ·



Cette version suivie de l'Évangile de Jean a été établie à l'intention des étudiants en égyptologie de l'Université de Genève. Elle se fonde sur l' édition suivante :

© Hans QUECKE, *Das Johannesevangelium saïdisch. Text der Handschrift PPalau Rib. Inv.-Nr. 183 mit den Varianten der Handschriften 813 und 814 der Chester Beatty Library und der Handschrift M 569.* Papyrologica Castrocaviana (Studia et Textus, 11), Roma-Barcelona, 1984

Le découpage et les sous-titres sont ceux de la TOB, Éditions du Cerf, Paris, 1972.